021 CHAPTER 2

The Tipping Puzzle

チップという難問

スマホで読む・解く

ニューヨークでは、メニューの値段は本当の値段じゃない。毎日がチップの計算テストだった。

299 words　目安 5 分　アメリカ・ニューヨーク

読んだ時間　分　秒



1 Nobody had warned me that in New York, the price on the menu is not the real price. I found this out on my first night, at an Italian restaurant. My pasta cost eighteen dollars, but the receipt said $19.60 because of tax, and under a blank line marked "Tip" were three suggestions: 18%, 20% and 22%.

2 I stared at it as if it were a math test. The waiter, a tall man named Marco, had refilled my water four times, so I wanted to be fair. I calculated twenty percent of the price before tax and wrote $3.60 with a shaking hand. "Thanks, buddy!" Marco said, and I felt like I had passed an exam.

3 But the exams kept coming. In a taxi, a screen in the back seat offered me 20, 25 or 30 percent before I could even find my wallet. At a coffee shop, the barista turned a tablet toward me after handing me a four-dollar coffee. Under the big buttons was a tiny one that said "No Tip," and it seemed to be judging me.

4 By the fifth day, my brain was tired of percentages. Walking through Washington Square Park, I heard a saxophone playing something slow. An old man in a green hat played with his eyes closed. Without thinking, I dropped a bill into his open case and kept walking.

5 Then the music stopped. "Hey, young man!" The man was holding up my bill — a twenty. "You sure?" he asked. I thought about all the tips I had calculated so carefully. "I'm sure," I said. He smiled, asked "Japan?" and began to play "Sukiyaki," the old song my grandmother used to sing. It was the only tip I didn't calculate that week, and the only one I have never regretted.

Words **warned** 前もって注意した、警告した　**receipt** レシート、領収書（発音注意：p は読まない）　**blank line** 空欄、記入欄　**stared at** ～をじっと見つめた　**refilled** 注ぎ足した、補充した　**calculated** 計算した　**buddy** （呼びかけ）君、相棒　**tablet** タブレット端末　**judging** 評価している、品定めしている　**percentages** パーセント、割合　**saxophone** サックス、サクソフォン　**bill** お札、紙幣　**regretted** 後悔した

Questions No.021 The Tipping Puzzle

Q1 この話の内容として最も適切なものを1つ選びなさい。

① The narrator was so angry about the high tips in New York that he stopped tipping completely.

② After a week of carefully working out tips, the narrator gave a large tip without counting, and it became a happy memory.

③ The narrator learned that street musicians in New York expect bigger tips than waiters do.

④ The narrator gave the musician twenty dollars on purpose because he wanted to hear a Japanese song.

Q2 Why did the narrator want to leave Marco a fair tip?

① Marco had attentively refilled his water several times.

② Marco had reduced the price of the pasta.

③ Marco had explained how to calculate the tax.

④ Marco had offered him a free dessert.

Q3 What made the "No Tip" button at the coffee shop uncomfortable to choose?

① It appeared only after a thirty-percent choice.

② It required the customer to enter a password.

③ It was labeled as rude to the barista.

④ It was tiny and seemed to be judging him.

Q4 In Paragraph 3, what does "the exams kept coming" mean?

① The narrator had to take tests during his trip.

② Restaurant workers repeatedly checked his math.

③ He continued facing difficult tipping decisions.

④ He began studying New York's tax laws.

T/F 本文の内容と合っていれば T、違っていれば F に○をつけなさい。

1 The narrator worked out the tip for his pasta using the price without tax. T / F

2 The taxi driver told the narrator how much he should tip. T / F

3 The narrator meant to give the saxophone player a twenty-dollar bill from the start. T / F

Words 本文を見ないで、意味を書きなさい。

percentages		**blank line**	
calculated		**stared at**	
saxophone		**regretted**	
refilled		**receipt**	

Talk 英語で答えよう。

Do you think Japan should start a tipping system? Why or why not?

読んだ日　　月　　日　読んだ時間　　分　　秒　スピード 299語 ÷ （　　）分 ＝ （　　）wpm

Answers No.021 The Tipping Puzzle　解答・全訳

Q1 答え　②

第2〜3段落でチップを慎重に計算し続けた様子が描かれ、第5段落最後で「計算しなかった唯一のチップで、一度も後悔していない」とあるので②。①チップをやめたとは書かれていない。③そのような記述はない。④20ドル札は「何も考えずに」入れたもので（第4段落）、日本の歌は老人が後から吹いたものなので不適。

Q2 答え　①　語り手はなぜマルコに適切な額のチップを渡したいと思ったのですか。

第2段落2文目に、マルコが水を4回も足してくれたので公平にしたかったとあるため、①が正しい。②の値下げ、③の説明、④のデザートは本文にない。

Q3 答え　④　コーヒー店の「チップなし」ボタンを選びにくく感じたのは、なぜですか。

第3段落4文目に、「チップなし」は大きなボタンの下にある小さなボタンで、語り手を責めているようだったとあるため、④が正しい。①②③は書かれていない。

Q4 答え　③　第3段落の「試験は続いた」とは、どのような意味ですか。

第3段落2文目では、タクシーでも複数のチップ率を示されており、判断が次々に続くため、③が正しい。①の本当の試験、②の計算確認、④の税法の勉強ではない。

1. T 第2段落3文目に「税抜き価格の20%を計算した」とある。18ドルの20%で3ドル60セント。

2. F 第3段落2文目。チップの割合を示したのは運転手ではなく後部座席の画面。

3. F 第4段落最後に「何も考えずに」お札を入れたとあり、老人に言われて初めて20ドル札だと分かった。

/ スラッシュの例

My pasta cost eighteen dollars, / but the receipt said $19.60 / because of tax, / and under a blank line marked "Tip" / were three suggestions: / 18%, 20% and 22%.

パスタは18ドルだったのに、レシートには税込みで19ドル60セントとあり、「チップ」と書かれた空欄の下には、18%、20%、22%という3つの目安が並んでいた。

訳 全訳

1. ニューヨークではメニューの値段が本当の値段ではないなんて、誰も教えてくれなかった。それを知ったのは初日の夜、あるイタリア料理店でのことだ。パスタは18ドルだったのに、レシートには税込みで19ドル60セントとあり、「チップ」と書かれた空欄の下には、18%、20%、22%という3つの目安が並んでいた。
2. 僕はまるで数学のテストのように、それをじっと見つめた。ウェイターはマルコという背の高い男性で、水を4回も注ぎ足してくれたので、きちんと払いたかった。税抜き価格の20%を計算して、震える手で3ドル60セントと書いた。「ありがとな！」とマルコが言い、僕は試験に合格したような気分になった。
3. しかし、試験はその後も続いた。タクシーでは、財布を探す間もなく、後部座席の画面が20%、25%、30%の選択肢を出してきた。コーヒー店では、店員が4ドルのコーヒーを渡したあと、タブレットをこちらに向けた。大きなボタンの下に「チップなし」と書かれた小さなボタンがあり、それが僕を品定めしているように見えた。
4. 5日目には、僕の頭はパーセントの計算にすっかり疲れていた。ワシントン・スクエア公園を歩いていると、ゆったりとした曲を奏でるサックスの音が聞こえてきた。緑の帽子をかぶった老人が、目を閉じて演奏していた。何も考えずに、僕は開いたケースにお札を1枚入れて、そのまま歩き続けた。
5. すると、音楽がやんだ。「おい、そこの若いの！」老人は僕のお札を掲げていた。20ドル札だった。「本当にいいのかい？」と彼は聞いた。僕はあれほど慎重に計算してきたすべてのチップのことを考えた。「いいんです」と僕は答えた。彼はにっこり笑って「日本かい？」と聞くと、祖母がよく歌っていた古い歌、「SUKIYAKI（上を向いて歩こう）」を吹き始めた。それはその週、僕が計算しなかった唯一のチップであり、一度も後悔したことのない唯一のチップだ。

Focus Grammar & Expressions

1 Nobody had warned me

過去完了（had + 過去分詞）

「ニューヨークに来た時点までに、誰も教えてくれていなかった」という、過去のある時点より前の状態を表す過去完了。Nobody が主語なので「誰も〜しなかった」と否定の意味になる。物語の冒頭で使うと「来てみて初めて知った」という驚きが伝わる。

Nobody had told me that the shop was closed on Mondays.
その店が月曜定休だとは、誰も教えてくれていなかった。

2 as if it were a math test

as if + 仮定法過去

as if の後ろに過去形（be動詞は主語に関係なく were が基本）を置くと「まるで〜であるかのように」と、事実ではないことを表す。レシートは本当はテストではないので仮定法になる。口語では was も使われるが、入試では were を覚えておこう。

He talks about Paris as if he were a local.
彼はまるで地元の人のようにパリのことを話す。

3 I felt like I had passed an exam

feel like + 節「〜のような気がする」

feel like の後ろには名詞（feel like a child）だけでなく、S+V の節も置ける。ここでは「試験に合格したような気分だった」。had passed は「感じた」時点より前の出来事なので過去完了。feel like ~ing「〜したい気分だ」との違いに注意。

I felt like I had known her for years.
彼女とは何年も前からの知り合いのような気がした。

4 the old song my grandmother used to sing

関係代名詞の省略 + used to

song と my grandmother の間に目的格の関係代名詞 that / which が省略されている。「名詞+S+V」と並んだら省略を疑おう。used to + 動詞の原形は「以前はよく〜したものだ（今はしない）」という過去の習慣。

This is the park we used to play in.
ここは僕たちがよく遊んだ公園だ。

5 before I could even find my wallet

before S could even ~「〜する間もなく」

直訳は「僕が財布を見つけることさえできる前に」。つまり「財布を探す間もなく」。even が「〜さえ」と強調し、画面の素早さ（しつこさ）をユーモラスに伝えている。

The bus left before I could even say goodbye.
さよならを言う間もなく、バスは出てしまった。

TIPS アメリカのチップの目安

アメリカのレストランでは、税抜き料金の15〜20%のチップが一般的な目安とされ、最近は20%前後を勧める声も多い。多くの州では、チップを受け取る店員の時給を通常の最低賃金より低く設定できるため、チップは大切な収入なのだ。一方、カフェのタブレットに出てくるチップは義務ではない。なお、お釣りを受け取らずにチップにするときは "Keep the change." と言えばよい。話に出てきた「上を向いて歩こう」は、1963年に "Sukiyaki" という題でアメリカのヒットチャート1位になった。

Talk 模範解答

Do you think Japan should start a tipping system? Why or why not?

I don't think Japan needs a tipping system. In Japan, good service is already part of the price, so customers don't have to worry about calculating anything. Tipping can also make people feel stressed, like the boy in the story. However, I understand that tips can show special thanks, so maybe it's nice to have a tip box for people who really want to give extra.

日本にチップ制度は必要ないと思います。日本では良いサービスはすでに料金に含まれているので、客は何も計算する心配がありません。それに、話の中の少年のように、チップは人にストレスを感じさせることもあります。ただ、チップが特別な感謝を表せることも分かるので、本当に多めに払いたい人のためにチップ箱があるのはいいかもしれません。

022 CHAPTER 2

The Quietest Train in the World

世界一静かな電車

スマホで読む・解く

満員なのに、誰も声を出さない。ロンドンから来た私は、何か恐ろしいことが起きたのだと思った。

299 words　目安 5 分　日本・東京

読んだ時間　分　秒



1 The first time I rode a Tokyo train at rush hour, I thought something terrible had happened. The carriage was packed so tightly that I could not lift my arm, yet nobody made a sound. Back home in London, silence like that usually means the train has broken down.

2 During my first week, the quiet felt cold, almost unfriendly. I whispered to my friend Aiko that everyone looked lonely. She laughed — quietly, of course — and explained the unwritten rules. Phones are switched to "manner mode," and people avoid making calls, which is seen as rude to those around them. Passengers line up at marked spots on the platform and let everyone get off before getting on.

3 Slowly, I began to notice things I had missed. A businessman was sleeping against the window, his bag resting safely on his lap. A girl of about seven was traveling alone, her yellow school hat bouncing as the train moved. At her age in London, I wasn't allowed to cross the road alone. Nobody was being cold. Everyone was simply giving everyone else a little space in a city where space is rare.

4 By the end of my three months, the train had become my favorite place to read, think or just rest my eyes.

5 Back in London, on my first morning, a man on the bus argued loudly on the phone about his kitchen, while two teenagers played music from their phones. I missed Tokyo terribly. Then the bus braked suddenly, an old man almost fell, and three strangers reached out to catch him. Within seconds, the whole bus was chatting and laughing about the driver. In Tokyo, people are kind by leaving you alone. In London, they are kind by refusing to. I think I need both — ideally on alternate days.

Words **rush hour** 通勤ラッシュの時間帯　**carriage**（鉄道の）車両　**packed** ぎっしり詰まった、満員の　**broken down** 故障した　**unfriendly** 無愛想な、よそよそしい　**whispered** ささやいた　**unwritten rules** 暗黙のルール　**marked spots** 印のついた場所　**bouncing** 弾んでいる、揺れている　**braked** ブレーキをかけた　**strangers** 見知らぬ人々　**reached out** 手を伸ばした　**alternate days** 1日おき

Questions　No.022 The Quietest Train in the World

Q1 筆者がこの文章で最も伝えたいことはどれか。1つ選びなさい。

① Tokyo trains are better than London buses because Japanese people follow more rules.

② People in London should learn to be as quiet as people on Tokyo trains.

③ The writer found Tokyo trains cold at first and never really got used to them.

④ Quiet distance and friendly noise can both be ways of showing kindness to others.

Q2 Why do passengers avoid making phone calls on Tokyo trains?

① Phone signals do not work inside the trains.

② Calls are allowed only near the doors.

③ Making calls is considered rude to other people.

④ Passengers must save their batteries for emergencies.

Q3 What does the sleeping businessman suggest about the train?

① Passengers could feel safe enough to relax.

② Most passengers often missed their stations.

③ People were required to sleep quietly.

④ Bags were frequently stolen from sleeping riders.

Q4 How did the writer use the train by the end of her three months in Tokyo?

① She talked loudly with strangers.

② She read, thought or rested her eyes.

③ She made phone calls to friends in London.

④ She watched other passengers suspiciously.

T/F 本文の内容と合っていれば T、違っていれば F に○をつけなさい。

1 At first, the writer thought the silence on the Tokyo train was a sign of trouble. T / F

2 Aiko told the writer that people on Tokyo trains feel lonely. T / F

3 When an old man almost fell on the London bus, other passengers helped him. T / F

Words 本文を見ないで、意味を書きなさい。

unwritten rules _____　**alternate days** _____

marked spots _____　**broken down** _____

reached out _____　**unfriendly** _____

rush hour _____　**whispered** _____

Talk 英語で答えよう。

Which do you prefer: a quiet train where everyone leaves you alone, or a lively one where strangers talk to you? Why?

_____

_____

_____

読んだ日　　月　　日　読んだ時間　　分　　秒　スピード 299語 ÷ （　　）分 ＝ （　　）wpm

Answers No.022 The Quietest Train in the World　解答・全訳

Q1 答え ④

第3段落で「静けさは冷たさではなく、互いに余白を譲り合っていた」と気づき、第5段落でロンドンのバスの乗客の親切を見て「東京ではそっとしておくことで、ロンドンではそっとしておかないことで優しさを示す」とまとめているので④。①②筆者はどちらが優れているとは言っておらず、「両方必要」と述べている。③第4段落で電車が一番好きな場所になったとあるので不適。

Q2 答え ③ 東京の電車で、乗客が電話をかけないようにするのはなぜですか。

第2段落4文目に、電話はマナーモードにし、周りの人に失礼と考えられるため通話を避けるとあるので、③が正しい。①②の制限や④の電池の話ではない。

Q3 答え ① 眠っている会社員の様子から、その電車について何が考えられますか。

第3段落2文目に、会社員が窓にもたれて眠り、かばんも安全に膝の上に置かれていたとあるため、①と考えられる。②③④を示す情報は本文にない。

Q4 答え ② 東京での3か月が終わるころ、筆者は電車の中でどのように過ごしていましたか。

第4段落1文目に、電車は本を読み、考え、目を休めるお気に入りの場所になったとあるため、②が正しい。①③は車内の習慣に反し、④の疑いも書かれていない。

1. T 第1段落1文目に「何か恐ろしいことが起きたのだと思った」、3文目に「ロンドンではあんな静けさは故障を意味する」とある。
2. F 第2段落。「みんな寂しそうに見える」と言ったのは筆者で、アイコは笑ってルールを説明した。
3. T 第5段落3文目に「見知らぬ3人が手を伸ばして彼を支えた」とある。

/ スラッシュの例

Back in London, / on my first morning, / a man on the bus / argued loudly on the phone / about his kitchen, / while two teenagers / played music / from their phones.

ロンドンに戻って最初の朝、バスでは男性が自宅のキッチンのことで電話口で大声で言い争い、その横で10代の二人が携帯で音楽を流していた。

訳 全訳

1. ラッシュアワーに初めて東京の電車に乗ったとき、私は何か恐ろしいことが起きたのだと思った。車両は腕も上げられないほどぎっしり混んでいたのに、誰一人として声を出さなかったのだ。地元のロンドンでは、あんな静けさは、たいてい電車が故障したという意味だ。
2. 最初の1週間、その静けさは冷たく、ほとんど無愛想にさえ感じられた。私は友人のアイコに、みんな寂しそうに見えるとささやいた。彼女は笑って（もちろん静かに）、暗黙のルールを説明してくれた。携帯電話は「マナーモード」にし、通話は控える。周りの人に失礼だと考えられているからだ。乗客はホームの印の位置に並び、全員が降りるのを待ってから乗り込む。
3. 少しずつ、私はそれまで見落としていたことに気づき始めた。ある会社員は窓にもたれて眠っていて、カバンは膝の上に無事に載っていた。7歳くらいの女の子が一人で乗っていて、電車が揺れるたびに黄色い通学帽が弾んでいた。ロンドンにいた私がその年のころは、一人で道路を渡ることさえ許されていなかった。誰も冷たくしていたわけではなかった。空間が貴重な街で、みんなが互いに少しずつ余白を譲り合っていただけなのだ。
4. 3か月が終わるころには、電車は本を読んだり、考え事をしたり、ただ目を休めたりするための、一番好きな場所になっていた。
5. ロンドンに戻って最初の朝、バスでは男性が自宅のキッチンのことで電話口で大声で言い争い、その横で10代の二人が携帯で音楽を流していた。私は東京がたまらなく恋しくなった。そのとき、バスが急ブレーキをかけ、一人の老人が倒れそうになった。すると、見知らぬ3人がさっと手を伸ばして彼を支えたのだ。数秒のうちに、バス中の人がおしゃべりを始め、運転手のことで笑い合っていた。東京では、人はそっとしておくことで優しさを示す。ロンドンでは、そっとしておかないことで優しさを示すのだ。私にはその両方が必要なのだと思う。できれば1日おきに。

Focus Grammar & Expressions

1 The carriage was packed so tightly that I could not lift my arm

so ～ that ... 構文

「とても～なので...」または「...するほど～」。so の後ろに形容詞・副詞、that の後ろに S＋V が来る。ここは「腕も上げられないほどぎっしり詰まっていた」と後ろから訳すと自然。直後の yet「それなのに」で、混雑と静けさの意外な対比が生まれている。

The soup was so hot that I couldn't eat it.
スープはとても熱くて飲めなかった。

2 which is seen as rude to those around them

関係代名詞 which の非制限用法（前の内容を受ける）

カンマ＋which は、直前の名詞だけでなく前の節の内容全体を受けることがある。ここでは「通話をすること」を指し、「それは周りの人に失礼だと見なされる」。be seen as ～「～と見なされる」もセットで覚えよう。those around them は「彼らの周りの人々」。

He didn't say thank you, which was seen as rude.
彼はお礼を言わなかったが、それは失礼だと思われた。

3 his bag resting safely on his lap

独立分詞構文（意味上の主語つき）

分詞の前に主語（his bag）が置かれた分詞構文。「彼のカバンは膝の上に無事に載っていて」と、主文の様子に付け加える。次の文の her yellow school hat bouncing も同じ形。with をつけた付帯状況（with his bag resting...）とほぼ同じ意味になる。

She sat by the fire, her cat sleeping beside her.
彼女は暖炉のそばに座り、猫がそのそばで眠っていた。

4 by leaving you alone

by ～ing「～することによって」／leave ～ alone

前置詞 by の後ろは動名詞で「～することによって」と手段を表す。leave ～ alone は「～をそっとしておく、構わずにおく」。最後の文 by refusing to は refusing to leave you alone の省略で、「そっとしておくのを拒むことで」＝あえて構うことで、という意味になる。

Please leave the baby alone. She's finally asleep.
赤ちゃんをそっとしておいて。やっと寝たところだから。

TIPS 「マナーモード」は和製英語

「マナーモード」は日本で生まれた言葉で、英語では silent mode や vibrate mode と言う。「携帯をマナーモードにして」は Please put your phone on silent. で通じる。日本の鉄道では車内での通話を控えるよう呼びかけるアナウンスや掲示があり、ホームの足元には乗車位置の印もある。小学生が一人で電車通学する姿は、海外の旅行者がよく驚く光景の一つだ。一方、イギリスのバスでは見知らぬ人同士が天気や遅れについて気軽に言葉を交わすことも多い。

Talk 模範解答

Which do you prefer: a quiet train where everyone leaves you alone, or a lively one where strangers talk to you? Why?

I prefer a quiet train, especially in the morning. I usually listen to music or review vocabulary on my way to school, so I need some peace. However, when I traveled to Okinawa, an old woman on the bus started talking to me, and she recommended a great restaurant. That was a nice surprise. So maybe a quiet ride is best for my daily commute, while chatting is nice when I travel.

私は静かな電車の方が好きです。特に朝は。普段、通学途中に音楽を聴いたり単語を復習したりするので、静けさが必要です。でも沖縄に旅行したとき、バスでおばあさんが話しかけてくれて、すてきなお店を教えてくれました。うれしい驚きでした。だから、普段の通学では静かな方がよくて、旅行中はおしゃべりもいいのかもしれません。

023 CHAPTER 2 No, No, I Insist

いえいえ、どうぞどうぞ

スマホで読む・解く

タクシー運転手が「お代はいらない」と言う。喜んで降りようとしたら、彼の顔が曇った。

297 words　目安 5 分　イラン・シーラーズ

読んだ時間　分　秒



1 "No, no, it's nothing," said the taxi driver, pushing my money back into my hand. I had been in Shiraz for only two hours, and I was already confused. We had agreed on the price before I got in, but now he was refusing it with a warm smile.

2 Delighted, I thanked him and opened the door. Then I saw his face in the mirror. He looked puzzled, and a little sad. I quickly offered the money again, and he refused again. Only on the third try did he finally take it, saying the ride had been a pleasure.

3 That evening, an Iranian student named Sara explained it to me at my hostel. "It's called taarof," she said. "It's a kind of polite dance. People offer, refuse and insist to show respect. The driver meant 'I enjoyed talking with you,' not 'The ride is free.'" It reminded me of enryo in Japan, where we politely say "Oh, no, I couldn't" once or twice. Here, the dance just had more steps.

4 Two days later, a family I met at the tomb of the poet Hafez invited me to dinner. We sat on the floor around a cloth covered with dishes, and the father held out the best part of the meal: tahdig, the golden, crispy rice from the bottom of the pot. "No, thank you," I said. He insisted. "No, really," I said. He insisted again. Their ten-year-old daughter leaned over and whispered in English, "Say yes now, or I'm eating it."

5 I said yes. It was the best rice I have ever tasted. Back home in Osaka, my grandmother offered me the last rice cracker, and I said "No, no" without thinking. She shrugged and ate it herself. In Japan, it seems, you only get one chance.

Words　**agreed on** ～について合意した、～を取り決めた　**Delighted** 大喜びして　**puzzled** 戸惑った、困惑した　**a pleasure** 楽しいこと、喜び　**hostel**（安い）宿、ユースホステル　**insist**（強く）勧める、言い張る　**reminded me of** 私に～を思い出させた　**tomb** 墓、霊廟（発音注意：b は読まない）　**held out** 差し出した　**crispy** パリパリの、カリカリの　**leaned over** 身を乗り出した　**rice cracker** おせんべい　**shrugged** 肩をすくめた

Questions No.023 No, No, I Insist

Q1 この話の内容と最も合うものを1つ選びなさい。

① The narrator learned that in Iran a polite "no" is often part of a ritual, and that the rules differ from those in Japan.

② The narrator learned that Iranian taxi drivers usually give foreign visitors free rides.

③ The narrator decided that Japanese people should refuse things three times, just like Iranians.

④ The narrator was too shy to eat the tahdig, so the daughter ate it instead.

Q2 How did the narrator first react when the taxi driver refused the money?

① He became angry and called the hostel.

② He insisted three times without leaving his seat.

③ He happily thanked the driver and opened the door.

④ He asked the driver to explain taarof.

Q3 In Paragraph 3, what does "the dance just had more steps" mean?

① Iranian meals include a traditional dance.

② The taxi driver wanted to teach him to dance.

③ Japanese enryo requires more movement.

④ Taarof involves more rounds of offering and refusing.

Q4 Why did the narrator's grandmother eat the last rice cracker herself?

① She had forgotten that she offered it to him.

② She accepted his first refusal as his real answer.

③ She wanted him to practice Iranian customs.

④ She was angry that he had returned from Iran.

T/F 本文の内容と合っていれば T、違っていれば F に○をつけなさい。

1 The taxi driver and the narrator had not talked about the price before the ride. T / F

2 According to Sara, the driver's refusal was a way of saying he had enjoyed the conversation. T / F

3 The daughter advised the narrator to keep refusing the tahdig. T / F

Words 本文を見ないで、意味を書きなさい。

reminded me of _____ **rice cracker** _____

leaned over _____ **a pleasure** _____

agreed on _____ **Delighted** _____

held out _____ **shrugged** _____

Talk 英語で答えよう。

Have you ever said "no" when you really meant "yes"? What happened?

読んだ日　　月　　日　読んだ時間　　分　　秒　スピード 297語 ÷ （　　）分 ＝ （　　）wpm

Answers No.023 No, No, I Insist　解答・全訳

Q1 答え　①

第3段落でタアーロフが「敬意を示すための勧めと断りのやりとり」だと分かり、日本の遠慮と比べ、第5段落では祖母が1回の「いやいや」で引き下がる様子から「日本ではチャンスは1回」と違いを感じているので①。②運転手は最後にお金を受け取っている。③そのような決意は書かれていない。④主人公は「はい」と言って食べたので不適。

Q2 答え　③　タクシーの運転手がお金を断ったとき、語り手は最初どのように反応しましたか。

第2段落1文目に、語り手は喜んで礼を言い、ドアを開けたとあるため、③が正しい。①の怒り、②の3回の支払い、④のタアーロフの質問は最初の反応ではない。

Q3 答え　④　第3段落の「そのダンスには、ただもっと多くのステップがあった」とは、どのような意味ですか。

第3段落6文目の「もっと多くのステップ」は、本当の踊りではなく、イランでは丁寧な勧めと辞退をより多く繰り返すという意味なので、④が正しい。①②③は比喩を取り違えている。

Q4 答え　②　なぜ語り手の祖母は、最後のせんべいを自分で食べたのですか。

第5段落4文目に、祖母は肩をすくめて自分でせんべいを食べたとあるため、最初の「いらない」をそのまま受け取った②が正しい。①③④を示す情報はない。

1. F 第1段落3文目に「乗る前に料金は決めてあった」とある。

2. T 第3段落4文目に、運転手は「話せて楽しかった」という意味で言ったとある。

3. F 第4段落最後。娘は「今『はい』と言って」と、受け取るよう促した。

/ スラッシュの例

We sat on the floor / around a cloth covered with dishes, / and the father held out / the best part of the meal: / tahdig, / the golden, crispy rice / from the bottom of the pot.

料理が並んだ布を囲んで床に座ると、父親が食事の一番のごちそうを差し出してくれた。鍋の底でできる、黄金色でパリパリのご飯「タハディーグ」だ。

訳 全訳

1. 「いやいや、お代なんていいんだよ」と言って、タクシーの運転手は僕のお金を手の中に押し戻した。シーラーズに来てまだ2時間なのに、僕はもう混乱していた。乗る前に料金は決めてあったのに、彼は温かい笑顔でそれを断っているのだ。
2. 僕は大喜びでお礼を言い、ドアを開けた。そのとき、ミラーに映る彼の顔が見えた。彼は戸惑い、少し寂しそうな顔をしていた。僕は慌ててもう一度お金を差し出したが、彼はまた断った。3度目になって、彼はようやくお金を受け取り、楽しいドライブだったよと言った。
3. その晩、宿でサラというイラン人の学生がそのわけを説明してくれた。「それはタアーロフっていうの」と彼女は言った。「礼儀正しいダンスみたいなものよ。相手への敬意を示すために、勧めて、断って、また勧めるの。運転手さんが言いたかったのは『話せて楽しかったよ』ということで、『乗車賃はただ』という意味じゃないのよ」それは日本の「遠慮」を思い出させた。日本でも「いえいえ、そんな」と1、2回は丁寧に断るからだ。ここでは、そのダンスのステップが少し多いだけなのだ。
4. 2日後、詩人ハーフェズの廟で出会った家族が、僕を夕食に招いてくれた。料理が並んだ布を囲んで床に座ると、父親が食事の一番のごちそうを差し出してくれた。鍋の底でできる、黄金色でパリパリのご飯「タハディーグ」だ。「いえ、結構です」と僕は言った。彼はさらに勧めた。「いえ、本当に」と僕は言った。彼はまた勧めた。すると10歳の娘が身を乗り出して、英語でささやいた。「今『はい』って言って。じゃないと私が食べちゃうよ」
5. 僕は「はい」と言った。それは今まで食べた中で一番おいしいご飯だった。大阪の家に帰ってから、祖母が最後のおせんべいを勧めてくれたとき、僕は思わず「いやいや」と言った。祖母は肩をすくめて、自分で食べてしまった。どうやら日本では、チャンスは1回しかないらしい。

Focus Grammar & Expressions

1 pushing my money back into my hand

分詞構文（同時に起きている動作）

文の後ろに置かれた ～ing は「～しながら」と、主節の動作と同時に起きていることを表す。主語は主節と同じ the taxi driver。「～と言いながら、お金を押し戻した」と訳す。push A back into B「AをBに押し戻す」も覚えておこう。

She walked into the room, carrying a big cake.
彼女は大きなケーキを抱えて部屋に入ってきた。

2 Only on the third try did he finally take it

Only ～ で始まる倒置

Only＋副詞句（時・条件など）を文頭に置くと、後ろが疑問文と同じ語順（did he take）になる。「3度目になって初めて彼は受け取った」と訳す。普通の語順なら He finally took it only on the third try. 入試の整序問題や正誤問題で頻出。

Only after the test did I realize my mistake.
テストが終わって初めて、私は自分の間違いに気づいた。

3 It reminded me of enryo

無生物主語 remind A of B

直訳は「それは私に遠慮を思い出させた」。主語が人でない文（無生物主語）は「それで～を思い出した」と人を主語にして訳すと自然。remind A of B「AにBを思い出させる」。remind A to do「Aに～するよう念を押す」との違いにも注意。

This song reminds me of my summer in Hokkaido.
この歌を聞くと、北海道で過ごした夏を思い出す。

4 Say yes now, or I'm eating it

命令文, or ～「～しなさい、さもないと…」

命令文の後ろに or が来ると「さもないと」、and が来ると「そうすれば」の意味になる。I'm eating it は現在進行形で「（このままだと）私が食べちゃうよ」と、すぐ起こりそうな未来を表す会話的な言い方。

Hurry up, or you'll miss the bus.
急いで、さもないとバスに乗り遅れるよ。

5 the best rice I have ever tasted

最上級＋関係詞節＋have ever 過去分詞

「今まで～した中で一番…」という定番の形。rice と I の間に関係代名詞 that が省略されている。ever は「今までに」で、現在完了の経験用法とセットになる。

That was the most exciting game I have ever watched.
あれは今まで見た中で一番わくわくする試合だった。

TIPS イランの「タアーロフ」

タアーロフ（taarof）はイランの礼儀作法で、相手を立てるために勧めたり断ったりするやりとりのこと。タクシーや店で「お代はいいですよ」と言われても、本気でないことが多く、2、3回支払いを申し出るのが礼儀とされる。運転手がよく使う ghabel nadare は「あなたにふさわしいほどの物ではありません」という意味。日本の「遠慮」や「つまらない物ですが」に通じる心づかいだ。タハディーグは鍋底のおこげご飯で、食卓の人気者。

Talk 模範解答

Have you ever said "no" when you really meant "yes"? What happened?

Yes. Last New Year, my aunt offered me some special cake, and I said, "No, thank you," because I wanted to be polite. Actually, I really wanted it. She believed me and gave it to my little cousin. I learned that being too polite is sometimes a problem. Now I try to say "Yes, please" when I really want something.

あります。去年のお正月、おばが特別なケーキを勧めてくれたのに、礼儀正しくしようと思って「いえ、結構です」と言ってしまいました。本当はすごく食べたかったんです。おばはそれを信じて、小さないとこにあげてしまいました。礼儀正しすぎるのも時には問題だと学びました。今は、本当に欲しいときは「はい、お願いします」と言うようにしています。

024 CHAPTER 2

Five Words for a Blue Door

青い扉と5つの言葉

スマホで読む・解く

迷路の旧市街で日が暮れ、スマホも切れた。「道案内する」という少年を、私は信じていいのか。

282 words　目安 5 分　モロッコ・マラケシュ

読んだ時間　分　秒



1 My guidebook had warned me about two dangers in the old city of Marrakesh: getting lost, and boys who offer to help. At sunset on my third day, I managed the first one. I had left our riad to photograph the lanterns, and now every narrow alley looked exactly the same. Then my phone died.

2 The call to prayer rose from the mosques around me as the sky turned purple. I had no idea how to get back. All I knew was that our door was blue, with a brass hand for a knocker.

3 "You are lost?" A boy of about twelve, holding a football under his arm, was looking up at me. His name was Youssef, and he said he knew the blue door. Every warning in my guidebook went off in my head. But it was getting dark, and I had no better choice.

4 For fifteen minutes I followed him through alleys so narrow that I could touch both walls, past a man selling dates and a cat asleep on a pile of carpets. I kept one hand on my bag the whole time. Then suddenly, there it was: the blue door and the brass hand.

5 I held out fifty dirhams, feeling guilty about every bad thought I'd had. He shook his head. "No money. You are from Japan? Teach me five words." So we sat on the doorstep, and I taught him konnichiwa, arigato, oishii and kirei. "One more," he said. "A word for when people are afraid of me." My face went red. Then I taught him daijoubu — "It's okay. Don't worry." He practiced it twice, grinned and ran off into the dark, shouting it to the cats.

Words　**guidebook** 旅行ガイドブック　**managed**（皮肉で）見事にやってのけた　**riad** リヤド（中庭のある伝統的な邸宅を使った宿）
lanterns ランプ、ランタン　**alley** 路地、小道　**call to prayer**（イスラム教の）礼拝の呼びかけ　**brass** 真鍮（しんちゅう）
knocker（扉の）ノッカー　**went off**（警報などが）鳴った　**dates** デーツ、ナツメヤシの実　**dirhams** ディルハム（モロッコの通貨）
guilty 後ろめたい、罪悪感のある　**doorstep** 玄関の上がり段　**grinned** にっこり（にやっと）笑った

Questions No.024 Five Words for a Blue Door

Q1 この話を通して、語り手が経験したこととして最も適切なものを1つ選びなさい。

① She found out that her guidebook was wrong about everything in Marrakesh.

② She paid a boy to guide her because she had no other way to get back.

③ She doubted a helpful boy at first, and his kind request made her ashamed of her fears.

④ She taught a boy Japanese so that he could become a professional tour guide.

Q2 Why did the narrator decide to follow Youssef?

① She wanted him to show her a good place for photographs.

② She believed the guidebook said boys there were trustworthy.

③ She had already promised to pay him fifty dirhams.

④ It was getting dark, and she had no better plan.

Q3 How long did the narrator follow Youssef through the alleys?

① For about five minutes.

② For about fifteen minutes.

③ For about thirty minutes.

④ For about one hour.

Q4 What did Youssef do after practicing the final Japanese word?

① He ran into the dark, calling the word to the cats.

② He wrote the word carefully in the narrator's guidebook.

③ He went inside the riad to practice it with the guests.

④ He returned to the alleys to look for his football.

T/F 本文の内容と合っていれば T、違っていれば F に○をつけなさい。

1 The narrator got lost because she went out to take pictures. T / F

2 The narrator remembered the name of the street where her riad was. T / F

3 Youssef accepted fifty dirhams after teaching the narrator some Arabic. T / F

Words 本文を見ないで、意味を書きなさい。

call to prayer _____ **guidebook** _____

lanterns _____ **went off** _____

doorstep _____ **managed** _____

knocker _____ **dirhams** _____

Talk 英語で答えよう。

If a stranger offered to help you in a foreign country, would you accept? Why or why not?

_____

_____

_____

読んだ日　　月　　日　読んだ時間　　分　　秒　スピード 282語 ÷ （　　）分 ＝ （　　）wpm

Answers No.024 Five Words for a Blue Door　解答・全訳

Q1 答え　③

第3〜4段落で少年を疑い、バッグに手を置いたまま歩いたが、第5段落で少年はお金を受け取らず、「みんなが僕を怖がるときの言葉」を求めたので語り手は顔を赤くした。よって③。①ガイドブックが全部間違っていたとは書かれていない（実際に道に迷った）。②お金は受け取られていない。④ガイドになるためとは書かれていない。

Q2 答え　④　語り手はなぜユセフについて行くことにしたのですか。

第3段落5文目に「暗くなってきており、ほかに良い方法もなかった」とあるため、④が正しい。①写真のためではなく、②ガイドブックは少年に注意するよう警告しており、③支払いの約束もしていない。

Q3 答え　②　語り手はどのくらいの間、路地を通ってユセフについて行きましたか。

第4段落1文目に「15分間、彼の後について歩いた」とあるため、②が正しい。①の5分、③の30分、④の1時間という長さは、本文のどこにも書かれていない。

Q4 答え　①　ユセフは最後の日本語を練習した後、何をしましたか。

第5段落7文目に「猫たちにその言葉を叫びながら、暗闇の中へ走り去った」とあるため、①が正しい。②書き留めておらず、③宿にも入らず、④ボールを探したとも書かれていない。

1. T 第1段落3文目に「ランプの写真を撮ろうと宿を出た」とある。

2. F 第2段落。覚えていたのは「扉が青く、真鍮の手のノッカーがある」ことだけだった。

3. F 第5段落。彼はお金を断り、日本語を5つ教えてほしいと頼んだ。アラビア語を教えたという記述もない。

/ スラッシュの例

For fifteen minutes / I followed him / through alleys so narrow / that I could touch both walls, / past a man selling dates / and a cat asleep on a pile of carpets.

15分間、私は両側の壁に手が届くほど狭い路地を、彼の後について歩いた。デーツを売る男性の前を過ぎ、じゅうたんの山の上で眠る猫の横を通り過ぎた。

訳 全訳

1. ガイドブックには、マラケシュの旧市街での危険が2つ書かれていた。道に迷うことと、道案内を申し出る少年たちだ。3日目の夕暮れ、私は見事にその1つ目をやってのけた。ランプの写真を撮ろうとリヤド（伝統的な邸宅の宿）を出たのだが、今やどの細い路地もまったく同じに見えた。そして、スマホの電池が切れた。
2. 空が紫色に変わるにつれ、周りのモスクから礼拝の呼びかけが響き始めた。どうやって戻ればいいのか、まったく分からなかった。分かっているのは、宿の扉が青く、真鍮の手の形のノッカーがついていることだけだった。
3. 「迷子なの？」サッカーボールを脇に抱えた12歳くらいの少年が、私を見上げていた。名前はユセフといい、その青い扉なら知っていると言った。ガイドブックの警告が、頭の中で一斉に鳴り響いた。でも暗くなってきていたし、ほかにいい方法もなかった。
4. 15分間、私は両側の壁に手が届くほど狭い路地を、彼の後について歩いた。デーツを売る男性の前を過ぎ、じゅうたんの山の上で眠る猫の横を通り過ぎた。その間ずっと、私は片手をバッグに置いていた。そして突然、それが現れた。青い扉と、真鍮の手のノッカーが。
5. 私は50ディルハムを差し出した。自分が抱いたすべての悪い想像に、後ろめたさを感じながら。彼は首を横に振った。「お金はいらない。日本から来たの？　言葉を5つ教えて」そこで私たちは玄関の段に座り、私は「こんにちは」「ありがとう」「おいしい」「きれい」を教えた。「あと1つ」と彼は言った。「みんなが僕を怖がっているときに使う言葉」私の顔は真っ赤になった。それから私は「大丈夫」を教えた。「平気だよ、心配しないで」という意味だ。彼は2回練習すると、にっと笑い、猫たちに向かってその言葉を叫びながら、暗闇の中へ走り去っていった。

Focus Grammar & Expressions

1 I had no idea how to get back

have no idea ＋ 疑問詞 to 不定詞

have no idea は「まったく分からない」（don't know より強い）。how to get back は「どうやって戻ればいいか」。疑問詞＋to不定詞（what to do / where to go / how to ～）は名詞のかたまりとして目的語になる。

I had no idea what to say to her.
彼女に何と言えばいいのか、まったく分からなかった。

2 All I knew was that our door was blue

All S know is that ～「Sが知っているのは～だけ」

All と I の間に関係代名詞 that が省略されていて、All (that) I knew が主語のかたまり。「私が知っていたすべては～だった」→「～ということしか知らなかった」と訳す。All you have to do is ～「～しさえすればよい」も同じ仲間。

All I want is a good night's sleep.
私が欲しいのは、ぐっすり眠ることだけだ。

3 a man selling dates and a cat asleep on a pile of carpets

名詞を後ろから修飾する現在分詞・形容詞

a man selling dates は「デーツを売っている男性」で、現在分詞 selling 以下が後ろから man を説明する。a cat asleep on ～も同じで、asleep は名詞の前に置けない形容詞なので、必ず後ろから修飾する（× an asleep cat）。

The girl playing the piano is my sister.
ピアノを弾いている女の子は私の妹だ。

4 feeling guilty about every bad thought I'd had

分詞構文＋過去完了

feeling 以下は「～と感じながら」という分詞構文。I'd had は I had had の短縮形で、お金を差し出した時点より前に抱いていた思いなので過去完了になる。every bad thought と I の間には関係代名詞が省略されている。

She apologized, feeling sorry about the things she'd said.
自分が言ったことを申し訳なく思いながら、彼女は謝った。

TIPS 迷路の街メディナ

マラケシュの旧市街（メディナ）は世界遺産で、細い路地が網の目のように入り組み、地図アプリでも迷うことがある。多くのリヤドは外から見ると質素な扉だけで、中に入ると美しい中庭が広がっている。扉に「ファーティマの手（ハムサ）」の形のノッカーがあるのもよく見る光景だ。一方で、道案内の後にお金を求められることもあるので、旅行者は注意を呼びかけられている。疑うことと、相手を決めつけることの間で迷うのも、旅の一部なのかもしれない。

Talk 模範解答

If a stranger offered to help you in a foreign country, would you accept? Why or why not?

It depends on the situation. If I were in a busy place in the daytime, I would probably accept help, because most people are kind. But if it were late at night and nobody else was around, I would be more careful. I would go into a shop or a hotel and ask the staff instead. Being careful and being kind can go together.

状況によると思います。昼間のにぎやかな場所なら、たぶん助けを受け入れます。ほとんどの人は親切だからです。でも夜遅くで周りに誰もいなかったら、もっと用心します。代わりにお店やホテルに入って、スタッフに尋ねると思います。用心することと親切であることは両立できます。

025 CHAPTER 2

The Wrong Gesture

まずいジェスチャー

スマホで読む・解く

リオに着いて2日目の夜、僕は指2本でけんかを始めかけた。

296 words　目安 5 分　ブラジル・リオデジャネイロ

読んだ時間　分　秒



1 On my second night in Rio, I nearly started a fight with one finger and a thumb. My host family had taken me to a restaurant, and when the waiter asked if everything was all right, I smiled and made the OK sign. The whole table froze. The waiter's smile disappeared, and my host brother Lucas grabbed my hand and pushed it under the table.

2 "Never do that here," he whispered, laughing nervously. Later he explained that in Brazil, the OK sign can be a very rude insult. I wanted to disappear. In Japan, it just means "good" — or sometimes "money."

3 For the next few days, I was too scared to use my hands at all. I kept them in my pockets like a nervous penguin. Then I noticed that people here gave thumbs-up signs all day long. The bus driver did it. The man selling coconuts on the beach did it. Even Lucas's grandmother did it when I finished my beans. It seemed to mean thanks, great, yes and almost everything else.

4 So Lucas made me a "gesture dictionary" in a small notebook. A flat hand rocking from side to side: so-so. A thumb rubbing against two fingers: expensive. A fist with the thumb tucked between two fingers: good luck. On the last page, he drew the OK sign with a big red X.

5 On my final night, we returned to the same restaurant, and the same waiter came to our table. Carefully and proudly, I gave him my best thumbs-up. He bowed, Japanese style, and then made the OK sign right back at me. "In Japan, this means good, yes?" For one second, the whole table froze again. Then everyone burst out laughing, and Lucas took out his pen to add a new page.

Words **froze** 凍りついた、固まった　**grabbed** つかんだ　**nervously** 神経質に、びくびくして　**insult** 侮辱　**disappear** 消える
penguin ペンギン　**thumbs-up** 親指を立てるサイン（いいね）　**coconuts** ココナッツ　**rocking** 揺れている、揺らしている
rubbing against ～にこすりつけている　**fist** 握りこぶし　**tucked** 挟み込まれた、押し込まれた　**bowed** お辞儀をした
burst out laughing どっと笑い出した

Questions No.025 The Wrong Gesture

Q1 この話の内容として最も適切なものを1つ選びなさい。

① The narrator was punished by the restaurant for making a rude sign at a waiter.

② Lucas taught the narrator that Brazilians rarely use hand gestures when they talk.

③ The waiter was still angry on the last night and refused to serve the narrator.

④ A gesture mistake made the narrator nervous, but it ended as a funny memory shared with others.

Q2 What can the OK sign mean in Japan, according to the narrator?

① A warning or a sign of danger.　② An apology or a word of thanks.

③ Something is good, or sometimes money.　④ A request for food or the bill.

Q3 What did a flat hand rocking from side to side mean in Lucas's notebook?

① So-so.　② Expensive.

③ Good luck.　④ Thank you.

Q4 In Paragraph 5, what does "burst out laughing" mean?

① They tried hard to hide their smiles.　② They suddenly began laughing together.

③ They became angry and spoke loudly.　④ They quietly left the restaurant.

T/F 本文の内容と合っていれば T、違っていれば F に○をつけなさい。

1 Lucas pushed the narrator's hand under the table to stop the gesture. T / F

2 The narrator learned that the thumbs-up sign is also rude in Brazil. T / F

3 The last page of Lucas's notebook showed a gesture the narrator should not make. T / F

Words 本文を見ないで、意味を書きなさい。

burst out laughing _____　**rubbing against** _____

nervously _____　**disappear** _____

thumbs-up _____　**coconuts** _____

grabbed _____　**penguin** _____

Talk 英語で答えよう。

Have you ever been confused by a gesture or a body language difference? What happened?

_____

_____

_____

読んだ日　　月　　日　読んだ時間　　分　　秒　スピード 296語 ÷ （　　）分 ＝ （　　）wpm

Answers No.025 The Wrong Gesture　解答・全訳

Q1 答え　④

第1〜3段落でOKサインの失敗から手を使うのが怖くなったが、第5段落では同じウェイターが日本の意味でOKサインを返し、全員が笑い出しているので④。①罰を受けたとは書かれていない。②ブラジルの人は一日中サムズアップを使っており（第3段落）、ジェスチャー辞典も作られている。③ウェイターは日本式にお辞儀をして友好的なので不適。

Q2 答え　③　語り手によると、日本でOKサインはどのような意味になりますか。

第2段落4文目に、日本ではOKサインは「良い」、時には「お金」を意味するとあるため、③が正しい。①警告、②謝罪や感謝、④食事や会計のお願いという意味は示されていない。

Q3 答え　①　ルーカスのノートでは、平らな手を左右に揺らす動きは何を意味しましたか。

第4段落2文目に、平らな手を左右に揺らす動きは「まあまあ」とあるため、①が正しい。②は指をこする動き、③は親指を挟んだ握りこぶしで、④はこの辞典にない意味である。

Q4 答え　②　第5段落の「burst out laughing」は、どのような意味ですか。

第5段落6文目に、テーブルが凍りついた後で「みんなが一斉に吹き出した」とあるため、②が正しい。①笑いを隠したのではなく、③怒ったのでも、④店を出たのでもない。

1. T 第1段落最後の文に「ルーカスが僕の手をつかんでテーブルの下に押し下げた」とある。

2. F 第3段落。バスの運転手やおばあちゃんも使っていて、「ありがとう」「最高」などの意味だった。

3. T 第4段落最後の文に、OKサインに大きな赤いバツ印が描かれていたとある。

/ スラッシュの例

My host family had taken me / to a restaurant, / and when the waiter asked / if everything was all right, / I smiled / and made the OK sign.

ホストファミリーがレストランに連れていってくれて、ウェイターに「お料理はいかがですか」と聞かれたとき、僕はにっこりしてOKサインを作ったのだ。

訳 全訳

1. リオに着いて2日目の夜、僕は人差し指1本と親指でけんかを始めかけた。ホストファミリーがレストランに連れていってくれて、ウェイターに「お料理はいかがですか」と聞かれたとき、僕はにっこりしてOKサインを作ったのだ。テーブル全体が凍りついた。ウェイターの笑顔は消え、ホストブラザーのルーカスが僕の手をつかんで、テーブルの下に押し下げた。
2. 「ここでは絶対にそれをやっちゃだめだ」と、彼は引きつった笑いを浮かべてささやいた。後で彼が説明してくれたところによると、ブラジルではOKサインはとても失礼な侮辱になることがあるという。僕は消えてしまいたかった。日本では「いいね」、あるいは時々「お金」という意味でしかないのに。
3. それから数日、僕は怖くて手をまったく使えなかった。びくびくしたペンギンのように、両手をポケットに入れたままにしていた。そのうち、ここの人たちは一日中、親指を立てるサインを送り合っていることに気づいた。バスの運転手も、ビーチでココナッツを売るおじさんもやっていた。僕が豆料理を食べ終えると、ルーカスのおばあちゃんまでやってくれた。それは「ありがとう」「最高」「はい」、そのほかほとんど何でも意味するようだった。
4. そこでルーカスは、小さなノートで「ジェスチャー辞典」を作ってくれた。手のひらを下にして左右に揺らす：まあまあ。親指を2本の指にこすり合わせる：値段が高い。親指を2本の指の間に挟んだ握りこぶし：幸運を祈る。最後のページには、OKサインの絵に大きな赤いバツ印が描かれていた。
5. 最後の夜、僕たちは同じレストランに戻り、あのときと同じウェイターがテーブルに来た。僕は慎重に、そして誇らしげに、精いっぱいのサムズアップをして見せた。すると彼は日本式にお辞儀をして、なんとOKサインを返してきた。「日本では、これは『いいね』って意味でしょ？」一瞬、テーブル全体がまた凍りついた。それからみんなが一斉に吹き出し、ルーカスは新しいページを書き足そうとペンを取り出した。

Focus Grammar & Expressions

1 when the waiter asked if everything was all right

ask if ～「～かどうか尋ねる」（間接疑問）

if は「もし」ではなく「～かどうか」の意味。Is everything all right? という疑問文を文の中に入れると if＋S＋V の語順になる。主節が asked（過去）なので、時制の一致で is が was になっている。whether でも言い換えられる。

She asked me if I was hungry.
彼女は私に、お腹が空いているかどうか尋ねた。

2 I was too scared to use my hands at all

too ～ to ...「～すぎて...できない」

too＋形容詞＋to 不定詞で「...するには～すぎる」→「～すぎて...できない」。否定語がなくても否定の意味になるのがポイント。ここでの at all は「少しでも、まったく」の意味で、use my hands を強めている。so scared that I couldn't ～ とも言い換えられる。

The box was too heavy for me to carry.
その箱は重すぎて私には運べなかった。

3 laughing nervously

分詞構文（付帯状況）

he whispered, laughing nervously は「引きつった笑いを浮かべながらささやいた」。～ing が主節の動作と同時に起きていることを表す。nervously は laughing を修飾する副詞。

He answered the phone, smiling happily.
彼はうれしそうに微笑みながら電話に出た。

4 burst out laughing

burst out ～ing「急に～し出す」

burst は「破裂する」。burst out laughing / crying で「どっと笑い出す／わっと泣き出す」。burst の過去形・過去分詞は burst のまま。burst into laughter / tears もほぼ同じ意味で、入試の言い換え問題によく出る。

When she saw the letter, she burst out crying.
その手紙を見て、彼女はわっと泣き出した。

5 took out his pen to add a new page

目的を表す to 不定詞（副詞的用法）

to add a new page は「新しいページを書き足すために」と、ペンを取り出した目的を表す。新しいページには、日本のOKサインの意味が書かれるのだろう、と想像させる余韻のある終わり方になっている。

I went to the library to borrow a book.
私は本を借りるために図書館へ行った。

TIPS 国によって変わるジェスチャー

親指と人差し指で輪を作るOKサインは、日本では「OK」や「お金」の意味だが、ブラジルでは中指を立てるのに近い、失礼なしぐさとされることがある。1950年代にリオを訪れたアメリカの政治家ニクソンがこのサインをして、ブーイングを浴びたという話も有名だ。一方、ブラジルでは親指を立てるサインが日常的に使われ、ポルトガル語で「ジョイーニャ（joinha）」と呼ばれる。親指を指の間に挟む「フィガ」は幸運のお守りの形として知られている。

Talk 模範解答

Have you ever been confused by a gesture or a body language difference? What happened?

When an English teacher from Canada came to our school, I pointed at my nose to say "Me?" She looked very confused and asked if my nose hurt. Everyone laughed. She told me that in Canada, people point at their chest instead. Since then, I have become interested in how gestures change from country to country. It's like another language.

カナダから英語の先生が学校に来たとき、「私？」と言うつもりで自分の鼻を指さしました。先生はとても戸惑って、鼻が痛いのかと聞きました。みんな笑いました。カナダでは代わりに胸を指さすのだと教えてくれました。それ以来、国によってジェスチャーがどう変わるのかに興味を持つようになりました。もう一つの言語のようです。

026 CHAPTER 2

The Fourth Jar

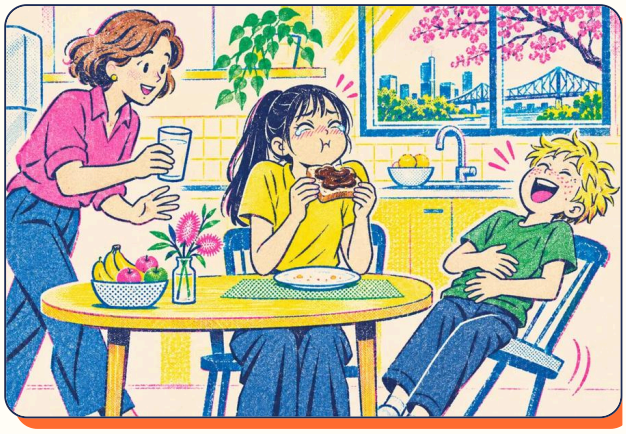
4つ目の瓶

スマホで読む・解く

朝食のテーブルの瓶は、どう見てもチョコレートスプレッドだった。

293 words　目安 5 分　オーストラリア・ブリスベン

読んだ時間　分　秒



1 The jar on the breakfast table looked exactly like chocolate spread. It was my first morning with the Wilsons, my host family in Brisbane, and eight-year-old Jack was watching me closely from across the table. "That's the best thing in Australia," he said. So I spread a thick, shiny layer over my toast, the way I did with chocolate spread at home.

2 It was not chocolate. It was salty, bitter and strong enough to make my eyes water. I tried to smile and swallow at the same time, which turned out to be impossible. Jack nearly fell off his chair laughing, and his mother, Kerry, rushed over with a glass of milk.

3 "Oh, darling, nobody eats it like that!" she said, trying not to laugh. It was Vegemite, she explained, a dark paste made from yeast left over from making beer. Then she showed me the rule every Australian child learns: hot toast, plenty of butter and just enough Vegemite to make the toast look slightly dirty.

4 I tried again the next morning, the Australian way. It was still strange, but not terrible. By the second week, it was actually good, and I started looking forward to breakfast. By the end of the month, I had secretly bought three jars and packed them deep in my suitcase, wrapped in socks. I was too embarrassed to tell anyone. After all, I had cried at my first taste.

5 At the airport, Kerry hugged me goodbye and handed me a small gift bag while Jack grinned behind her. Inside was a jar of Vegemite. "Jack saw you at the supermarket," she whispered. I laughed until my eyes watered — the second time that little jar had made me cry. That made four jars, and no more secrets.

Words **spread**（パンに塗る）スプレッド／塗った　**layer** 層　**bitter** 苦い　**make my eyes water** 目に涙を浮かばせる　**swallow** 飲み込む　**turned out** ～だと分かった　**rushed over** 駆け寄った　**darling**（呼びかけ）あなた、ねえ　**paste** ペースト、練り物　**yeast** 酵母、イースト　**left over** 残った、余った　**embarrassed** 恥ずかしい、きまりが悪い　**After all** 何しろ～なのだから　**hugged** 抱きしめた

Questions No.026 The Fourth Jar

Q1 この話の内容と最も合うものを1つ選びなさい。

① The narrator hated Vegemite from the first day to the last, but ate it to be polite.

② The narrator came to love a food she had first hated, and her host family had noticed her secret.

③ Jack tricked the narrator into eating Vegemite because he wanted her to leave.

④ Kerry told the narrator to eat Vegemite with milk instead of butter.

Q2 Who brought the narrator a glass of milk after her first taste of Vegemite?

① Jack's father.

② Jack.

③ Kerry.

④ The narrator herself.

Q3 How did Kerry teach the narrator to prepare Vegemite toast?

① Use hot toast, plenty of butter, and only a little Vegemite.

② Mix Vegemite with milk before spreading it on cold toast.

③ Cover the toast with a thick layer of Vegemite and no butter.

④ Put Vegemite on bread and wrap it in socks overnight.

Q4 In Paragraph 5, what does "my eyes watered" mean?

① Her eyes hurt because the taste was still strong.

② She became sleepy while waiting at the airport.

③ She could not see because something entered her eyes.

④ She laughed so hard that tears came to her eyes.

T/F 本文の内容と合っていれば T、違っていれば F に○をつけなさい。

1 The narrator first put a lot of Vegemite on her toast because it looked like something sweet. T / F

2 According to Kerry, Vegemite is made from chocolate and salt. T / F

3 The narrator told the Wilsons that she had bought Vegemite to take home. T / F

Words 本文を見ないで、意味を書きなさい。

make my eyes water		**rushed over**	
embarrassed		**turned out**	
left over		**After all**	
swallow		**darling**	

Talk 英語で答えよう。

Is there a food you didn't like at first but love now? Tell us about it.

読んだ日　　月　　日　読んだ時間　　分　　秒　スピード 293語 ÷ （　　）分 ＝ （　　）wpm

Answers No.026 The Fourth Jar　解答・全訳

Q1 答え　②

第4段落で、最初は泣くほどだったベジマイトがおいしくなり、こっそり3瓶買ったこと、第5段落で、ジャックがスーパーで見ていて、ケリーが4瓶目を贈ったことが描かれているので②。①2週目にはおいしくなっている。③ジャックは「一番おいしいもの」と言っただけで、追い出したかったとは書かれていない。④ルールはバターをたっぷり塗ることで、牛乳は口直しに持ってきただけ。

Q2 答え　③　語り手が初めてベジマイトを食べた後、牛乳を持ってきたのは誰ですか。

第2段落4文目に「母親のケリーが牛乳を持って駆け寄ってきた」とあるため、③が正しい。①父親が来たとは書かれず、②ジャックは笑っており、④語り手自身が用意したのでもない。

Q3 答え　①　ケリーは、ベジマイトトーストをどのように作ると教えましたか。

第3段落3文目に「熱いトースト、たっぷりのバター、ほんの少しのベジマイト」とあるため、①が正しい。②牛乳とは混ぜず、③分厚く塗らず、④靴下は瓶を包むために使った。

Q4 答え　④　第5段落の「my eyes watered」は、どのような意味ですか。

第5段落4文目に「涙が出るほど笑った」とあるため、この「my eyes watered」は④の意味である。①味のせいではなく、②眠気も、③目に何かが入ったことも書かれていない。

1. T 第1段落。瓶はチョコレートスプレッドにそっくりで、家と同じように分厚く塗った。

2. F 第3段落2文目。ビールを造るときに残る酵母から作られる。

3. F 第4段落に「恥ずかしくて誰にも言えなかった」とある。家族が知ったのはジャックがスーパーで見かけたから。

/ スラッシュの例

Then she showed me the rule / every Australian child learns: / hot toast, / plenty of butter / and just enough Vegemite / to make the toast look / slightly dirty.

それから、オーストラリアの子どもなら誰でも知っているルールを教えてくれた。熱々のトーストに、バターをたっぷり。そしてベジマイトは、トーストがほんの少し汚れて見えるくらいだけ。

訳 全訳

1. 朝食のテーブルにある瓶は、どう見てもチョコレートスプレッドだった。ブリスベンのホストファミリー、ウィルソン家での最初の朝で、8歳のジャックがテーブルの向こうから私をじっと見ていた。「それ、オーストラリアで一番おいしいものだよ」と彼は言った。そこで私は、家でチョコレートスプレッドを塗るときと同じように、トーストにつやつやの層を分厚く塗った。
2. それはチョコレートではなかった。しょっぱくて、苦くて、涙が出るほど強烈だった。笑顔を作りながら飲み込もうとしたが、それは無理だと分かった。ジャックは笑い転げて椅子から落ちそうになり、母親のケリーが牛乳を持って駆け寄ってきた。
3. 「あらまあ、そんな食べ方をする人はいないのよ！」と、彼女は笑いをこらえながら言った。それはベジマイトといって、ビールを造るときに残る酵母から作られた黒っぽいペーストなのだと彼女は説明した。それから、オーストラリアの子どもなら誰でも知っているルールを教えてくれた。熱々のトーストに、バターをたっぷり。そしてベジマイトは、トーストがほんの少し汚れて見えるくらいだけ。
4. 次の朝、私はオーストラリア式でもう一度挑戦した。まだ変な味だったけれど、ひどくはなかった。2週目には、実際においしく感じるようになり、朝食が楽しみになっていた。1か月が終わるころには、こっそり3瓶も買って、靴下にくるんでスーツケースの奥にしまい込んでいた。恥ずかしくて、誰にも言えなかった。何しろ、最初の一口で泣いたのだから。
5. 空港で、ケリーは別れのハグをして小さなギフトバッグを手渡してくれた。その後ろでジャックがにやにやしていた。中にはベジマイトの瓶が入っていた。「ジャックがスーパーであなたを見かけたのよ」と彼女はささやいた。私は涙が出るほど笑った。その小さな瓶に泣かされたのは、これで2度目だった。これで瓶は4つ。そして、秘密はもう一つもなくなった。

Focus Grammar & Expressions

1 strong enough to make my eyes water

形容詞＋enough to ～／make＋O＋原形

形容詞＋enough to 不定詞で「…するほど十分に～」。enough は形容詞の後ろに置くのがポイント（× enough strong）。make my eyes water は使役動詞 make＋O＋動詞の原形で「目に涙を浮かばせる」。water はここでは「涙が出る」という動詞。

She was kind enough to show me the way.
彼女は親切にも道を教えてくれた。

2 which turned out to be impossible

非制限用法の which（前の内容全体を受ける）

カンマ＋which が「笑いながら飲み込もうとしたこと」全体を受けている。turn out to be ～ は「（結果的に）～だと分かる」。「…しようとしたが、それは無理だと分かった」と前から訳していくと自然。

He said he could fix it, which turned out to be untrue.
彼は直せると言ったが、それはうそだと分かった。

3 the rule every Australian child learns

目的格の関係代名詞の省略

rule と every Australian child の間に that / which が省略されている。「名詞＋（S＋V）」の形で、後ろの S＋V が前の名詞を説明する。learns の目的語が the rule にあたるので、目的格の関係代名詞が省略できる。

This is the song everyone in my class knows.
これはクラスのみんなが知っている歌だ。

4 I had secretly bought three jars

過去完了（完了・結果）

By the end of the month「その月の終わりまでに」という過去の時点を基準に、それまでに完了していたことを過去完了で表している。by＋過去の時点と過去完了はセットでよく使われる。

By the time we arrived, the movie had already started.
私たちが着いたときには、映画はもう始まっていた。

5 the second time that little jar had made me cry

the ～ time (that) S V「SがVした～回目」

the second time の後ろに関係副詞的な that（または when）が省略されていて、「その小さな瓶が私を泣かせた2回目」。make me cry は使役で「私を泣かせる」。最初は苦さで、2回目はうれしさと笑いで泣いた、という対比がオチになっている。

This is the first time I have seen snow.
雪を見るのはこれが初めてだ。

TIPS ベジマイトはオーストラリアの味

ベジマイトは1922年にメルボルンで生まれた、ビール造りで残った酵母エキスから作るペースト。塩気が強く、ビタミンB群を含む。オーストラリアでは、バターを塗った温かいトーストに「薄く」のせるのが定番で、子どものお弁当のサンドイッチにも使われる。チョコレートのつもりでたっぷり塗って驚く旅行者は多い。似た食品にイギリスのマーマイトがあり、英語では "You either love it or hate it."（好きか嫌いかはっきり分かれる）と言われるほど好みが分かれる。

Talk 模範解答

Is there a food you didn't like at first but love now? Tell us about it.

When I was little, I couldn't eat natto at all. The smell and the sticky threads were too much for me. But my grandfather ate it every morning with green onions and mustard, and he always looked so happy. One day I tried it his way, and it was surprisingly good. Now I eat natto almost every day, and I even miss it when I travel.

小さいころ、納豆がまったく食べられませんでした。においとネバネバの糸が苦手だったのです。でも祖父が毎朝ネギとからしを入れて食べていて、いつもとても幸せそうでした。ある日、祖父のやり方で食べてみたら、意外とおいしかったんです。今ではほぼ毎日納豆を食べていて、旅行に行くと恋しくなるくらいです。

027 CHAPTER 2

Yes Means No

「はい」は「いいえ」

スマホで読む・解く

親切なおじいさんが首を横に振ったせいで、私はソフィアの街を2時間も歩くはめになった。

299 words　目安 5 分　ブルガリア・ソフィア

読んだ時間　分　秒



1 I walked for two hours across Sofia because a kind old man shook his head at me. I had asked him, slowly, whether the bus at his stop went to Boyana Church, a famous old church at the foot of the mountains. He smiled and shook his head. So I thanked him, opened my map and started walking. He watched me go, looking puzzled.

2 It was a hot July afternoon, and the road went uphill most of the way. Halfway there, a bus passed me with "Boyana" on its sign. The old man, I decided, must have been confused. By the time I reached the church, my feet were killing me.

3 That evening, in a restaurant, I asked the waiter if they had tarator, a cold cucumber and yogurt soup I had read about. He nodded, and I waited happily. Twenty minutes later, he brought me bread and a salad, but no soup. When I asked again, he nodded again, looking slightly annoyed.

4 Finally, a university student at the next table leaned over. "Here," she said, "a nod often means no, and a shake means yes. He's telling you the soup is finished." Suddenly, my whole day made sense. The old man had been saying yes.

5 On my last morning, I went back to the same stop and asked the same old man if the bus went to the airport. He recognized me, smiled and shook his head. Confident at last, I jumped on. Forty minutes later, I was standing outside Sofia Zoo. I caught my flight, but only with ten minutes to spare. Some Bulgarians, I learned later, switch to the "foreign" gestures when they notice they are talking to a tourist. This time, the old man really had been saying no — in my language, just for me.

Words　**shook his head** 首を横に振った　**at the foot of** ～のふもとに　**uphill** 上り坂で　**Halfway** 途中で、半分の所で
confused 勘違いした、混乱した　**cucumber** キュウリ　**nodded** うなずいた　**annoyed** いらだった　**leaned over** 身を乗り出した
made sense 筋が通った、納得がいった　**Confident** 自信を持って　**switch to** ～に切り替える　**with ten minutes to spare** 10分の余裕を残して

Questions No.027 Yes Means No

Q1 この話の内容として最も適切なものを1つ選びなさい。

① Head gestures in Bulgaria confused the narrator, and even after learning the rule, she could not be sure what people meant.

② The narrator missed her flight because an old man gave her the wrong information on purpose.

③ The waiter refused to bring the soup because the narrator had been rude to him.

④ A university student taught the narrator that all Bulgarians use the same gestures as foreigners.

Q2 What did the narrator see when she was halfway to Boyana Church?

① A taxi waiting beside the road.

② A bus marked "Boyana" passing her.

③ The old man walking behind her.

④ A sign saying the church was closed.

Q3 What did the waiter bring after the narrator had waited for twenty minutes?

① The cucumber soup and some bread.

② A bowl of soup and a drink.

③ Bread and a salad, but no soup.

④ Only a glass of cold water.

Q4 What can be inferred about the narrator's trip from Sofia Zoo to the airport?

① She gave up and took a flight the next day.

② She had enough time to visit the zoo first.

③ She returned to the old man for more directions.

④ She had to hurry and reached her flight just in time.

T/F 本文の内容と合っていれば T、違っていれば F に○をつけなさい。

1 The narrator walked to Boyana Church because she thought no bus went there. T / F

2 The waiter nodded because he wanted to say the soup was coming soon. T / F

3 On the last morning, the old man shook his head in the way tourists usually do, meaning no. T / F

Words 本文を見ないで、意味を書きなさい。

with ten minutes to spare		shook his head	
at the foot of		leaned over	
made sense		Confident	
switch to		confused	

Talk 英語で答えよう。

Have you ever misunderstood someone because of a gesture, a word or a tone of voice? What happened?

読んだ日　　月　　日　読んだ時間　　分　　秒　スピード 299語 ÷ （　　）分 ＝ （　　）wpm

Answers No.027 Yes Means No　解答・全訳

Q1 答え　①

第1〜4段落でうなずき・首振りの意味の違いに振り回され、第5段落ではルールを知った後でも意味を読み違えて動物園に着いてしまったので①。②飛行機には間に合っており、おじいさんは親切で外国式に合わせてくれただけ。③スープは売り切れだった。④学生が教えたのは「うなずきは『いいえ』のことが多い」ということで、外国式に切り替える人もいると知ったのは後のこと。

Q2 答え　②　ボヤナ教会まで半分ほど来たとき、語り手は何を見ましたか。

第2段落2文目に「『ボヤナ』と表示されたバスが私を追い越した」とあるため、②が正しい。①タクシー、③おじいさん、④教会の閉鎖を知らせる標識は、その場面に登場しない。

Q3 答え　③　語り手が20分待った後、ウェイターは何を持ってきましたか。

第3段落3文目に「パンとサラダを持ってきたが、スープはなかった」とあるため、③が正しい。①②にはスープが含まれ、④の水だけだったという記述もない。

Q4 答え　④　ソフィア動物園から空港までの語り手の移動について、何が推測できますか。

第5段落4文目に「飛行機には間に合ったが、余裕は10分だけだった」とあるため、④と推測できる。①翌日にせず、②見学する余裕はなく、③おじいさんへ戻ったとも書かれていない。

1. T　第1段落。おじいさんが首を横に振ったので「行かない」と思い、歩き始めた。

2. F　第4段落2文目。うなずきは「いいえ」で、スープは売り切れだと伝えていた。

3. T　第5段落の最後。おじいさんは旅行者の私に合わせて「外国式」に切り替え、首を横に振って本当に「いいえ（空港には行かない）」と伝えていた。

/ スラッシュの例

I had asked him, / slowly, / whether the bus at his stop / went to Boyana Church, / a famous old church / at the foot of the mountains.

私は彼にゆっくりと、このバス停のバスがボヤナ教会に行くかどうか尋ねたのだ。山のふもとにある有名な古い教会だ。

訳 全訳

1. 親切なおじいさんが私に首を横に振ったせいで、私はソフィアの街を2時間も歩いて横断した。私は彼にゆっくりと、このバス停のバスがボヤナ教会に行くかどうか尋ねたのだ。山のふもとにある有名な古い教会だ。彼はにっこりして、首を横に振った。そこで私はお礼を言って地図を広げ、歩き始めた。おじいさんは不思議そうな顔で、私を見送っていた。
2. 7月の暑い午後で、道はほとんどずっと上り坂だった。半分ほど来たところで、「ボヤナ」と表示されたバスが私を追い越していった。あのおじいさんは勘違いしていたに違いない、と私は思った。教会に着くころには、足が痛くてたまらなかった。
3. その晩、レストランで、私はウェイターにタラトールはあるかと尋ねた。本で読んだ、キュウリとヨーグルトの冷たいスープだ。彼はうなずき、私はうきうきして待った。20分後、彼はパンとサラダを持ってきたが、スープはなかった。もう一度聞くと、彼は少しいらだった様子で、またうなずいた。
4. とうとう、隣のテーブルの大学生が身を乗り出してきた。「ここではね、うなずくのは『いいえ』で、首を横に振るのが『はい』のことが多いの。スープは売り切れだって言ってるのよ」と彼女は言った。突然、その日の出来事がすべて腑に落ちた。あのおじいさんは「はい」と言っていたのだ。
5. 最後の朝、私は同じバス停に戻り、同じおじいさんに、バスが空港に行くかどうか尋ねた。彼は私のことを覚えていて、にっこりして首を横に振った。ついに自信を持って、私はバスに飛び乗った。40分後、私はソフィア動物園の前に立っていた。飛行機には間に合ったが、残っていた余裕はたった10分だった。後で知ったのだが、ブルガリアの人の中には、相手が旅行者だと気づくと「外国式」のジェスチャーに切り替える人もいるらしい。今度こそ、おじいさんは本当に「いいえ」と言っていたのだ。私の国のやり方で、私のためだけに。

Focus Grammar & Expressions

1 whether the bus at his stop went to Boyana Church

whether ～「～かどうか」（間接疑問）

ask＋人＋whether S V で「人に～かどうか尋ねる」。whether は if と言い換えられるが、主語の位置や前置詞の後ろでは whether しか使えない（× If he comes is not clear.）。後の段落の asked ... if they had tarator も同じ形。

I asked the clerk whether the store was open on Sundays.
私は店員に、その店が日曜日に開いているかどうか尋ねた。

2 must have been confused

must have＋過去分詞「～だったに違いない」

過去のことについての強い推量。「勘違いしていたに違いない」。反対に can't have＋過去分詞は「～だったはずがない」、should have＋過去分詞は「～すべきだったのに」。助動詞＋have＋過去分詞の3点セットは入試で必ず問われる。

She must have missed the train.
彼女は電車に乗り遅れたに違いない。

3 The old man had been saying yes

過去完了進行形（had been ～ing）

had been saying は過去完了進行形。ここでは長時間言い続けたというより、後から振り返って「あのとき首振りで伝えていたのは『はい』だった」と、それ以前の行為の意味を捉え直している。

When I got home, my sister had been waiting for two hours.
私が家に着いたとき、妹は2時間も待っていた。

4 Some Bulgarians, I learned later, switch to the "foreign" gestures

挿入（, I learned later,）

主語と動詞の間に I learned later「後で知ったのだが」という S＋V が挿入されている。カンマで挟まれた部分をいったん外して、Some Bulgarians switch to ～ と読むと構造が見える。第2段落の The old man, I decided, must have ～ も同じ形。

The test, I believe, will be easier than last year's.
テストは、私の考えでは、去年より簡単だろう。

TIPS 首振りが「はい」の国

ブルガリアでは昔から、首を左右に振ると「はい」、うなずくと「いいえ」を表すことが多い。由来ははっきりしていない。ただ最近は、旅行者と話すときに国際的なジェスチャーに合わせる人もいて、どちらの意味なのか余計に迷うことも。確実なのは言葉で確かめることで、ブルガリア語で「はい」は da（ダ）、「いいえ」は ne（ネ）。タラトールはキュウリとヨーグルトの冷たいスープで、夏の定番料理だ。ボヤナ教会は世界遺産に登録されている。

Talk 模範解答

Have you ever misunderstood someone because of a gesture, a word or a tone of voice? What happened?

Once I asked my friend if she wanted to come to the movies, and she said "I'm fine." I thought she meant "Yes, I'm happy to go," so I bought two tickets. But she actually meant "No, thank you." We laughed about it later, and she came anyway. Since then, I always try to check what people really mean.

一度、友達に映画に行かないかと聞いたら「大丈夫」と言われました。私は「うん、喜んで行く」という意味だと思ってチケットを2枚買いました。でも本当は「いいえ、結構です」という意味だったんです。後で二人で笑って、結局彼女も来てくれました。それ以来、相手が本当は何を言いたいのか確かめるようにしています。

028
CHAPTER 2

The Night the Sun Forgot to Set

太陽が沈み忘れた夜

スマホで読む・解く

午前1時、私は人生最高のゴールを決めた。まぶしい日差しの中で。

297 words　目安 5 分　ノルウェー・トロムソ

読んだ時間　分　秒



1 At one o'clock in the morning, I scored the best goal of my life — in bright sunshine. It was my second week as an exchange student in Tromsø, a city in northern Norway about 350 kilometers north of the Arctic Circle. My new friends had knocked on my door at midnight and asked, quite seriously, if I wanted to play football.

2 In June, the sun there simply does not set. It moves around the sky, dropping low in the north around midnight and then climbing again. At first I loved it, but my body was completely lost. I felt wide awake at bedtime and sleepy at lunch, and I kept forgetting to eat dinner because it never seemed to be evening. Thick blackout curtains finally saved me.

3 The reason for all this is that the Earth is tilted. Its axis leans about 23.4 degrees, so in June the Northern Hemisphere is tilted toward the sun. Above the Arctic Circle, this is enough to keep the sun above the horizon day and night for weeks. In Tromsø, it lasts from around May 20 to July 22.

4 One night, as we sat by the sea in the golden midnight light, my friend Ingrid told me the other half of the story. "In winter, it's the opposite," she said. "From late November to the middle of January, the sun doesn't rise at all." It isn't completely dark, she explained; around noon, the sky turns soft blue and pink for a few hours. But there is no sun.

5 I asked her how people get through it. She laughed and pointed at our friends, who were still kicking the ball around at 1 a.m. "Why do you think we play football at midnight?" she said. "We're saving up the sun."

Words　**exchange student** 交換留学生　**Arctic Circle** 北極圏（北緯約66.5度の線）　**does not set** （太陽が）沈まない
wide awake すっかり目がさえて　**blackout curtains** 遮光カーテン　**tilted** 傾いた　**axis** （地球の）地軸、軸　**degrees** （角度の）度
horizon 地平線、水平線　**opposite** 逆、反対　**get through** ～を乗り切る　**saving up** ～を貯めている

Questions No.028 The Night the Sun Forgot to Set

Q1 この文章の内容として最も適切なものを1つ選びなさい。

① The writer could not sleep at all in Tromsø, so she decided to go back to Japan early.

② The writer explains that the midnight sun happens because the Earth moves closer to the sun in June.

③ The writer describes life under the midnight sun, its cause, and how locals enjoy the light before the dark winter.

④ The writer learned that people in Tromsø dislike the polar night and leave the city every winter.

Q2 Why did the narrator keep forgetting to eat dinner?

① The daylight made it seem as if evening never came.

② Her friends played football during every mealtime.

③ She often slept from lunchtime until midnight.

④ The local restaurants closed before she felt hungry.

Q3 Where is Tromsø in relation to the Arctic Circle?

① About 350 kilometers south of it.

② About 350 kilometers north of it.

③ Directly on the Arctic Circle.

④ Several thousand kilometers east of it.

Q4 According to Ingrid, when does the sun not rise in Tromsø?

① From early October to late November.

② From May 20 to July 22.

③ From the middle of January to March.

④ From late November to the middle of January.

T/F 本文の内容と合っていれば T、違っていれば F に○をつけなさい。

1 The writer's friends invited her to play football in the middle of the night. T / F

2 In Tromsø, the sun stays above the horizon all day and night for the whole summer, from June to September. T / F

3 According to Ingrid, the sky is completely black all day during the polar night. T / F

Words 本文を見ないで、意味を書きなさい。

blackout curtains _____ **exchange student** _____

Arctic Circle _____ **does not set** _____

get through _____ **wide awake** _____

saving up _____ **opposite** _____

Talk 英語で答えよう。

If you lived in a place with the midnight sun, what would you do at midnight?

_____

_____

_____

読んだ日　　月　　日　読んだ時間　　分　　秒　スピード 297語 ÷ （　　）分 ＝ （　　）wpm

Answers No.028 The Night the Sun Forgot to Set　解答・全訳

Q1 答え　③

第1〜2段落で白夜の生活、第3段落で地軸の傾きという原因、第4〜5段落で冬の極夜と「太陽を貯金している」という地元の人の楽しみ方が書かれているので③。①遮光カーテンで眠れるようになった。②原因は地球が太陽に近づくことではなく、地軸の傾き（第3段落）。④冬に街を離れるとは書かれていない。

Q2 答え　①　語り手はなぜ夕食を食べ忘れてばかりいたのですか。

第2段落4文目に「いつまでも夕方にならない気がして、夕食を食べ忘れていた」とあるため、①が正しい。②友人のサッカー、③長い昼寝、④レストランの閉店が原因とは書かれていない。

Q3 答え　②　トロムソは北極圏に対して、どこに位置していますか。

第1段落2文目に、トロムソは「北極圏の約350キロ北」にあるとあるため、②が正しい。①は方角が逆で、③北極圏上でもなく、④東へ数千キロという説明もない。

Q4 答え　④　イングリッドによると、トロムソで太陽が昇らないのはいつですか。

第4段落3文目に「11月下旬から1月半ばまで、太陽がまったく昇らない」とあるため、④が正しい。①③は本文と時期が違い、②は太陽が沈まない期間である。

1. T 第1段落3文目に、真夜中にドアをノックしてサッカーに誘ったとある。

2. F 第3段落最後の文。沈まないのは5月20日ごろから7月22日ごろまで。

3. F 第4段落4文目。昼ごろには数時間、空が淡い青やピンクに染まる。

/ スラッシュの例

It was my second week / as an exchange student / in Tromsø, / a city in northern Norway / about 350 kilometers / north of the Arctic Circle.

それは、北極圏の約350キロ北にあるノルウェー北部の街、トロムソに留学して2週目のことだった。

訳 全訳

1. 午前1時、私は人生最高のゴールを決めた。まぶしい日差しの中で。それは、北極圏の約350キロ北にあるノルウェー北部の街、トロムソに留学して2週目のことだった。新しい友人たちが真夜中に私の部屋のドアをノックして、大真面目に「サッカーしない？」と誘ってきたのだ。
2. 6月、そこでは太陽がまったく沈まない。太陽は空をぐるりと回り、真夜中ごろに北の空で低くなると、また昇っていく。最初は大好きだったが、私の体はすっかり混乱してしまった。寝る時間になると目がさえ、昼食の時間には眠くなった。いつまでも夕方にならない気がして、夕食を食べ忘れてばかりいた。最後に私を救ってくれたのは、分厚い遮光カーテンだった。
3. こうしたことが起こる理由は、地球が傾いているからだ。地球の軸は約23.4度傾いているので、6月には北半球が太陽の方へ傾いている。北極圏より北では、そのおかげで太陽が何週間も昼も夜も地平線の上にとどまる。トロムソでは、それがだいたい5月20日ごろから7月22日ごろまで続く。
4. ある夜、真夜中の金色の光の中で海辺に座っていると、友人のイングリッドがこの話のもう半分を教えてくれた。「冬はその逆なの」と彼女は言った。「11月下旬から1月半ばまで、太陽がまったく昇らないのよ」真っ暗になるわけではない、と彼女は説明した。昼ごろには、数時間ほど空が淡い青やピンク色に染まるのだという。それでも、太陽は出ない。
5. 私は、みんなはどうやってそれを乗り切るのかと聞いた。彼女は笑って、午前1時になってもまだボールを蹴り合っている友人たちを指さした。「どうして私たちが真夜中にサッカーをすると思う？」と彼女は言った。「太陽を貯金しているのよ」

Focus Grammar & Expressions

1 I kept forgetting to eat dinner

keep ～ing／forget to ～

keep ～ing は「～し続ける、何度も～する」。forget to do は「（これから）～するのを忘れる」、forget doing は「（過去に）～したことを忘れる」。ここは夕食を食べること自体を忘れたので to 不定詞。remember / forget の後ろの to と ing の違いは入試の定番。

I keep forgetting to call my grandmother.
おばあちゃんに電話するのをつい忘れてしまう。

2 The reason for all this is that the Earth is tilted

The reason (for ～) is that ～

「（～の）理由は…ということだ」。is の後ろの that 節が補語になっている。説明文でよく使う形で、The reason is because ～ は口語では見かけるが、入試の英作文では that を使うのが安全。

The reason I was late is that the train stopped.
私が遅れた理由は電車が止まったことだ。

3 this is enough to keep the sun above the horizon

enough to ～／keep＋O＋場所

be enough to do は「～するのに十分だ」。keep the sun above the horizon は keep＋O＋前置詞句で「太陽を地平線の上に保つ」。無生物主語 this（地軸の傾き）を主語にした文なので、「そのおかげで太陽が地平線の上にとどまる」と訳すと自然。

One cup of coffee is enough to keep me awake.
コーヒー1杯で、私は十分に目がさめる。

4 our friends, who were still kicking the ball around at 1 a.m.

関係代名詞 who の非制限用法

カンマ＋who は前の名詞（our friends）に情報を付け足す働き。「友人たち、そして彼らは午前1時になってもまだボールを蹴っていた」と前から訳していく。カンマがない制限用法と違い、「どの友人か」を絞り込むのではない。

I called my uncle, who lives in Osaka.
私はおじに電話した。おじは大阪に住んでいる。

5 Why do you think we play football at midnight?

疑問詞＋do you think＋S V?

Do you think ～? に疑問詞を組み合わせると、疑問詞が文頭に出て、後ろは S＋V の普通の語順になる（× Why do you think do we play）。Yes / No では答えられない質問になるのがポイント。

Where do you think she went?
彼女はどこへ行ったと思う？

TIPS 白夜と極夜のしくみ

地球の自転軸は、公転面に垂直な方向に対して約23.4度傾いている。そのため夏至のころ、北極圏（北緯約66.5度より北）では太陽が一日中沈まない「白夜（midnight sun）」に、冬至のころは昇らない「極夜（polar night）」になる。トロムソでは白夜がおよそ5月20日～7月22日、極夜がおよそ11月下旬～1月半ば。極夜でも真っ暗ではなく、昼ごろは青や薄紅色の薄明が数時間続く。冬はオーロラ観測の名所としても有名だ。

Talk 模範解答

If you lived in a place with the midnight sun, what would you do at midnight?

If I lived in a place with the midnight sun, I would go cycling along the sea at midnight. It would be amazing to see the ocean shining in the light when everyone in Japan is asleep. I might also have a barbecue with my friends. However, I would need blackout curtains too, because I can't sleep well when it's bright.

もし白夜のある場所に住んでいたら、真夜中に海沿いをサイクリングしたいです。日本ではみんなが寝ている時間に、光の中で海が輝くのを見られたらすごいと思います。友達とバーベキューをするのもいいかもしれません。でも、明るいとよく眠れないので、遮光カーテンも必要です。

029 CHAPTER 2

The Art of the Queue

行列という芸術

スマホで読む・解く

イギリスには、どの法律にも載っていないのに、誰もが罰を与える「罪」がある。

291 words　目安 5 分　イギリス・ロンドン

読んだ時間　分　秒



1 There is one crime in Britain that no law mentions but everyone punishes: jumping the queue. I learned this during my first week in London, when I got on a bus ahead of five people who had been waiting patiently at the stop. Nobody shouted. Instead, I heard a sound I would soon know well: a quiet, disapproving "tut." Then came the stares, which were worse.

2 The British, it seems, will queue for almost anything, and with remarkable patience. Every summer, thousands of tennis fans line up for tickets to Wimbledon, and many camp overnight in a nearby park. They are even given numbered queue cards so that nobody can cheat. In 2022, after Queen Elizabeth II died, around 250,000 people queued to walk past her coffin, some waiting for more than a day.

3 As a Japanese person, I thought I knew how to wait in line. In Japan, a long line outside a ramen shop is almost an advertisement: if so many people are waiting, the food must be good. British queues felt different. They seemed to be less about the prize and more about fairness — a promise that whoever comes first is served first.

4 Strangely, the one place where the British don't form a line is the pub. Customers stand at the bar in a loose crowd, yet somehow everyone knows exactly who is next. Try to get served too early, and you will hear the most British sentence of all: "I think he was here first."

5 Last month, back in Osaka, a man cut in front of me at the station. I didn't say a word. Without thinking, I tutted. He turned around, completely puzzled, and I realized that London had changed me more than I knew.

Words **jumping the queue** 列に割り込むこと　**patiently** 辛抱強く、おとなしく　**disapproving** 非難するような、不満げな
tut チッ（不満を表す舌打ちの音）　**stares** じっと見る視線　**remarkable** 驚くべき、目立った　**camp overnight** 一晩キャンプする、野宿する
cheat ずるをする　**coffin** ひつぎ　**advertisement** 広告　**fairness** 公平さ　**loose crowd** まとまりのない人の集まり
cut in front of ～の前に割り込んだ　**puzzled** 戸惑った、困惑した

Questions No.029 The Art of the Queue

Q1 筆者がこの文章で伝えていることとして最も適切なものを1つ選びなさい。

① Japanese people are better at waiting in line than British people.

② The British dislike queuing, so they often argue in long lines.

③ Queues in Britain are mainly a way to find out which restaurants are popular.

④ Queuing in Britain is a deep habit based on fairness, and it affected even the writer.

Q2 About how many people queued to walk past Queen Elizabeth II's coffin?

① About 250,000 people.

② About 25,000 people.

③ About 2,500 people.

④ About 500,000 people.

Q3 Why can a long line outside a ramen shop act like an advertisement in Japan?

① It shows that the shop gives food away for free.

② It means customers can choose their place in line.

③ It suggests that the food must be good.

④ It proves that the shop serves people very quickly.

Q4 In Paragraph 1, what does "jumping the queue" mean?

① Leaving a line before reaching the front.

② Going ahead of people who were waiting first.

③ Moving quickly when a bus arrives.

④ Joining the end of a very long line.

T/F 本文の内容と合っていれば T、違っていれば F に○をつけなさい。

1 When the writer got on the bus first, people shouted at her angrily. T / F

2 Wimbledon fans receive numbered cards to keep the queue fair. T / F

3 In British pubs, people know whose turn it is even without a line. T / F

Words 本文を見ないで、意味を書きなさい。

jumping the queue		**cut in front of**	
camp overnight		**advertisement**	
disapproving		**loose crowd**	
remarkable		**patiently**	

Talk 英語で答えよう。

Would you wait in line for two hours for something? What would it be?

読んだ日　　月　　日　読んだ時間　　分　　秒　スピード 291語 ÷ （　　）分 ＝ （　　）wpm

Answers No.029 The Art of the Queue　解答・全訳

Q1 答え　④

第2〜4段落でイギリス人が公平さを重んじて辛抱強く並ぶ様子が描かれ、第5段落で筆者自身も大阪で思わず舌打ちし「ロンドンが自分を変えていた」と気づいているので④。①どちらが上手かは比べていない。②イギリス人は辛抱強く並び、怒鳴りもしない（第1段落）。③人気店の目印としての行列は日本の例として挙げられている（第3段落）。

Q2 答え　①　エリザベス女王のひつぎの前を通るため、約何人が列に並びましたか。

第2段落4文目に「約25万人がひつぎの前を通るために列に並んだ」とあるため、①が正しい。②の2万5千人、③の2,500人、④の50万人はいずれも本文の人数と違う。

Q3 答え　③　日本では、ラーメン店の外の長い行列がなぜ広告のような働きをするのですか。

第3段落2文目に「多くの人が待っているのだから、料理がおいしいに違いない」とあるため、③が正しい。①無料とは書かれず、②順番は選べず、④接客の速さを示すものでもない。

Q4 答え　②　第1段落の「jumping the queue」は、どのような意味ですか。

第1段落2文目に「待っていた5人より先にバスへ乗った」とあるため、「jumping the queue」は②の意味である。①列を離れること、③急いで動くこと、④最後尾に並ぶことではない。

1. F 第1段落3〜4文目。誰も怒鳴らず、小さな舌打ちと視線が返ってきただけ。

2. T 第2段落3文目に、ずるができないように番号入りのカードが配られるとある。

3. T 第4段落2文目に、列はないのに誰が次か全員が正確に分かっているとある。

/ スラッシュの例

I learned this / during my first week in London, / when I got on a bus / ahead of five people / who had been waiting patiently / at the stop.

私がそれを知ったのは、ロンドンに来て1週目のこと。バス停でおとなしく待っていた5人より先に、バスに乗ってしまったときだ。

訳 全訳

1. イギリスには、どの法律にも書かれていないのに、誰もが罰を与える罪が一つある。列への割り込みだ。私がそれを知ったのは、ロンドンに来て1週目のこと。バス停でおとなしく待っていた5人より先に、バスに乗ってしまったときだ。誰も怒鳴らなかった。その代わりに聞こえてきたのは、やがてよく知ることになる音、小さく非難するような「チッ」という舌打ちだった。それから視線が来た。そっちの方がつらかった。
2. イギリス人は、どうやらほとんど何にでも、しかも驚くほど辛抱強く並ぶらしい。毎年夏になると、何千人ものテニスファンがウィンブルドンのチケットを求めて列を作り、その多くが近くの公園で一晩キャンプをする。誰もずるができないように、番号入りの「行列カード」まで配られる。2022年にエリザベス女王が亡くなった際には、約25万人がひつぎの前を通るために列に並び、中には丸一日以上待った人もいた。
3. 日本人として、私は列の並び方くらい分かっているつもりだった。日本では、ラーメン店の外の長い行列はほとんど広告のようなものだ。これだけ多くの人が待っているのだから、きっとおいしいに違いない、というわけだ。だが、イギリスの行列は少し違うように感じた。行列の先にある物よりも、公平さの方が大事なようだった。先に来た人が先にサービスを受けるという約束なのだ。
4. 不思議なことに、イギリス人が列を作らない唯一の場所はパブだ。客はカウンターの前に何となく集まって立っているのに、なぜか誰が次なのか、全員が正確に分かっている。早く注文しようとすれば、最もイギリス的な一言が聞こえてくるだろう。「あの人の方が先だったと思いますよ」
5. 先月、大阪に戻ってから、駅で一人の男性が私の前に割り込んできた。私は一言も言わなかった。思わず、舌打ちしていたのだ。彼はすっかり戸惑った顔で振り返った。そのとき私は、ロンドンが自分で思っていた以上に私を変えていたことに気づいた。

Focus Grammar & Expressions

1 There is one crime in Britain that no law mentions but everyone punishes

関係代名詞 that（目的格）と no＋名詞

that 以下が crime を説明する関係代名詞節で、mentions と punishes の両方の目的語が crime にあたる。no law mentions は「どの法律も述べていない」。no＋名詞が主語になると「どの～も…しない」と訳す。文の最後にコロン（:）を置いて答え（jumping the queue）を示す、もったいぶった書き出し。

It's a secret that no one knows.
それは誰も知らない秘密だ。

2 Then came the stares

副詞が文頭に出る倒置（V＋S）

普通の語順なら The stares came then. Then / Here / There などの副詞を文頭に置くと、主語と動詞が入れ替わる（came the stares）ことがある。出来事が次々と起こる様子を劇的に伝える効果がある。

Then came the news that we had won.
それから、私たちが勝ったという知らせが届いた。

3 less about the prize and more about fairness

less A and more B「AというよりB」

直訳は「賞品についてはより少なく、公平さについてはより多く」。つまり「目当ての物というより公平さの問題」。not so much A as B や more B than A とほぼ同じ意味で、比較の言い換え問題によく出る。

The trip was less about sightseeing and more about meeting people.
その旅は観光というより、人と出会うためのものだった。

4 Try to get served too early, and you will hear

命令文, and ～「…すれば～」

命令文の後ろに and を置くと「…しなさい、そうすれば～」→「…すれば～することになる」と条件を表す。If you try to get served too early, you will hear ～ と同じ意味。get served は「（店で）注文を受けてもらう」という get＋過去分詞の受け身。

Turn left at the corner, and you will see the station.
角を左に曲がれば、駅が見えます。

5 London had changed me more than I knew

過去完了＋比較（more than S knew）

気づいた時点（realized）より前から変化が起きていたので過去完了 had changed。more than I knew は「自分が知っていた以上に」→「自分で思っていた以上に」と訳す。

The test was harder than I had expected.
テストは思っていたより難しかった。

TIPS 伝説の行列「The Queue」

ウィンブルドン選手権では、当日券を求める行列が「The Queue」と呼ばれ、それ自体が名物になっている。並んだ人には日付と番号入りの「Queue Card」が配られ、近くの公園でテントを張って一晩過ごす人も多い。運営側はマナーをまとめた案内も出している。2022年のエリザベス女王の弔問の列は長さが約16キロに及ぶこともあり、ニュースで大きく取り上げられた。イギリス英語では「列に並ぶ」を queue (up)、「割り込む」を jump the queue と言う。

Talk 模範解答

Would you wait in line for two hours for something? What would it be?

Yes, I would wait in line for two hours to get a ticket for my favorite band's concert. Two hours sounds long, but if I could wait with my friends and talk about the songs, it would be fun. However, I would never wait that long for food. I think good food can be found without a long line if you look carefully.

はい、大好きなバンドのコンサートのチケットのためなら2時間並びます。2時間は長く聞こえますが、友達と一緒に曲の話をしながら待てたら楽しいと思います。でも、食べ物のためにそんなに長く待つことは絶対にありません。よく探せば、長い行列がなくてもおいしい物は見つかると思います。

030 CHAPTER 2

Thirty Hours by Train

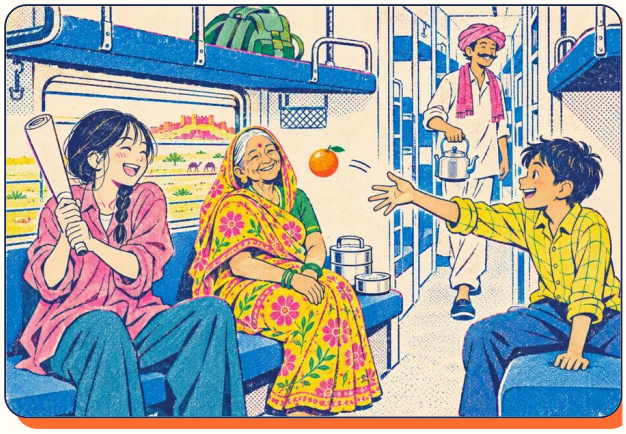
30時間の列車旅

スマホで読む・解く

最初の3時間、私は寝台の上段に隠れていた。インドの寝台列車は、想像以上に騒がしかった。

295 words　目安 5 分　インド・ラージャスターン州

読んだ時間　分　秒



1 For the first three hours, I hid. The sleeper car was louder than anything I had ever experienced: sellers calling "Chai, chai!" as they walked up and down with metal kettles, babies crying, phones playing music, and a family of eleven spread across the berths around mine. I climbed onto my upper berth, put in my earphones and wondered how I would survive thirty hours.

2 Then a small hand appeared at the edge of my berth, holding a flatbread wrapped in newspaper. Below it was a boy of about nine, grinning. "Dadi says you must eat," he announced. Dadi, I later learned, meant grandmother, and nobody argued with her.

3 So I climbed down. The grandmother made space for me on the lower berth and filled my hands with spicy potatoes, homemade pickles and sweets. All I had to offer in return was a bag of matcha chocolates, but they disappeared in about thirty seconds, which I took as a compliment.

4 In the afternoon, the children decided I needed to understand cricket. Using a rolled-up newspaper as a bat and an orange as a ball, they explained runs, wickets and something called "leg before wicket," which I still don't fully understand. By evening, they were calling me Saki Didi — big sister Saki. When the lights went out, the boy's mother reached up to tuck a shawl around me as if I were one of her own children.

5 The next afternoon, my station came far too soon. The grandmother pressed a piece of paper into my hand. "Our address," she said. "Next time you come to India, you stay with us. No hotel." As the train pulled away, small hands waved from every window. For the first time in my life, I wished a train were slower.

Words　**sleeper car** 寝台車　**kettles** やかん　**berth** （列車の）寝台　**survive** 乗り切る、生き延びる
flatbread 平たいパン（チャパティ・パラータなど）　**announced** 告げた、発表した　**argued with** ～に言い返した、～と口論した
pickles 漬物、ピクルス　**in return** お返しに　**compliment** 褒め言葉　**rolled-up** 丸めた
tuck a shawl around ～にショールをくるむようにかける　**pulled away** （列車が）動き出した、離れていった

Questions No.030 Thirty Hours by Train

Q1 この話の内容として最も適切なものを1つ選びなさい。

① The narrator felt overwhelmed on the train at first, but a family's kindness turned the long trip into something she didn't want to end.

② The narrator stayed on her upper berth for thirty hours because the train was too noisy.

③ The narrator taught the children how to play cricket using Japanese rules.

④ The grandmother asked the narrator to book a hotel near her family's home next time.

Q2 What were the sellers calling "Chai, chai!" carrying?

① Bags of matcha chocolates.　② Baskets of oranges.

③ Rolled-up newspapers.　④ Metal kettles.

Q3 What was written on the piece of paper the grandmother gave the narrator?

① The rules of cricket.　② The family's address.

③ The train's timetable.　④ A recipe for flatbread.

Q4 In Paragraph 2, what does "announced" mean as used in the story?

① Asked in a quiet and uncertain voice.　② Wrote a message for the grandmother.

③ Said something clearly and confidently.　④ Repeated something because nobody heard.

T/F 本文の内容と合っていれば T、違っていれば F に○をつけなさい。

1 The narrator came down from her berth because the boy said his grandmother wanted her to eat. T / F

2 The family didn't seem to like the matcha chocolates the narrator shared. T / F

3 The narrator now fully understands the cricket rule called "leg before wicket." T / F

Words 本文を見ないで、意味を書きなさい。

tuck a shawl around		**sleeper car**	
argued with		**pulled away**	
compliment		**flatbread**	
announced		**in return**	

Talk 英語で答えよう。

Have you ever become friends with a stranger while traveling? If not, how would you start a conversation?

読んだ日　　月　　日　読んだ時間　　分　　秒　スピード 295語 ÷ （　　）分 ＝ （　　）wpm

Answers No.030 Thirty Hours by Train　解答・全訳

Q1 答え　①

第1段落で騒がしさに圧倒されて隠れていたが、第2〜4段落で家族に食べ物を分けてもらい、クリケットを教わり、家族のように扱われた。最後に「列車がもっと遅ければいいのに」と思っているので①。②3時間後には下りていった。③クリケットを教えたのは子どもたち。④おばあちゃんは「ホテルはだめ、うちに泊まりなさい」と言った。

Q2 答え　④　「チャイ、チャイ！」と呼んでいた売り子たちは、何を持っていましたか。

第1段落2文目に、売り子たちは「金属のやかん」を持って「チャイ、チャイ！」と呼んでいたとあるため、④が正しい。①抹茶チョコ、②オレンジ、③新聞紙は別の場面に出る物である。

Q3 答え　②　おばあちゃんが語り手に渡した紙には、何が書かれていましたか。

第5段落2文目に、おばあちゃんが紙を渡して「うちの住所よ」と言ったとあるため、②が正しい。①クリケットのルール、③列車の時刻表、④パンの作り方は書かれていない。

Q4 答え　③　第2段落の「announced」は、本文ではどのような意味ですか。

第2段落3文目では、少年が「食べなきゃだめだって」とはっきり告げているため、「announced」は③の意味である。①質問ではなく、②書いておらず、④繰り返したとも書かれていない。

1. T 第2段落〜第3段落1文目。「ダーディーが食べなきゃだめだって」と言われ、下りていった。

2. F 第3段落最後の文。30秒ほどでなくなり、筆者は褒め言葉と受け取った。

3. F 第4段落2文目に「今でもよく分かっていない」とある。

/ スラッシュの例

The sleeper car was louder / than anything I had ever experienced: / sellers calling "Chai, chai!" / as they walked up and down / with metal kettles, / babies crying, / phones playing music, / and a family of eleven / spread across the berths / around mine.

寝台車は、それまで経験したどんな場所よりも騒がしかった。金属のやかんを手に「チャイ、チャイ！」と呼びながら通路を行き来する売り子、泣いている赤ちゃん、携帯から流れる音楽、そして私の寝台の周りに陣取った11人の大家族。

訳 全訳

1. 最初の3時間、私は隠れていた。寝台車は、それまで経験したどんな場所よりも騒がしかった。金属のやかんを手に「チャイ、チャイ！」と呼びながら通路を行き来する売り子、泣いている赤ちゃん、携帯から流れる音楽、そして私の寝台の周りに陣取った11人の大家族。私は上段の寝台によじ登り、イヤホンをつけて、どうやって30時間を乗り切ろうかと考えた。
2. そのとき、寝台の端に小さな手が現れた。新聞紙に包んだ平たいパンを持っている。その下にいたのは、にこにこしている9歳くらいの男の子だった。「ダーディーが、食べなきゃだめだって」と彼は告げた。後で知ったのだが、ダーディーとはおばあちゃんのことで、彼女に逆らう人は誰もいなかった。
3. そこで私は下りていった。おばあちゃんは下段の寝台に私の場所を空けてくれて、私の両手をスパイスの効いたジャガイモや自家製の漬物、お菓子でいっぱいにした。お返しに私が差し出せたのは抹茶チョコレート1袋だけだったが、それは30秒ほどでなくなった。私はそれを褒め言葉だと受け取った。
4. 午後になると、子どもたちは私にクリケットを理解させなければと決めた。丸めた新聞紙をバットに、オレンジをボールにして、彼らはランやウィケット、それに「レッグ・ビフォア・ウィケット」とかいうものを説明してくれた。それは今でもよく分かっていない。夕方には、彼らは私を「サキ・ディディ」、つまり「サキお姉ちゃん」と呼ぶようになっていた。明かりが消えると、男の子のお母さんが手を伸ばして、まるで自分の子どもの一人であるかのように、私にショールをかけてくれた。
5. 翌日の午後、私の降りる駅はあまりにも早くやって来た。おばあちゃんは私の手に紙切れを押し込んだ。「うちの住所よ」と彼女は言った。「今度インドに来たら、うちに泊まりなさい。ホテルはだめよ」列車が動き出すと、どの窓からも小さな手が振られていた。生まれて初めて、私は列車がもっと遅ければいいのにと思った。

Focus Grammar & Expressions

1 louder than anything I had ever experienced

比較級＋than anything（最上級の意味）

「それまで経験したどんなものよりも騒がしい」＝「経験した中で一番騒がしい」。比較級＋than any other＋単数名詞／than anything で最上級の意味を表す。anything の後ろに関係代名詞 that が省略され、乗車した時点までの経験なので過去完了 had experienced になっている。

Health is more important than anything else.
健康は何よりも大切だ。

2 All I had to offer in return was a bag of matcha chocolates

All S had to ～ was ...「Sが～できるのは...だけだった」

All (that) I had to offer in return が主語のかたまり。「お返しに差し出せるすべては～だった」→「～しかなかった」。in return は「お返しに」。少なさを強調する言い方で、謙遜やユーモアの響きがある。

All I had in my pocket was a hundred yen.
ポケットに入っていたのは100円だけだった。

3 Using a rolled-up newspaper as a bat

分詞構文（手段・様子）／use A as B

Using ～ は「～を使って」という分詞構文で、主語は主節の they（子どもたち）。use A as B は「AをBとして使う」。文頭の分詞構文は、主節の主語が誰かを確かめてから訳すのがコツ。

Using a map app, we found the hotel easily.
地図アプリを使って、私たちは簡単にホテルを見つけた。

4 as if I were one of her own children

as if＋仮定法過去

「まるで自分の子どもの一人であるかのように」。実際には違うので仮定法で、be動詞は were になる。her own children の own は「自分自身の」と強調する語。

My host father treated me as if I were his son.
ホストファーザーは私をまるで息子のように扱ってくれた。

5 I wished a train were slower

I wish＋仮定法過去

wish の後ろの節に過去形（be動詞は were）を使うと「～ならいいのに」と、現実と違う願いを表す。ここでは wished と過去形なので「（そのとき）～ならいいのにと思った」。普通は「列車が速ければいいのに」と思うものなのに、その逆を願ったところに、この旅への思いが表れている。

I wish summer vacation were longer.
夏休みがもっと長ければいいのに。

TIPS インドの寝台列車

インドは世界でも有数の鉄道大国で、長距離列車では丸一日以上かかる路線も珍しくない。寝台車では向かい合う3段ベッドが基本で、夜になると真ん中の段を起こして寝る。通路には「チャイ、チャイ」と呼びながら甘いミルクティーを売り歩く人が行き交う。隣り合った乗客同士が食べ物を分け合ったり、おしゃべりしたりするのもよくある光景だ。ヒンディー語の Didi は「お姉さん」、Dadi は「父方のおばあちゃん」の意味。

Talk 模範解答

Have you ever become friends with a stranger while traveling? If not, how would you start a conversation?

I haven't made friends with a stranger while traveling yet, but I would like to. I think food is a good way to start a conversation, just like in the story. For example, I could bring some Japanese snacks and offer them to the people around me. Even if my English isn't perfect, a smile and something sweet can make people feel close.

旅先で知らない人と友達になったことはまだありませんが、なってみたいです。話の中のように、食べ物は会話を始めるのにいい方法だと思います。例えば、日本のお菓子を持っていって周りの人に勧めるとか。英語が完璧でなくても、笑顔と甘い物があれば、人は親しみを感じてくれると思います。

031 CHAPTER 2 Closed for Lunch

昼休みにつき閉店

スマホで読む・解く

午後2時、セビリアの街は“電源が切れた”。そして夕方6時、レストランには僕一人。

300 words　目安 5 分　スペイン・セビリア

読んだ時間　分　秒



1 At two o'clock on my first afternoon in Seville, the city simply switched off. Metal shutters rolled down, the streets emptied, and a handwritten sign on the bakery door said "Cerrado" — closed. I stood there, guidebook in hand, like the last person on Earth.

2 "It's too hot to do anything now," the woman at my hotel explained. "People go home, have a big lunch and rest. The shops open again around five." "Fewer people do this in big cities now," she added, "but here in summer, the afternoon belongs to the sun."

3 That evening I made my second mistake. At six o'clock, starving, I walked into a popular restaurant near the cathedral. The chairs were empty, the kitchen was quiet, and a waiter was eating a sandwich at the bar. He looked at me the way you might look at a guest who arrives at a party three hours early. "Dinner?" he asked politely. "Maybe... at nine?" I ended up eating a bag of potato chips by the river.

4 The next day I decided to stop fighting the clock. I had a late breakfast, a long lunch at three and a nap I didn't feel guilty about. At ten, I went back to the same restaurant. This time it was full of noise and people — grandparents, couples, even small children running between the tables. Nobody seemed to be in a hurry. The later it got, the more alive the city felt.

5 By the end of the week, I was eating at eleven and strolling home after midnight. I flew back to Toronto feeling like a new man. A few days later, a friend invited me to a dinner party "at seven." I arrived at ten, cheerful and hungry, with a bottle of wine. Everyone was already putting on their coats.

Words **switched off** スイッチが切れた、止まった　**shutters** シャッター、よろい戸　**handwritten** 手書きの　**belongs to** ～のものである
starving お腹がぺこぺこの　**cathedral** 大聖堂　**politely** 丁寧に、礼儀正しく　**ended up** 結局～することになった
guilty 罪悪感のある、後ろめたい　**in a hurry** 急いで　**alive** 生き生きとした、活気のある　**cheerful** 上機嫌の、陽気な

Questions No.031 Closed for Lunch

Q1 この話の内容として最も適切なものを1つ選びなさい。

① The writer was angry about Spanish customs and decided never to visit Spain again.

② The writer learned that restaurants in Seville serve dinner earlier than restaurants in Toronto.

③ The writer got used to the Spanish daily rhythm so well that it caused a funny problem back home.

④ The writer missed his flight home because he stayed out too late every night.

Q2 **Why did people in Seville go home and rest in the afternoon?**

① It was too hot to do much at that time.

② The city did not allow people to work after lunch.

③ Everyone had to prepare for an evening festival.

④ The shops ran out of food in the early afternoon.

Q3 **What did the writer eat by the river after visiting the restaurant at six?**

① A plate of sandwiches.

② A large late lunch.

③ Bread from the bakery.

④ A bag of potato chips.

Q4 **Who was at the restaurant when the writer returned at ten?**

① Only waiters preparing for the next day.

② Grandparents, couples, and even small children.

③ Mostly tourists eating a quick dinner.

④ A few workers having sandwiches at the bar.

T/F 本文の内容と合っていれば T、違っていれば F に○をつけなさい。

1 When the writer first arrived in Seville, many shops were closed in the early afternoon. T / F

2 The restaurant was crowded when the writer visited it at six o'clock. T / F

3 The hotel worker said that the afternoon rest is less common in some large cities today. T / F

Words 本文を見ないで、意味を書きなさい。

switched off _____ **handwritten** _____

belongs to _____ **in a hurry** _____

cathedral _____ **shutters** _____

starving _____ **politely** _____

Talk 英語で答えよう。

Would you like to live in a place where dinner starts at 10 p.m.? Why or why not?

_____

_____

_____

読んだ日　　月　　日　読んだ時間　　分　　秒　スピード 300語 ÷ （　　）分 ＝ （　　）wpm

Answers No.031 Closed for Lunch　解答・全訳

Q1 答え　③

第4〜5段落で筆者はスペインの生活リズムになじみ、最後にトロントの夕食会に3時間遅れで着いて、みんなが帰るところだったというオチがあるので③。①怒って二度と来ないとは書いていない。②セビリアの夕食はトロントより遅い。④飛行機に乗り遅れた話はない。

Q2 答え　①　セビリアの人々はなぜ午後に家へ帰って休んだのですか。

第2段落1文目に「今は暑すぎて何もできない」とあるため、①が正しい。②仕事を禁止する決まり、③夜の祭り、④食べ物の売り切れが午後に休む理由だとは書かれていない。

Q3 答え　④　6時にレストランを訪れた後、筆者は川沿いで何を食べましたか。

第3段落6文目に「川沿いでポテトチップスを一袋食べた」とあるため、④が正しい。①ウェイターはサンドイッチを食べていたが筆者ではなく、②③を食べた記述もない。

Q4 答え　②　筆者が10時に戻ったとき、レストランにはどのような人たちがいましたか。

第4段落4文目に「おじいちゃん、おばあちゃん、カップル、小さな子どもまでいた」とあるため、②が正しい。①店員だけではなく、③観光客中心とも、④数人の店員だけとも書かれていない。

1. T 第1段落に、午後2時にシャッターが下り、パン屋に「閉店」の札があったとある。

2. F 第3段落によると、6時の店は椅子が空っぽで、ウェーターがサンドイッチを食べていた。

3. T 第2段落で彼女は、大都市では今はそうする人が減ったと言っている。

/ スラッシュの例

This time / it was full of noise and people — / grandparents, / couples, / even small children / running between the tables.

今度は店中がにぎやかだった。おじいちゃんおばあちゃん、カップル、テーブルの間を走り回る小さな子どもたちまでいた。

訳 全訳

1. セビリアに着いた最初の日の午後2時、街はまるで電源が切れたように静かになった。金属のシャッターが下ろされ、通りからは人が消え、パン屋のドアには手書きで「Cerrado（閉店）」の札。僕はガイドブックを手に、地球最後の人間のようにその場に立ち尽くした。
2. 「今は暑すぎて何もできないのよ」とホテルの女性が説明してくれた。「みんな家に帰って、たっぷり昼ご飯を食べて休むの。お店は5時頃にまた開くわ」「大都市では、今はそうする人も減ったけど」と彼女は付け加えた。「でもここの夏は、午後は太陽のものなのよ」
3. その晩、僕は2つ目の失敗をした。6時、お腹がぺこぺこだった僕は、大聖堂の近くにある人気のレストランに入った。椅子には誰も座っておらず、厨房は静まり返り、ウェーターが一人カウンターでサンドイッチを食べていた。彼は、パーティーに3時間も早く来てしまった客を見るような目で僕を見た。「夕食ですか？」と彼は丁寧に尋ねた。「たぶん……9時頃に？」結局僕は、川沿いでポテトチップスを一袋食べることになった。
4. 次の日、僕は時計と戦うのをやめることにした。遅めの朝食をとり、3時からゆっくり昼食を食べ、罪悪感なしに昼寝をした。夜10時、僕は同じレストランに戻った。今度は店中がにぎやかだった。おじいちゃんおばあちゃん、カップル、テーブルの間を走り回る小さな子どもたちまでいた。誰も急いでいる様子はなかった。夜が更ければ更けるほど、街は生き生きとしてくるように感じられた。
5. その週の終わりには、僕は夜11時に夕食をとり、真夜中過ぎにぶらぶら歩いて帰るようになっていた。僕は生まれ変わったような気分でトロントに帰った。数日後、友人が「7時から」の夕食会に招いてくれた。僕は10時に、上機嫌で腹を空かせ、ワインを1本持って到着した。みんなはもうコートを着て帰るところだった。

Focus Grammar & Expressions

1 It's too hot to do anything now

too ... to ～（...すぎて～できない）

too＋形容詞＋to 不定詞で「～するには...すぎる」＝「...すぎて～できない」。否定語がないのに否定の意味になる点に注意。so hot that we can't do anything と書き換えられる。

This box is too heavy for me to carry.
この箱は重すぎて私には運べない。

2 the way you might look at a guest who arrives at a party three hours early

the way S V／関係代名詞 who

the way＋S＋V で「SがVするやり方・様子で」。ここでは「～な客を見るような目で」。さらに a guest を関係代名詞 who arrives ... が後ろから説明している。長い名詞のかたまりは後ろから訳し上げるとよい。

She talks to her cat the way people talk to babies.
彼女は、人が赤ちゃんに話しかけるような調子で猫に話しかける。

3 I ended up eating a bag of potato chips

end up -ing（結局～することになる）

end up＋動名詞で「（予定や希望とは違って）最後には～することになる」。期待外れの結果や意外な結末によく使う。end up in hospital のように場所が続くこともある。

We got lost and ended up walking for three hours.
私たちは道に迷い、結局3時間歩くはめになった。

4 The later it got, the more alive the city felt.

The 比較級 ..., the 比較級 ～

「...すればするほど、ますます～」。元の文 It got late. と The city felt alive. の形容詞を比較級にして文頭に出した形。語順（the later it got）が普通の文と違うので、主語と動詞を見つけて読むこと。

The more you practice, the easier it becomes.
練習すればするほど、それは簡単になる。

5 Everyone was already putting on their coats.

過去進行形＋already

過去進行形は「その時点で～している最中だった」。筆者が着いた時点で、みんなは「もうコートを着ている最中＝帰りかけていた」。put on は「身に着ける動作」、wear は「着ている状態」を表す違いも押さえよう。

When I called her, she was already sleeping.
私が電話したとき、彼女はもう寝ていた。

TIPS スペインの夕食はなぜ遅い？

スペインでは昼食が午後2時～4時頃、夕食は夜9時～10時頃が普通。その理由の一つとしてよく挙げられるのが時差だ。スペインは地理的にはイギリスとほぼ同じ経度なのに、1940年から中央ヨーロッパ時間を使っている。そのため時計は太陽より1時間ほど進んでいて、「夜10時」でもまだ明るい季節がある。昼休みに家で休む「シエスタ」は、都会では働き方の変化で減ってきているが、夏の暑い地方の町では今も午後に店を閉めるところがある。

Talk 模範解答

Would you like to live in a place where dinner starts at 10 p.m.? Why or why not?

I think I would enjoy it for a while. Summer evenings in Japan are hot, so going out late when it is cooler sounds nice. I also like the idea of families eating together slowly without checking the time. However, I usually go to bed at eleven, so I would probably fall asleep at the table on the first night!

しばらくなら楽しめると思います。日本の夏の夕方は暑いので、涼しくなった夜遅くに出かけるのは良さそうです。家族が時間を気にせずゆっくり一緒に食べるという考え方も好きです。でも僕は普段11時に寝るので、最初の夜はたぶんテーブルで眠ってしまうでしょう！

032 CHAPTER 2

My Friend Called Pizza

ピザという名の友達

スマホで読む・解く

新しいクラスメートの名前は、ピザ、ゴルフ、アイス、バンク。からかわれているのだと思った。

286 words　目安 5 分　タイ・バンコク

読んだ時間　分　秒



1 On my first day at an international high school in Bangkok, I wrote down my classmates' names very carefully. Pizza. Golf. Ice. Bank. I was sure they were playing a joke on the new Japanese girl.

2 "Those are our real names," Golf said, laughing. "Well, our nicknames." In Thailand, she explained, almost everyone has a short nickname given by their parents at birth. Official names are often long and come from old languages such as Pali and Sanskrit, so friends, families and even teachers use nicknames instead. Many nicknames are Thai words, like Nok, which means "bird," but English words are popular too.

3 "So what's your real name?" I asked Pizza. He wrote it in my notebook. It had five syllables and meant something like "one who shines with wisdom." "Then why Pizza?" "My dad loves pizza," he said with a shrug. "I'm allergic to cheese." Golf, it turned out, had never played golf in her life. And Bank, he admitted, had never saved a single baht.

4 At lunch, the four of them decided that "Haruka" was much too long. "Three syllables!" Bank said, shaking his head. "Nobody has time for that." They voted on suggestions written on paper napkins. "Sushi" lost. "Tokyo" lost — I'm from Osaka. In the end they chose "Pocky," because I had shared a box of it on my first morning. By Friday, even the PE teacher was shouting, "Pocky, catch!"

5 Then one Monday, our homeroom teacher was sick, and a substitute teacher took attendance using everyone's official names. She read out a long, beautiful name, and nobody moved. She read it again. Silence. Pizza was busy drawing a cat. I poked the boy next to me. "Pizza," I whispered, "that's you."

Words **playing a joke**（〜を）からかう（play a joke on 〜） **at birth** 生まれたときに **Official names** 正式な名前
Sanskrit サンスクリット語（古代インドの言語） **syllables** 音節 **wisdom** 知恵、賢さ **with a shrug** 肩をすくめて
allergic to 〜に対してアレルギーがある **it turned out** 結局〜だと分かった **voted on** 〜について投票した
substitute teacher 代わりの先生、代理教員 **took attendance** 出席を取った **poked**（指で）つついた **whispered** ささやいた

Questions No.032 My Friend Called Pizza

Q1 この話の要点として最も適切なものを1つ選びなさい。

① In Thailand nicknames are used so widely that a person may not react to their own official name.

② Thai students give foreign classmates nicknames because they cannot pronounce foreign names.

③ Thai parents choose nicknames that describe what their children like to eat or play.

④ The writer was unhappy with her new nickname and asked her friends to change it.

Q2 What does the Thai nickname "Nok" mean?

① A flower.　② A star.

③ A bird.　④ A river.

Q3 Why is Pizza's nickname somewhat ironic?

① He dislikes his father, who chose the nickname.

② His official name is shorter than the word "Pizza."

③ He works at a pizza restaurant after school.

④ He is allergic to cheese, a common pizza ingredient.

Q4 What was Pizza doing when the substitute teacher called his official name?

① He was sharing snacks with Bank.　② He was drawing a cat.

③ He was writing his name in a notebook.　④ He was talking to the PE teacher.

T/F 本文の内容と合っていれば T、違っていれば F に○をつけなさい。

1 According to Golf, most Thai people receive their nicknames from their parents. T / F

2 Pizza got his nickname because pizza is his favorite food. T / F

3 The writer's friends rejected the nickname "Tokyo" before choosing "Pocky." T / F

Words 本文を見ないで、意味を書きなさい。

substitute teacher _____　**took attendance** _____

playing a joke _____　**Official names** _____

it turned out _____　**with a shrug** _____

allergic to _____　**syllables** _____

Talk 英語で答えよう。

If your friends gave you a nickname from something you like, what would it be? Why?

_____

_____

_____

読んだ日　　月　　日　読んだ時間　　分　　秒　スピード 286語 ÷ （　　）分 ＝ （　　）wpm

Answers No.032 My Friend Called Pizza　解答・全訳

Q1 答え　①

第2段落でタイでは友達も家族も先生もあだ名を使うと説明され、最後の段落ではピザが自分の正式な名前を呼ばれても気づかないというオチになっているので①。②発音できないからではなく「長すぎる」から。③ピザはチーズアレルギー、ゴルフはゴルフをしたことがないので、本人の好みとは関係ない。④不満に思ったとは書かれていない。

Q2 答え　③　タイのあだ名「ノック」には、どのような意味がありますか。

第2段落4文目に、タイ語のあだ名「ノック」は「鳥」を意味するとあるため、③が正しい。①花、②星、④川を意味するあだ名としては、本文で紹介されていない。

Q3 答え　④　ピザのあだ名には、なぜ少し皮肉なところがあるのですか。

第3段落4文目に、父親はピザ好きだが、本人はチーズアレルギーだとあるため、④が皮肉な点である。①父親を嫌っておらず、②本名は長く、③ピザ店で働く記述もない。

Q4 答え　②　代わりの先生がピザの本名を呼んだとき、彼は何をしていましたか。

第5段落3文目に、本名をもう一度呼ばれたとき「ピザは猫の絵を描くのに夢中だった」とあるため、②が正しい。①お菓子を分けず、③名前を書かず、④体育の先生とも話していない。

1. T 第2段落に、ほとんど誰もが生まれたときに親が付けた短いあだ名を持つとある。

2. F 第3段落によると、ピザが好きなのは父親で、本人はチーズアレルギー。

3. T 第4段落に「トーキョー」は落選し、最後に「ポッキー」が選ばれたとある。

/ スラッシュの例

Official names are often long / and come from old languages / such as Pali and Sanskrit, / so friends, / families / and even teachers / use nicknames instead.

正式な名前はたいてい長く、パーリ語やサンスクリット語のような古い言葉に由来しているので、友達も家族も、先生でさえも、代わりにあだ名を使うのだ。

訳 全訳

1. バンコクのインターナショナル・ハイスクールに通い始めた初日、私はクラスメートの名前をとても丁寧に書き留めた。ピザ。ゴルフ。アイス。バンク。新入りの日本人の女の子をからかっているのだと、私は信じて疑わなかった。
2. 「それが私たちの本当の名前だよ」とゴルフが笑いながら言った。「まあ、あだ名だけどね」タイではほとんど誰もが、生まれたときに親が付けた短いあだ名を持っているのだと彼女は説明した。正式な名前はたいてい長く、パーリ語やサンスクリット語のような古い言葉に由来しているので、友達も家族も、先生でさえも、代わりにあだ名を使うのだ。多くのあだ名は「鳥」を意味する「ノック」のようなタイ語だが、英語の単語も人気がある。
3. 「じゃあ、あなたの本名は？」と私はピザに聞いた。彼は私のノートにそれを書いてくれた。5音節もあって、「知恵で輝く者」といった意味だった。「じゃあ、なんでピザなの？」「父さんがピザ好きなんだ」と彼は肩をすくめて言った。「僕はチーズアレルギーだけど」ゴルフはというと、生まれてから一度もゴルフをしたことがなかった。そしてバンクは、1バーツも貯金したことがないと白状した。
4. 昼休み、4人は「ハルカ」は長すぎるという結論を出した。「3音節もあるなんて！」とバンクは首を振った。「そんなの呼んでる暇はないよ」彼らは紙ナプキンに書かれた候補について投票した。「スシ」は落選。「トーキョー」も落選——私は大阪出身だ。結局、私が初日の朝にポッキーを一箱みんなに分けたので、「ポッキー」に決まった。金曜日には、体育の先生までが「ポッキー、キャッチ！」と叫んでいた。
5. そんなある月曜日、担任の先生が病気で休み、代わりに来た先生が全員の正式な名前で出席を取った。先生が長くて美しい名前を読み上げたが、誰も動かなかった。先生はもう一度読んだ。沈黙。ピザは猫の絵を描くのに夢中だった。私は隣の男の子をつついた。「ピザ」と私はささやいた。「あなたのことだよ」

Focus Grammar & Expressions

1 almost everyone has a short nickname given by their parents

過去分詞の後置修飾

given by their parents（親によって与えられた）が直前の名詞 a short nickname を後ろから説明している。過去分詞＋語句のかたまりが名詞の後ろに来たら「〜された（名詞）」と訳す。下の suggestions written on paper napkins も同じ形。

This is a novel written by a sixteen-year-old student.
これは16歳の生徒によって書かれた小説だ。

2 use nicknames instead

instead（代わりに）

副詞の instead は文末に置いて「（前に出たものの）代わりに」。ここでは「長い正式な名前の代わりにあだ名を」。instead of＋名詞・動名詞の形でもよく出る（instead of their official names）。

We didn't take the bus. We walked instead.
私たちはバスに乗らず、代わりに歩いた。

3 Golf, it turned out, had never played golf in her life.

it turned out（〜だと分かった）＋過去完了

it turned out は文の途中に挟んで「結局分かったことには」の意味。It turned out that ... の形でもよく使う。had never played は過去完了の経験用法で、「（その時点までに）一度も〜したことがなかった」。in one's life は「生まれてから」と否定を強める。

The man, it turned out, was the new principal.
その男性は、実は新しい校長先生だった。

4 he said with a shrug

with a shrug（肩をすくめて）

with＋名詞で「〜しながら」と動作の様子を加える表現。with a smile（にっこりして）、with a sigh（ため息をついて）なども同じ。shrug は「どうでもいい・さあね」という気持ちを表す英語圏のしぐさ。

"I don't know," she answered with a shrug.
「知らない」と彼女は肩をすくめて答えた。

5 In the end they chose "Pocky,"

In the end（結局、最後には）

いろいろあった末に「最終的に」という意味の熟語。at the end of 〜（〜の終わりに）と区別すること。at last は「待ちに待って、ようやく」という喜びや安心がこもる。

We argued for an hour, but in the end we agreed.
1時間言い合ったが、最後には意見がまとまった。

TIPS タイのあだ名「チューレン」

タイ語であだ名は「チューレン（遊びの名前）」と呼ばれ、多くは親が生まれたときに付ける。1音節か2音節の短いものが多く、学校でも職場でも、テレビの有名人でさえあだ名で呼ばれるのが普通だ。正式な名前はパーリ語やサンスクリット語に由来する長いものが多く、名字もかなり長い。あだ名にはタイ語の動物や果物の名前のほか、Bank、Golf、Ice、Beer など英語の単語も人気がある。

Talk 模範解答

If your friends gave you a nickname from something you like, what would it be? Why?

My nickname would probably be "Melon" because I love melon bread. I buy one at the convenience store almost every morning before school. My friends already tease me about it, so I think they would choose this name very quickly. It is short and cute, and nobody else in my class would have the same nickname.

私のあだ名はたぶん「メロン」になると思います。メロンパンが大好きだからです。ほとんど毎朝、登校前にコンビニで1つ買います。友達はもうそのことで私をからかっているので、すぐにこの名前を選ぶと思います。短くてかわいいし、クラスで同じあだ名の人はいないでしょう。

033 CHAPTER 2

Two Fingers on the Table

テーブルに2本の指

スマホで読む・解く

満席の飲茶店で、知らないおじいさんと相席に。彼はお茶を注ぐと、指でテーブルを2回たたいた。

299 words　目安 5 分　香港

読んだ時間　分　秒



1 The waiter didn't ask if I minded. He pointed at the only empty chair, at a round table where an old man and a couple were eating. In Hong Kong, I learned later, sharing a table with strangers is perfectly normal in busy dim sum restaurants. But at the time, I felt like an uninvited guest at a family dinner.

2 The old man pushed a cup toward me and filled it with tea. Not knowing what else to do, I said "Thank you" far too loudly. He smiled, then tapped the table twice with two bent fingers. "Here, we say thank you like this," he said.

3 Then he told me a story. Long ago, an emperor of China traveled in disguise to see how ordinary people lived. In a teahouse, he poured tea for his servant. The servant wanted to bow to the floor, but that would reveal the emperor's secret. So he bent two fingers and knocked them on the table like a tiny person bowing. "Maybe true, maybe not," the old man said, his eyes shining. "But we still do it."

4 His name was Mr. Lau, and he had eaten here every morning for forty years. When I stared at the menu helplessly, he took my pencil and began ticking boxes: shrimp dumplings, pork buns, chicken feet. "Chicken feet?" "Trust me." I did, and he was right. He also taught me a trick: leave the teapot lid half open, and a waiter will bring more hot water.

5 When I stood up to pay, the waiter shook his head and nodded at Mr. Lau. "Tomorrow, you pay," Mr. Lau said. The next morning I went back. He was at the same table, with two cups already filled. I tapped the table twice before he could say a word.

Words **if I minded** 僕が嫌かどうか、構わないか　**dim sum** 点心、飲茶の料理　**uninvited** 招かれていない　**bent fingers** 曲げた指　**in disguise** 変装して、身分を隠して　**ordinary** 普通の　**servant** 家来、召し使い　**bow to the floor** 床にひれ伏す、深くお辞儀をする　**reveal** 明かす、ばらす　**helplessly** どうしようもなく、お手上げで　**ticking boxes** （用紙の）欄に印を付けること　**dumplings** 餃子、団子　**lid** ふた　**nodded at** （あごで）～を示した

Questions No.033 Two Fingers on the Table

Q1 この話の内容として最も適切なものを1つ選びなさい。

① The writer was upset because the waiter made him sit with strangers, so he never went back.

② An old man explained that tapping the table is a rule that every customer in China must follow.

③ The writer learned to order chicken feet so that he could save money on his breakfast.

④ A chance seat at a stranger's table led to a lesson in local customs and a new friendship.

Q2 Why did the servant avoid bowing to the floor in the old man's story?

① The teahouse floor was wet and dirty.

② It would have revealed the emperor's secret identity.

③ The emperor had ordered him never to bow.

④ He wanted to thank the emperor with words instead.

Q3 Which foods did Mr. Lau select on the menu for the narrator?

① Fried rice, noodles, and fish.

② Tea, cakes, and vegetable soup.

③ Shrimp dumplings, pork buns, and chicken feet.

④ Beef dumplings, duck, and egg tarts.

Q4 How did the narrator first respond when Mr. Lau poured tea for him?

① He said "Thank you" much too loudly.

② He tapped the table twice with two fingers.

③ He immediately poured tea for Mr. Lau.

④ He silently bowed all the way to the floor.

T/F 本文の内容と合っていれば T、違っていれば F に○をつけなさい。

1 In busy dim sum restaurants in Hong Kong, it is common to share a table with people you don't know. T / F

2 Mr. Lau said he was certain that the story about the emperor was true. T / F

3 The writer paid for both breakfasts on the first day. T / F

Words 本文を見ないで、意味を書きなさい。

bow to the floor _____ **ticking boxes** _____

bent fingers _____ **if I minded** _____

in disguise _____ **helplessly** _____

uninvited _____ **dumplings** _____

Talk 英語で答えよう。

Have you ever been helped by a stranger? What happened?

_____

_____

_____

読んだ日　　月　　日　読んだ時間　　分　　秒　スピード 299語 ÷ （　　）分 ＝ （　　）wpm

Answers No.033 Two Fingers on the Table　解答・全訳

Q1 答え　④

第1段落で偶然相席になったおじいさんから、第2〜4段落で指でテーブルをたたく習慣やティーポットのふたのコツを教わり、第5段落で翌朝も一緒に食事をしているので④。①翌朝また店に行っている。②伝説は「本当かどうか分からない」と言っており、全員が守るべき規則とは言っていない。③節約のためではない。

Q2 答え　②　おじいさんの話で、家来はなぜ床にひれ伏すのを避けたのですか。

第3段落4文目に、床にひれ伏せば「皇帝の秘密がばれてしまう」とあるため、②が正しい。①床の状態、③皇帝の命令、④言葉で感謝したかったことは理由として書かれていない。

Q3 答え　③　ラウさんは語り手のために、メニューでどの料理を選びましたか。

第4段落2文目に、ラウさんが選んだのは「エビ餃子、肉まん、鶏の足」とあるため、③が正しい。①②④に挙げられた料理の組み合わせは、本文の注文内容と違う。

Q4 答え　①　ラウさんがお茶を注いでくれたとき、語り手は最初にどう反応しましたか。

第2段落2文目に、どうすればよいか分からず「大きすぎる声で『ありがとう』と言った」とあるため、①が正しい。②は後で教わった動作で、③お茶を注ぎ返さず、④床にもひれ伏していない。

1. T 第1段落3文目に、混んでいる飲茶の店で知らない人と相席になるのは普通だとある。

2. F 第3段落で彼は「本当かもしれないし、違うかもしれない」と言っている。

3. F 第5段落によると、初日はラウさんが払い、「明日は君が払いなさい」と言った。

/ スラッシュの例

When I stared at the menu helplessly, / he took my pencil / and began ticking boxes: / shrimp dumplings, / pork buns, / chicken feet.

僕がお手上げの様子でメニューを見つめていると、彼は僕の鉛筆を取って欄に印を付け始めた。エビ餃子、豚まん、鶏の足。

訳 全訳

1. ウェーターは、構わないかとは聞かなかった。彼は唯一空いている椅子を指さした。そこは、おじいさんとカップルが食事をしている丸テーブルだった。後で知ったのだが、香港では混んでいる飲茶の店で知らない人と相席になるのはまったく普通のことなのだ。でもそのときは、家族の食卓に招かれずに来た客のような気分だった。
2. おじいさんは湯のみを僕の方に押しやり、お茶を注いでくれた。他にどうしていいか分からず、僕は大きすぎる声で「サンキュー」と言った。彼はにっこりして、曲げた2本の指でテーブルを2回たたいた。「ここでは、こうやってありがとうと言うんだよ」と彼は言った。
3. それから彼はある話をしてくれた。昔、中国のある皇帝が、普通の人々の暮らしを見るために身分を隠して旅をした。ある茶館で、皇帝は家来にお茶を注いだ。家来は床にひれ伏したかったが、そんなことをすれば皇帝の正体がばれてしまう。そこで彼は2本の指を曲げ、小さな人がお辞儀をするようにテーブルをコツコツとたたいたのだ。「本当かもしれないし、違うかもしれない」とおじいさんは目を輝かせて言った。「でも、私たちは今もこうするんだよ」
4. 彼の名前はラウさんといって、40年間毎朝ここで食事をしてきたそうだ。僕がお手上げの様子でメニューを見つめていると、彼は僕の鉛筆を取って欄に印を付け始めた。エビ餃子、豚まん、鶏の足。「鶏の足ですか？」「信じなさい」信じてみたら、彼の言うとおりだった。彼はこんなコツも教えてくれた。ティーポットのふたを半分開けておけば、店員がお湯を足しに来てくれるのだ。
5. 僕が支払おうと立ち上がると、ウェーターは首を振り、ラウさんの方をあごで示した。「明日は君が払いなさい」とラウさんは言った。次の朝、僕はまたその店に行った。彼は同じテーブルに座っていて、湯のみが2つ、もうお茶で満たされていた。彼が何か言う前に、僕はテーブルを2回たたいた。

Focus Grammar & Expressions

1 sharing a table with strangers is perfectly normal

動名詞が主語

sharing a table with strangers（知らない人とテーブルを共有すること）全体が主語で、動詞は is。動名詞の主語は単数扱い。長い主語は「〜することは」とまとめてから動詞を探すと読みやすい。

Learning a new language takes time.
新しい言語を学ぶには時間がかかる。

2 Not knowing what else to do, I said "Thank you"

否定の分詞構文

Not＋現在分詞で始まる分詞構文。Because I didn't know what else to do の意味で「〜が分からなかったので」と理由を表す。not は分詞の直前に置く。what else to do は「他に何をすべきか」。

Not wanting to wake the baby, she walked quietly.
赤ちゃんを起こしたくなかったので、彼女は静かに歩いた。

3 that would reveal the emperor's secret

仮定の意味を含む would

if がなくても would は「（もしそうしたら）〜してしまうだろう」と仮定の気持ちを表せる。ここでは主語の that（床にひれ伏すこと）が条件の役割をしている。「そんなことをしたら正体がばれてしまう」と訳すと自然。

I'd love to help, but that would take all weekend.
手伝いたいけど、そんなことをしたら週末が丸ごとつぶれてしまう。

4 leave the teapot lid half open, and a waiter will bring more hot water

命令文, and 〜（…しなさい、そうすれば〜）

命令文の後に and が続くと「…しなさい、そうすれば〜」。If you leave the lid half open, a waiter will bring … と同じ意味。逆に「…しなさい、さもないと〜」は命令文, or 〜。

Hurry up, and you'll catch the last train.
急げば終電に間に合うよ。

5 before he could say a word

before S could 〜（Sが〜しないうちに）

直訳は「彼が一言言えるより前に」。日本語では「彼が何か言う前に」「言う間もなく」と訳すとよい。say a word は否定文や before の後で「一言も」の意味でよく使う。

The cat ran away before I could take a picture.
写真を撮る間もなく、猫は逃げてしまった。

TIPS 指でありがとう「叩指礼」

香港や広東の飲茶では、お茶を注いでもらったら人差し指と中指でテーブルを軽くたたいてお礼をする習慣がある。清の乾隆帝がお忍びで茶館に行き、家来にお茶を注いだという伝説が起源とよく言われるが、本当かどうかは分からない。また、ポットのふたをずらしたり開けたりしておくと「お湯を足してください」という合図になる。混雑した店での相席（広東語で「搭枱」）もごく普通のことだ。

Talk 模範解答

Have you ever been helped by a stranger? What happened?

Last summer I got lost at a big station in Tokyo. I was looking at the map for a long time, and an old woman asked me where I wanted to go. She didn't just tell me the way. She walked with me all the way to the right platform. I still remember her smile, and now I try to help people who look lost.

去年の夏、東京の大きな駅で道に迷いました。長い間地図を見ていると、おばあさんがどこへ行きたいのか聞いてくれました。彼女は道を教えてくれただけではありません。正しいホームまでずっと一緒に歩いてくれたのです。今でもその笑顔を覚えていて、今は私も迷っていそうな人を助けるようにしています。

034 CHAPTER 2

Ahorita

アオリータ（今すぐ？）

スマホで読む・解く

「アオリータ（今すぐね）」と言われて玄関で待つこと40分。メキシコの「今」は伸び縮みする。

289 words　目安 5 分　メキシコ・メキシコシティ

読んだ時間　分　秒



1 "Ahorita," my host mother said when I asked what time we were leaving for the party. I knew that ahora meant "now" in Spanish, and that -ita made words smaller and softer. So I put on my shoes and waited by the door. Forty minutes later, she was still cooking rice and chatting on the phone.

2 Ahorita, I slowly discovered, is one of the most flexible words in Mexican Spanish. It can mean "right now," "in a few minutes," "later today" or, with a certain smile, "maybe never." It is the tone, not the dictionary, that tells you which one. When a bus driver says it, you'd better run.

3 The first party taught me something else. The invitation said eight. I arrived at eight sharp, proud of my Japanese punctuality, and found the hosts still hanging decorations. The other guests drifted in between nine and ten, and nobody apologized, because nobody was late. At a family party, "eight" simply meant "any time after eight." Of course, this is not true everywhere: my host father, a bank manager, is never late for work, and my classes always began on time.

4 At first this drove me crazy. I am the kind of person who arrives at the station ten minutes early. But at those parties, I noticed, nobody looked at a clock to decide when to leave. If an aunt was telling a story, the story mattered more than the time.

5 Back in Japan, I still arrive early. But I've realized that Japanese has its own ahorita. When a friend invites me somewhere and I answer, "Saturday is a little...," every Japanese person knows that I mean no. My Mexican friends would still be waiting for the rest of the sentence.

Words **host mother** ホストマザー（滞在先の家庭の母親）　**flexible** 融通の利く、柔軟な　**certain smile** ある種の笑顔、意味ありげな笑み　**tone** 口調、話し方　**sharp**（時刻の後で）ちょうど　**punctuality** 時間厳守　**decorations** 飾り　**drifted in** ぽつぽつとやって来た　**apologized** 謝った　**on time** 時間どおりに　**drove me crazy** 私をいらいらさせた、頭をおかしくさせた　**mattered** 重要だった　**realized** 気づいた、悟った

Questions No.034 Ahorita

Q1 筆者がこの文章で最も伝えたいことはどれか。1つ選びなさい。

① Mexican people are never on time, so visitors should always arrive late.

② Words and customs about time can be flexible, and Japanese also has its own indirect expressions.

③ Japanese students should stop being punctual because it makes them unhappy.

④ The word "ahorita" always means "later," so it should not be translated as "now."

Q2 What should someone do when a bus driver says "ahorita"?

① Check a dictionary before getting on the bus.

② Wait calmly until later that day.

③ Ask the driver to explain his smile.

④ Move quickly so they do not miss the bus.

Q3 In Paragraph 3, what does "drifted in" mean?

① Arrived gradually and without hurry

② Left one after another in silence

③ Decorated the room together

④ Apologized for arriving late

Q4 Why were flexible party times difficult for the writer at first?

① She disliked listening to long family stories.

② She often missed the last train home.

③ She was used to arriving early and following exact times.

④ Her host family asked her to manage the clock.

T/F 本文の内容と合っていれば T、違っていれば F に○をつけなさい。

1 The writer thought her host mother would leave immediately when she said "ahorita." T / F

2 At the first party, the writer arrived later than most of the other guests. T / F

3 The writer says that in Mexico, being on time matters in some situations, such as work. T / F

Words 本文を見ないで、意味を書きなさい。

drove me crazy		certain smile	
host mother		punctuality	
decorations		drifted in	
apologized		flexible	

Talk 英語で答えよう。

Do you think it is always important to be on time? Why or why not?

読んだ日　　月　　日　読んだ時間　　分　　秒　スピード 289語 ÷ （　　）分 ＝ （　　）wpm

Answers No.034 Ahorita　解答・全訳

Q1 答え　②

第2〜4段落で ahorita の意味や家族のパーティーの時間の感覚が場面によって柔らかく変わることを述べ、第5段落で日本語の「土曜はちょっと……」も同じように遠回しな表現だと気づいているので②。①第3段落で銀行の支店長や授業は時間どおりとあり、「決して時間を守らない」は誤り。③筆者は今も早めに着いている。④「今すぐ」の意味にもなると第2段落にある。

Q2 答え　④　バスの運転手が「アオリータ」と言ったら、どうするべきですか。

第2段落4文目に、バスの運転手が「アオリータ」と言ったら走ったほうがよいとあるため、④が正しい。①辞書、②その日の後まで待つ、③笑顔について尋ねる、はどれも書かれていない。

Q3 答え　①　第3段落の「drifted in」はどのような意味ですか。

第3段落3文目に、ほかの客は9時から10時の間に次々と来たとあるため、①の「急がず、少しずつ到着した」が正しい。②帰る、③飾りつける、④謝る、という意味ではない。

Q4 答え　③　なぜ筆者は初め、柔軟なパーティーの時間になじめなかったのですか。

第4段落2文目に、筆者は駅へ10分早く着くタイプだとあるため、③が正しい。①物語が嫌い、②終電に乗り遅れる、④時計を管理するよう頼まれた、という説明は本文にない。

1. T 第1段落で、ahora が「今」の意味だと知っていたので靴を履いてドアのそばで待った。

2. F 第3段落によると、筆者は8時ちょうどに着き、他の客は9時から10時の間に来た。

3. T 第3段落最後に、ホストファーザーは仕事に遅れず、授業も時間どおりに始まったとある。

/ スラッシュの例

Of course, / this is not true everywhere: / my host father, / a bank manager, / is never late for work, / and my classes always began on time.

もちろん、どこでもそうというわけではない。銀行の支店長であるホストファーザーは仕事に遅れることはないし、私の授業もいつも時間どおりに始まった。

訳 全訳

1. パーティーに何時に出かけるのか聞くと、ホストマザーは「アオリータ」と答えた。スペイン語で ahora が「今」という意味で、-ita を付けると言葉が小さく柔らかくなることは知っていた。だから私は靴を履いて、ドアのそばで待った。40分後、彼女はまだご飯を炊きながら電話でおしゃべりしていた。
2. アオリータはメキシコのスペイン語で最も融通の利く言葉の一つなのだと、私は少しずつ分かっていった。「今すぐ」「数分後に」「今日のうちに」、そしてある種の笑顔と一緒なら「ひょっとすると、いつまでも実現しない」という意味にもなる。そのどれなのかを教えてくれるのは、辞書ではなく口調なのだ。バスの運転手がそう言ったら、走った方がいい。
3. 最初のパーティーは、私に別のことも教えてくれた。招待状には8時とあった。私は日本人らしい時間厳守を誇りに思いながら8時ちょうどに着いたが、主催者たちはまだ飾り付けをしていた。他の客は9時から10時の間にぽつぽつとやって来て、誰も謝らなかった。誰も遅刻ではなかったからだ。家族のパーティーでは、「8時」は単に「8時以降ならいつでも」という意味だったのだ。もちろん、どこでもそうというわけではない。銀行の支店長であるホストファーザーは仕事に遅れることはないし、私の授業もいつも時間どおりに始まった。
4. 最初、これには頭がおかしくなりそうだった。私は駅に10分前に着いているタイプの人間なのだ。でもそういうパーティーでは、帰る時間を決めるために時計を見る人は誰もいないことに気づいた。おばさんが話をしているなら、時間よりもその話の方が大事なのだ。
5. 日本に戻った今も、私は早めに着くようにしている。でも、日本語にも独自の「アオリータ」があることに気づいた。友達に誘われて「土曜はちょっと……」と答えれば、日本人なら誰でも「行けない」という意味だと分かる。メキシコの友人たちなら、文の続きをいつまでも待っているだろう。

Focus Grammar & Expressions

1 It is the tone, not the dictionary, that tells you which one.

強調構文 It is ... that ～

強調したい語句を It is と that の間に挟む形。元の文は The tone, not the dictionary, tells you which one.。「～を教えてくれるのは辞書ではなく口調だ」と、that 以下から先に訳すと自然。It is と that を取り除いても文が成り立てば強調構文。

It was my grandmother who taught me to cook.
私に料理を教えてくれたのは祖母だった。

2 you'd better run

had better ～（～した方がいい）

'd better は had better の短縮形で、後ろは動詞の原形。「～しないと困ったことになるよ」という強めの忠告なので、目上の人には使わない方がよい。否定は had better not ～ の語順。

You'd better take an umbrella. It's going to rain.
傘を持っていった方がいいよ。雨が降りそうだから。

3 The first party taught me something else.

無生物主語

主語が人ではなく「パーティー」。直訳は「パーティーが私に別のことを教えた」だが、「パーティーで私は別のことも学んだ」と人を主語にして訳すと自然な日本語になる。teach／tell／show などは無生物主語でよく使われる。

This photo shows how the town looked 100 years ago.
この写真を見ると、100年前に町がどんな様子だったか分かる。

4 At first this drove me crazy.

drive O crazy（Oをいらいらさせる）

drive＋O＋C（形容詞）で「OをCの状態に追いやる」。drive me crazy／mad で「頭がおかしくなりそう、いらいらする」という会話表現。主語の this は前の段落の「時間の感覚の違い」を指している。

The noise from next door is driving me crazy.
隣の騒音で頭がおかしくなりそうだ。

5 I am the kind of person who arrives at the station ten minutes early.

the kind of person who ～

関係代名詞 who 以下が person を説明し、「～するタイプの人間」。自分の性格を説明するときに便利な表現。I'm not the kind of person who gives up easily.（簡単に諦めるタイプではない）のように否定でもよく使う。

He's the kind of person who remembers everyone's birthday.
彼はみんなの誕生日を覚えているタイプの人だ。

TIPS ahora と ahorita

ahora は「今」、-ita は「小さい・かわいい」を表す縮小辞で、ahorita は本来「今すぐ」。ところがメキシコの日常会話では「すぐに」「あとで」まで幅広く使われ、本当に今すぐのときは ahora mismo（まさに今）と言うことも多い。ただし国によって使い方は違い、例えばベネズエラでは「今すぐ」の意味が普通だという。言葉の意味は辞書だけでなく、場面と口調で決まる。日本語の「ちょっと」も似ている。

Talk 模範解答

Do you think it is always important to be on time? Why or why not?

I think being on time is important for school, work and trains, because other people are waiting for you. But when I meet close friends, I don't worry if someone is five or ten minutes late. Talking and having fun together is more important than the exact time. Maybe the best idea is to know which situations need a strict schedule.

学校や仕事、電車については、待っている人がいるので時間を守ることは大切だと思います。でも親しい友達と会うときは、誰かが5分や10分遅れても気にしません。正確な時間より、一緒に話して楽しむことの方が大切です。どの場面で厳しい時間割が必要なのかを知っておくのが一番いいのかもしれません。

035 CHAPTER 2

From Sauna to Snow

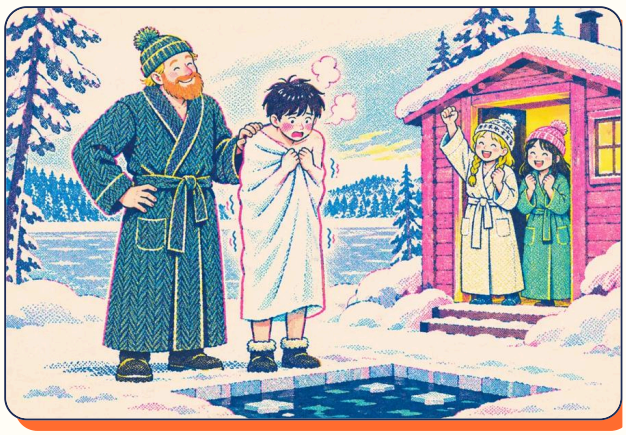
サウナから雪の中へ

スマホで読む・解く

凍った湖に開けた穴。ホストファーザーは言った。「サウナの後、あそこに入るんだ」。冗談ではなかった。

300 words　目安 5 分　フィンランド・ラップランド

読んだ時間　分　秒



1 The hole in the ice was about the size of a bathtub, and the water looked black. "After the sauna," said Mikko, my host father, "we go in there." I laughed politely. Then I realized he wasn't joking.

2 I had been in Finland for three weeks, and still hardly spoke at school. Back home in Japan, I was the quiet boy in the corner, and moving to Lapland had not changed that. In a sauna, at least, nobody expects you to talk — and Finland, with about five and a half million people, has more than two million of them. For many families a sauna is as ordinary as a kitchen.

3 In ours, a small wooden hut by the frozen lake, Mikko threw water onto the hot stones. A wave of steam hit my face. "Löyly," he said. Later, his two daughters climbed down a ladder into the ice hole and came out screaming with laughter.

4 Then it was my turn. I stood at the edge, steam rising from my red skin into the freezing air. Every part of me wanted to go back inside. "You don't have to," Mikko said gently. "But if you want to, take it slowly. Hold the ladder." I took a breath and went in.

5 The cold hit me like a thousand needles. For one second I couldn't breathe. Then I was climbing out, shouting something in Japanese that I won't repeat here, and the girls were cheering. My whole body was burning and singing at once. I had never felt so awake in my life.

6 That night I sent my mother a message: "Went swimming in a frozen lake today." She replied within a minute: "Who are you, and what have you done with my son?" I'm still not sure, but I like him.

Words　**bathtub** 浴槽　**laughed politely** 愛想笑いをした　**hardly spoke** ほとんど話さなかった　**ordinary** 当たり前の、普通の
wooden hut 木の小屋　**steam** 蒸気、湯気　**Löyly** ロウリュ（サウナの石に水をかけて出る蒸気）　**screaming with laughter** 笑いながら叫んで
edge 縁、端　**freezing** 凍えるように寒い　**gently** 優しく　**needles** 針　**cheering** 歓声を上げている　**awake** 目が覚めて、意識がはっきりして

Questions No.035 From Sauna to Snow

Q1 この話の内容として最も適切なものを1つ選びなさい。

① The writer refused to go into the ice hole because his host father forced him to do it.

② The writer's host family thought saunas were dangerous and rarely used them.

③ A quiet student faced his fear, and the experience made him feel like a slightly different person.

④ The writer's mother was worried and told him to come home from Finland immediately.

Q2 Why might the sauna have felt easier for the writer than school?

① Mikko's daughters could translate every word for him.

② No one expected him to keep a conversation going there.

③ He could send messages to his mother from the hot room.

④ The warm air made it easy for him to sleep in silence.

Q3 What happened when the writer climbed out of the ice water?

① Mikko told him to go back in.

② He quietly sat down by himself.

③ His mother called him at once.

④ He shouted in Japanese while the girls cheered.

Q4 What did the writer tell his mother that night?

① He had gone swimming in a frozen lake.

② He planned to stay in the sauna all night.

③ He had learned Finnish at school.

④ He wanted to return to Japan the next morning.

T/F 本文の内容と合っていれば T、違っていれば F に○をつけなさい。

1 Before the sauna, the writer was not very talkative at his school in Finland. T / F

2 Mikko's daughters were too scared to go into the cold water. T / F

3 Mikko told the writer that he had to go in because it was a family rule. T / F

Words 本文を見ないで、意味を書きなさい。

screaming with laughter _____ **laughed politely** _____

hardly spoke _____ **wooden hut** _____

ordinary _____ **freezing** _____

cheering _____ **bathtub** _____

Talk 英語で答えよう。

What is something scary that you have tried? How did you feel afterwards?

_____

_____

_____

読んだ日　　月　　日　読んだ時間　　分　　秒　スピード 300語 ÷ （　　）分 ＝ （　　）wpm

Answers No.035 From Sauna to Snow　解答・全訳

Q1 答え　③

第2段落で無口な少年だった筆者が、第4〜5段落で怖さを乗り越えて氷の穴に入り、最後の段落で母に「あなた誰？」と言われるほど変わった（そしてその自分が気に入っている）ので③。①ミッコは「無理にしなくていい」と言っており、筆者は自分の意思で入った。②サウナは台所と同じくらい当たり前とある。④母の返事は驚きの冗談で、帰国しろとは言っていない。

Q2 答え　②　なぜ筆者にとって、サウナは学校より気楽だったと考えられますか。

第2段落3文目に、サウナでは少なくとも誰も話すことを求めないとあるため、②が正しい。①娘たちの通訳、③母親への連絡、④眠りやすさは、気楽だった理由として書かれていない。

Q3 答え　④　筆者が氷のように冷たい水から上がったとき、何が起きましたか。

第5段落2文目に、筆者は日本語で叫びながら水から上がり、娘たちは声援を送ったとあるため、④が正しい。①再び入れと言われた、②一人で座った、③母親から電話が来た、は本文と違う。

Q4 答え　①　その夜、筆者は母親に何を伝えましたか。

第6段落1文目に、筆者は母親へ「今日は凍った湖で泳いだ」とメッセージを送ったとあるため、①が正しい。②一晩中サウナ、③フィンランド語の勉強、④翌朝の帰国は伝えていない。

1. T　第2段落に、3週間たっても学校でほとんど話していなかったとある。
2. F　第3段落によると、娘たちは氷の穴に入り、笑いながら上がってきた。
3. F　第4段落でミッコは「無理にしなくていい」と言っている。

/ スラッシュの例

In a sauna, / at least, / nobody expects you to talk / — and Finland, / with about five and a half million people, / has more than two million of them.

少なくともサウナの中では、誰もしゃべることを期待しない。そして人口およそ550万人のフィンランドには、そのサウナが200万以上もある。

訳 全訳

1. 氷に開いた穴は浴槽くらいの大きさで、水は真っ黒に見えた。「サウナの後で、あそこに入るんだ」とホストファーザーのミッコが言った。僕は愛想笑いをした。そして、彼が冗談を言っているのではないと気づいた。
2. フィンランドに来て3週間になるのに、僕は学校でまだほとんど口をきいていなかった。日本では僕は隅っこにいる無口な男子で、ラップランドに移ってもそれは変わっていなかった。少なくともサウナの中では、誰もしゃべることを期待しない。そして人口およそ550万人のフィンランドには、そのサウナが200万以上もある。多くの家庭にとって、サウナは台所と同じくらい当たり前のものなのだ。
3. 凍った湖のそばの小さな木の小屋が我が家のサウナで、そこでミッコが熱い石に水をかけた。蒸気の波が顔に押し寄せた。「ロウリュ（サウナの蒸気）だ」と彼は言った。しばらくすると、彼の2人の娘がはしごを下りて氷の穴に入り、笑いながら叫んで上がってきた。
4. それから僕の番が来た。僕は穴の縁に立った。真っ赤になった肌から、凍える空気の中へ湯気が立ちのぼっていた。体のどこもかしこも、中へ戻りたがっていた。「無理にしなくていいんだよ」とミッコは優しく言った。「でもやりたいなら、ゆっくり。はしごにつかまるんだ」僕は大きく息を吸って、水に入った。
5. 冷たさが千本の針のように僕を襲った。一瞬、息ができなかった。次の瞬間には僕は穴から這い上がりながら、ここには書けない日本語を叫んでいて、娘たちが歓声を上げていた。全身が燃えるようで、同時に歌っているようだった。人生でこんなに目が覚めた気分になったことはなかった。
6. その夜、僕は母にメッセージを送った。「今日、凍った湖で泳いだ」1分もしないうちに返事が来た。「あなた誰？　うちの息子をどうしたの？」僕にもまだよく分からない。でも、今の自分は嫌いじゃない。

Focus Grammar & Expressions

1 I had been in Finland for three weeks

過去完了（継続）

had＋過去分詞で「（過去のある時点まで）ずっと～していた」。ここでは「サウナの日の時点で、フィンランドに来て3週間たっていた」。基準になる過去の時点があることがポイント。for＋期間とよく一緒に使われる。

She had lived in Osaka for ten years before she moved to Tokyo.
彼女は東京に引っ越す前、大阪に10年間住んでいた。

2 a sauna is as ordinary as a kitchen

as ... as ～（～と同じくらい...）

as＋形容詞＋as で「～と同じくらい...」。ここでは「サウナは台所と同じくらい当たり前」と、フィンランドでサウナがどれほど身近かを表している。否定 not as ... as は「～ほど...ではない」。

For my grandfather, his bike is as important as his car.
祖父にとって、自転車は車と同じくらい大切だ。

3 I stood at the edge, steam rising from my red skin into the freezing air.

独立分詞構文

分詞（rising）の前に、文の主語（I）とは違う意味上の主語 steam が置かれた形。「そして湯気が～から立ちのぼっていた」と、同時に起きている様子を付け加えている。with steam rising ... と with を付けても同じ意味。

He sat on the beach, the sun going down behind him.
彼は浜辺に座っていて、後ろでは太陽が沈んでいった。

4 "You don't have to," Mikko said gently. "But if you want to,

代不定詞 to

don't have to と want to の後ろには go into the ice hole が省略されている。前に出た動詞の繰り返しを避け、to だけを残す用法を「代不定詞」と呼ぶ。会話でとてもよく使う。

"Can you come to the party?" "I'd love to."
「パーティーに来られる？」「ぜひ行きたい」

5 I had never felt so awake in my life.

never＋so ... で最上級に近い意味

「人生でこれほど目が覚めた気分になったことはなかった」＝「人生で一番目が覚めた気分だった」。never＋so（such）や比較級を使って、最上級と同じ意味を表す。入試の書き換え問題によく出る。

I have never seen such a beautiful sunset.
こんなに美しい夕日は見たことがない。

TIPS サウナの国フィンランド

フィンランドは人口約550万人に対し、サウナの数は200万～300万とも言われる。マンションや会社、議会の建物にまでサウナがある。熱した石に水をかけて出る蒸気を「ロウリュ（löyly）」と呼び、湖や海の氷に開けた穴を「アヴァント（avanto）」、そこで泳ぐことを「アヴァントウインティ（avantouinti）」と言う。安全のため、一人では入らず、飛び込まずにはしごや階段からゆっくり入る。フィンランドのサウナ文化は2020年にユネスコの無形文化遺産に登録された。家族で入るサウナは、心と体を休める大切な時間なのだ。

Talk 模範解答

What is something scary that you have tried? How did you feel afterwards?

Last year I sang alone at our school festival. I was so nervous that my hands were shaking, and I almost said no to the teacher. But my friends told me to just go, so I did. When I finished, everyone clapped and I felt amazing. Now, when I am scared of something, I remember that day and try to be brave.

去年、学園祭で一人で歌いました。手が震えるほど緊張して、先生に断りそうになりました。でも友達が「とにかく行け」と言ってくれたので、やりました。歌い終わるとみんなが拍手してくれて、最高の気分でした。今は何かが怖いとき、あの日を思い出して勇気を出すようにしています。

036 CHAPTER 2

The Frogs Stay in the Toilet

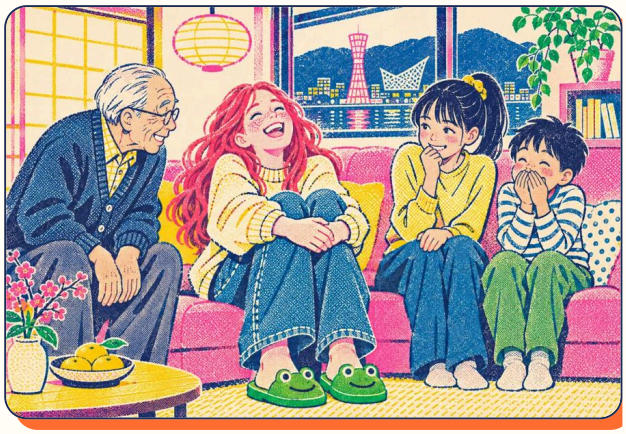
カエルはトイレから出さないこと

スマホで読む・解く

カナダから来た友達が、居間のソファでくつろいでいる。足元には、カエルの顔のトイレのスリッパ。

299 words　目安 5 分　日本・神戸

読んだ時間　分　秒



1 The moment Brooke walked into our living room, my little brother covered his mouth with both hands. She was wearing the toilet slippers. Bright green plastic, with a cartoon frog on each one and the word "TOILET" printed across the top, just in case.

2 Brooke was my exchange partner from Winnipeg, and this was her first visit to a Japanese home. So far she had done everything perfectly. She had left her boots in the genkan, stepped up into the house and put on the guest slippers my mother offered. "Lots of Canadians take their shoes off at home too," she told us. "Especially in winter."

3 Then she asked where the bathroom was. In our house, as in many Japanese homes, the toilet has its own small room and its own pair of slippers, so that nobody carries dirt from the toilet floor into the rest of the house. You leave your house slippers outside, wear the toilet ones inside, and switch back when you come out. Nobody had explained the last part.

4 Now she was sitting on our sofa, chatting with my grandfather about hockey, with two frogs on her feet. My mother was staring hard at the ceiling. My brother was shaking. I was biting my lip so hard that it hurt. Finally Grandpa leaned over and whispered something. Brooke looked down, turned the color of a tomato, and then burst out laughing louder than any of us.

5 That night she wrote "A Canadian's Guide to Japanese Slippers" with diagrams. Rule 1: Never wear slippers on tatami. Rule 4: The frogs stay in the toilet. ALWAYS.

6 But my favorite part is the last rule, added the next morning. Rule 5: Don't worry. Japanese grandfathers make this mistake too. At breakfast, Grandpa had walked in wearing the frogs.

Words **covered his mouth** 口を押さえた　**just in case** 念のため　**exchange partner** 交換留学の相手　**stepped up** （一段）上がった　**guest slippers** 来客用スリッパ　**switch back** 元に戻す、履き替える　**staring hard** じっと見つめて　**ceiling** 天井　**biting my lip** 唇をかんで（笑いや感情をこらえる）　**leaned over** 身を乗り出した　**burst out laughing** どっと笑い出した　**diagrams** 図、図解　**tatami** 畳

Questions No.036 The Frogs Stay in the Toilet

Q1 この話の内容として最も適切なものを1つ選びなさい。

① A guest's funny slipper mistake turned into a shared joke, especially when someone in the family made the same mistake.

② Brooke felt so embarrassed about the toilet slippers that she stopped visiting Japanese homes.

③ The writer's family was angry because Brooke did not take off her boots at the door.

④ Brooke wrote a guide because she thought Japanese slipper rules were too strict and should change.

Q2 Why does the toilet have its own pair of slippers in the writer's home?

① To keep people's feet warm in winter

② To show guests who owns the bathroom

③ To protect the tatami from water

④ To stop dirt from the toilet floor spreading through the house

Q3 What made the toilet slippers easy to recognize?

① They were white, with flowers and the word "GUEST."

② They were green, with frogs and the word "TOILET."

③ They were blue, with a maple leaf and the word "CANADA."

④ They were red, with arrows and the word "BATHROOM."

Q4 Why were the writer's family members trying not to laugh?

① They were angry that Brooke had ignored a warning.

② They were unsure why Brooke was laughing at Grandpa.

③ They hoped not to embarrass Brooke over a simple mistake.

④ They wanted Grandpa to finish his story before speaking.

T/F 本文の内容と合っていれば T、違っていれば F に○をつけなさい。

1 Brooke said that many people in Canada also remove their shoes at home. T / F

2 The family told Brooke about the toilet slippers right after she came out of the bathroom. T / F

3 One of Brooke's rules says that slippers should not be worn on tatami. T / F

Words 本文を見ないで、意味を書きなさい。

burst out laughing _____ **covered his mouth** _____

exchange partner _____ **guest slippers** _____

biting my lip _____ **just in case** _____

staring hard _____ **switch back** _____

Talk 英語で答えよう。

Have you ever made a cultural mistake, or seen someone make one? What happened?

_____

_____

_____

読んだ日　　月　　日　読んだ時間　　分　　秒　スピード 299語 ÷ （　　）分 ＝ （　　）wpm

Answers No.036 The Frogs Stay in the Toilet　解答・全訳

Q1 答え　①

第4段落でブルックはトイレのスリッパで居間に来た間違いに気づいて誰よりも大笑いし、第6段落では翌朝祖父も同じ間違いをしたことが「ルール5」になっているので①。②恥ずかしさで来なくなったという記述はない。③第2段落でブーツは玄関で完璧に脱いでいる。④ガイドはルールを変えるべきだという批判ではなく、楽しい覚え書き。

Q2 答え　④　なぜ筆者の家では、トイレに専用のスリッパがあるのですか。

第3段落2文目に、トイレの床の汚れを家のほかの場所へ運ばないためだとあるので、④が正しい。①防寒、②持ち主を示すこと、③畳を水から守ることは、専用スリッパの目的ではない。

Q3 答え　②　トイレ用スリッパは、何を見ればすぐに見分けられましたか。

第1段落3文目に、スリッパは明るい緑色で、それぞれにカエルの絵と「TOILET」の文字があったとあるため、②が正しい。①花、③カエデの葉、④矢印は付いていない。

Q4 答え　③　なぜ筆者の家族は笑わないようにしていたのですか。

第4段落2文目に、母親は天井を見つめ、弟は震え、筆者は唇をかんでいたとあるため、失敗した客の前で笑いをこらえていた③が適切である。①怒り、②困惑、④祖父の話を待つ様子ではない。

1. T　第2段落で彼女は、カナダでも家で靴を脱ぐ人が多い、特に冬はと言っている。

2. F　第3段落最後に「最後のところ（出るときに履き替えること）は誰も説明していなかった」とあり、祖父が教えたのは彼女がソファで話していたとき。

3. T　第5段落のルール1に「畳の上ではスリッパを履かないこと」とある。

/ スラッシュの例

In our house, / as in many Japanese homes, / the toilet has its own small room / and its own pair of slippers, / so that nobody carries dirt from the toilet floor / into the rest of the house.

日本の多くの家と同じように、うちのトイレは独立した小さな部屋になっていて、専用のスリッパがある。トイレの床の汚れを家の他の場所に持ち込まないためだ。

訳 全訳

1. ブルックが居間に入ってきた瞬間、弟は両手で口を押さえた。彼女はトイレのスリッパを履いていたのだ。明るい緑のプラスチック製で、それぞれに漫画風のカエルが描かれていて、念のため上に「TOILET」と書いてあるやつだ。
2. ブルックはウィニペグから来た私の交換留学のパートナーで、日本の家を訪ねるのはこれが初めてだった。ここまで、彼女は何もかも完璧にこなしていた。玄関でブーツを脱いで家に上がり、母が差し出した来客用のスリッパを履いた。「カナダ人も家では靴を脱ぐ人が多いんですよ」と彼女は言った。「特に冬はね」
3. それから彼女はトイレの場所を尋ねた。日本の多くの家と同じように、うちのトイレは独立した小さな部屋になっていて、専用のスリッパがある。トイレの床の汚れを家の他の場所に持ち込まないためだ。家のスリッパは外に脱いで、中ではトイレ用を履き、出るときにまた履き替える。最後のところを、誰も説明していなかった。
4. そして今、彼女は両足にカエルを乗せたまま、ソファに座って祖父とアイスホッケーの話で盛り上がっていた。母はじっと天井をにらんでいた。弟は震えていた。私は痛くなるほど強く唇をかんでいた。とうとう祖父が身を乗り出して、何かささやいた。ブルックは足元を見て、トマトのように真っ赤になり、それから私たちの誰よりも大きな声で笑い出した。
5. その夜、彼女は図付きで「カナダ人のための日本のスリッパ・ガイド」を書いた。ルール1：畳の上ではスリッパを履かないこと。ルール4：カエルはトイレから出さないこと。絶対に。
6. でも私の一番のお気に入りは、次の朝に書き足された最後のルールだ。ルール5：心配しないで。日本のおじいちゃんも同じ間違いをするから。朝食のとき、祖父がカエルのスリッパで入ってきたのだ。

Focus Grammar & Expressions

1 The moment Brooke walked into our living room,

The moment S V（SがVした瞬間）

the moment が接続詞のように働き、「〜した瞬間に」「〜するとすぐに」の意味になる。as soon as とほぼ同じ。the minute／the instant も同じ使い方ができる。

The moment I saw her face, I knew something was wrong.
彼女の顔を見た瞬間、何かがおかしいと分かった。

2 just in case

just in case（念のため）

文末に置いて「念のため、万一に備えて」。ここでは、カエルの絵だけでなく念のため「TOILET」とまで書いてある、というユーモア。in case S V は「SがVするといけないから」（Take an umbrella in case it rains.）。

I'll bring some extra water, just in case.
念のため、水を多めに持っていくよ。

3 so that nobody carries dirt from the toilet floor into the rest of the house

so that S V（SがVするように）

so that の後に節が来て「〜するように」「〜するために」と目的を表す。ここでは「誰もトイレの床（の汚れ）を家の他の部分に持ち込まないように」。so that の後には can／will／may などの助動詞が入ることも多い。

She spoke slowly so that everyone could understand.
彼女はみんなが理解できるようにゆっくり話した。

4 I was biting my lip so hard that it hurt.

so ... that 〜（とても...なので〜）

so＋副詞（形容詞）＋that S V で「とても...なので〜」、または「〜するほど...」。ここでは「痛くなるほど強く唇をかんでいた」。上の so that（目的）と形が似ているので、so と that の間に形容詞・副詞があるかで見分ける。

The soup was so hot that I couldn't eat it.
スープがとても熱かったので、食べられなかった。

5 burst out laughing

burst out -ing（急に〜し出す）

burst out＋動名詞で「急に〜し始める」。burst out laughing（どっと笑い出す）、burst out crying（わっと泣き出す）がよく使われる。burst into laughter／tears とも言える。burst の過去形・過去分詞も burst。

When she heard the news, she burst out crying.
その知らせを聞いて、彼女はわっと泣き出した。

TIPS トイレのスリッパは日本独特？

家に入るときに靴を脱ぐ習慣は、日本だけでなく韓国や北欧、カナダなど多くの国や地域にある。特にカナダは冬に雪や泥が多いので、玄関で靴を脱ぐ家庭が珍しくない。一方、トイレ専用のスリッパに履き替える習慣は、海外から来た人が驚くことが多い。畳の部屋ではスリッパも脱ぐのが決まりだ。英語では toilet slippers のほか、bathroom slippers とも言う。

Talk 模範解答

Have you ever made a cultural mistake, or seen someone make one? What happened?

When my family visited Hawaii, I tried to pay a waiter the exact price on the menu. He looked a little confused, and my father explained that in the U.S. people usually add a tip. I felt embarrassed, but the waiter just smiled and said, "No worries." Since then, I always check the local customs before I travel.

家族でハワイに行ったとき、私はメニューに書いてあるちょうどの金額をウェーターに払おうとしました。彼は少し戸惑った様子で、父がアメリカでは普通チップを足すのだと説明してくれました。恥ずかしかったけれど、ウェーターはにっこりして「気にしないで」と言ってくれました。それ以来、旅行の前には必ず現地の習慣を調べています。

037 CHAPTER 2

Waiting for Sunset

日が沈むのを待って

スマホで読む・解く

ラマダン中のホストファミリーと一緒に、1日だけ断食してみた。午後3時、僕は11歳のホストブラザーに八つ当たりしてしまった。

300 words　目安 5 分　インドネシア・ジョグジャカルタ

読んだ時間　分　秒



1 At half past three in the morning, someone knocked on my door. "Sahur!" called Dimas, my eleven-year-old host brother. "Eat now, or you'll be sorry later." It was the first week of Ramadan, and I had asked my host family in Yogyakarta if I could try fasting for one day.

2 I'm not Muslim, and nobody expected me to fast. But everyone around me was going without food and water from dawn until sunset, and I wanted to understand what that felt like. "Just one day," my host mother said. "And if it's too hard, you stop. No problem."

3 By ten I was hungry. By noon I was thirstier than I had ever been. By three, I was in a terrible mood. When Dimas asked me to play football, I snapped at him and went to my room. Lying on my bed, I could smell fried bananas from a street stall.

4 As the sun went down, the neighborhood seemed to wake up, and people lined up at food stalls. At home, my host mother set out iced tea, dates and a bowl of kolak, a warm dessert of banana and coconut milk. We sat around the table and waited.

5 From the mosque down the street came the call to prayer. Before taking a single sip, Dimas pushed the first glass of tea toward me. "You first," he said. "You're new at this." I had snapped at him three hours earlier.

6 No drink has ever tasted as good as that glass of tea. I had lasted one day; my family would go on for a whole month. I couldn't do that, but I could at least get up with them. The next morning, at twenty-five past three, I knocked on Dimas's door. "Sahur!" I called. "Eat now, or you'll be sorry later."

Words　**Ramadan** ラマダン（イスラム暦の断食月）　**fasting** 断食　**Muslim** イスラム教徒（の）　**going without** ～なしで済ませる　**dawn** 夜明け　**terrible mood** ひどく不機嫌な状態　**snapped at** ～にきつく言い返した、八つ当たりした　**street stall** 屋台　**dates** ナツメヤシの実（デーツ）　**mosque** モスク（イスラム教の礼拝所）　**call to prayer** 祈りの呼びかけ（アザーン）　**sip** 一口（すること）　**set out**（料理などを）並べた　**lasted** 持ちこたえた、続いた　**at least** せめて、少なくとも

Questions No.037 Waiting for Sunset

Q1 この話の内容として最も適切なものを1つ選びなさい。

① The writer's host family told him that he had to fast because he was living in their house.

② The writer found fasting easy and decided to fast for the rest of the month.

③ Dimas was angry with the writer and refused to share any food with him at sunset.

④ Trying to fast for a day helped the writer understand his host family, and a small act of kindness moved him.

Q2 What was kolak?

① A warm dessert made with banana and coconut milk

② A cold drink made with tea and dates

③ A fried snack sold only before dawn

④ A spicy rice dish for special holidays

Q3 Why did the writer knock on Dimas's door the next morning?

① He wanted to apologize by skipping the morning meal.

② He wanted Dimas to play football before dawn.

③ He wanted to share the family's early-morning routine.

④ He wanted to persuade Dimas to stop fasting.

Q4 In Paragraph 5, what does "this" in "You're new at this" refer to?

① Playing football in the afternoon

② Fasting for a full day

③ Buying food at a street stall

④ Living with a family in Yogyakarta

T/F 本文の内容と合っていれば T、違っていれば F に○をつけなさい。

1 The writer's host mother told him he could stop fasting if it became too difficult. T / F

2 During the fast, the writer was allowed to drink water but not to eat food. T / F

3 The writer was unkind to Dimas in the afternoon. T / F

Words 本文を見ないで、意味を書きなさい。

call to prayer		**going without**	
terrible mood		**street stall**	
snapped at		**at least**	
Ramadan		**fasting**	

Talk 英語で答えよう。

Have you ever tried something to understand how another person feels? What did you learn?

読んだ日　　月　　日　読んだ時間　　分　　秒　スピード 300語 ÷ （　　）分 ＝ （　　）wpm

Answers No.037 Waiting for Sunset　解答・全訳

Q1 答え　④

第2段落で筆者は断食の気持ちを理解したくて挑戦し、第3段落でつらさからディマスに八つ当たりしたが、第5段落でディマスが最初のお茶を譲ってくれ、第6段落では翌朝、家族と一緒に起きようと自分からディマスを起こしに行っているので④。①誰も断食を期待していなかった。②1日でもつらく、第6段落に「1か月は自分にはできない」とある。③ディマスは最初のお茶を筆者に譲った。

Q2 答え　①　コラックとは何ですか。

第4段落2文目に、コラックはバナナとココナツミルクを使った温かいデザートだとあるため、①が正しい。②冷たい飲み物、③夜明け前の揚げ物、④辛い米料理ではない。

Q3 答え　③　なぜ筆者は翌朝、ディマスの部屋のドアをたたいたのですか。

第6段落3文目に、一か月の断食はできなくても、少なくとも家族と一緒に起きることはできるとあるため、③が正しい。①食事を抜いて謝る、②サッカー、④断食をやめさせる、は目的ではない。

Q4 答え　②　第5段落の「You're new at this」にある「this」は、何を指していますか。

第5段落3文目に、初めて断食をした筆者へディマスが「君はこれに慣れていないから」と言っているため、②の丸一日の断食を指す。①サッカー、③買い物、④家族との生活ではない。

1. T 第2段落で彼女は「つらすぎたらやめればいい」と言っている。

2. F 第2段落に、夜明けから日没まで食べ物も水もとらないとある。

3. T 第3段落で、サッカーに誘ったディマスにきつく言い返して部屋に入ったとある。

/ スラッシュの例

But everyone around me / was going without food and water / from dawn until sunset, / and I wanted to understand / what that felt like.

でも周りのみんなが夜明けから日没まで食べ物も水もとらずに過ごしていて、僕はそれがどんな感じなのか知りたかった。

訳 全訳

1. 午前3時半、誰かが僕の部屋のドアをノックした。「サフールだよ！」と11歳のホストブラザー、ディマスが呼んだ。「今食べないと、後で後悔するよ」ラマダンの最初の週で、僕はジョグジャカルタのホストファミリーに、1日だけ断食をしてみてもいいかと頼んでいたのだ。
2. 僕はイスラム教徒ではないし、誰も僕が断食するとは思っていなかった。でも周りのみんなが夜明けから日没まで食べ物も水もとらずに過ごしていて、僕はそれがどんな感じなのか知りたかった。「1日だけね」とホストマザーは言った。「つらすぎたらやめればいいの。問題ないわ」
3. 10時にはお腹が空いていた。昼には、これまでにないほど喉が渇いていた。3時には、ひどく機嫌が悪くなっていた。ディマスがサッカーをしようと誘ってきたとき、僕は彼にきつく言い返して部屋に入ってしまった。ベッドに寝転がっていると、屋台から揚げバナナの匂いがしてきた。
4. 日が傾くにつれて、近所が目を覚ましたように活気づき、人々が食べ物の屋台に列を作った。家では、ホストマザーが冷たいお茶とナツメヤシの実、それにバナナとココナッツミルクの温かいデザート「コラック」を並べた。僕たちはテーブルを囲んで座り、待った。
5. 通りの先のモスクから、祈りの呼びかけが聞こえてきた。ディマスは一口も飲まないうちに、最初のグラスのお茶を僕の方へ押し出した。「先にどうぞ」と彼は言った。「慣れてないんだから」僕はその3時間前、彼に八つ当たりしたばかりだった。
6. あの1杯のお茶ほどおいしい飲み物を、僕はほかに知らない。僕がもったのは1日だけ。家族はこれを丸1か月続けるのだ。僕にそれはできない。でも、せめて一緒に起きることならできる。次の朝、3時25分、僕はディマスの部屋のドアをノックした。「サフールだよ！」と僕は呼んだ。「今食べないと、後で後悔するよ」

Focus Grammar & Expressions

1 nobody expected me to fast

expect O to ～（Oが～すると思う・期待する）

expect＋O＋to 不定詞で「Oが～すると予想する・期待する」。主語が nobody なので「誰も僕が断食するとは思っていなかった」。want／ask／tell＋O＋to ～ と同じ形の重要構文。

My parents expect me to come home by ten.
両親は私が10時までに帰ってくるものと思っている。

2 Lying on my bed, I could smell fried bananas

分詞構文（～していると）

Lying on my bed は While I was lying on my bed の意味の分詞構文。主語（I）が同じなので省略され、現在分詞から始まっている。「～していると」「～しながら」と、同時に起きていることを表す。lie（横たわる）の -ing 形は lying。

Walking along the beach, we found a beautiful shell.
浜辺を歩いていると、きれいな貝殻を見つけた。

3 From the mosque down the street came the call to prayer

場所を表す語句による倒置

普通の語順は The call to prayer came from the mosque down the street.。場所を表す語句（From the mosque ...）を文頭に出し、動詞 came の後に主語を置いた倒置文。音が「聞こえてくる」方向から描くことで、場面がドラマチックになる。

On the hill stood an old castle.
丘の上には古い城が建っていた。

4 Before taking a single sip,

前置詞＋動名詞／a single で強調

before は前置詞として使うと後ろに動名詞が来る（before taking）。主語は文の主語 Dimas と同じ。a single sip は「たった一口も」と数の少なさを強調する言い方。

Wash your hands before eating.
食べる前に手を洗いなさい。

5 No drink has ever tasted as good as that glass of tea

否定語＋as ... as ～（最上級の意味）

No＋名詞を主語にして as ... as ～ を続けると、「～ほど...なものはない」＝「～が一番...だ」と最上級の意味になる。That glass of tea tasted better than any other drink. と書き換えられる。has ever tasted は現在完了の経験用法で、ever が「今までに」と範囲を広げている。

No city in Japan is as big as Tokyo.
日本には東京ほど大きな都市はない。

TIPS インドネシアのラマダン

インドネシアは世界で最もイスラム教徒の多い国。ラマダン月の約1か月間、多くの人が夜明けから日没まで飲食を断つ。夜明け前の食事を「サフール」、日没後に断食を解くことを「ブカ・プアサ」と言い、夕方には、断食明けの食べ物や飲み物「タクジル」を売る屋台がにぎわう。病気の人や妊娠中の人、旅行中の人などは断食をしなくてよいとされ、小さな子どもは昼までの断食から少しずつ練習することも多い。

Talk 模範解答

Have you ever tried something to understand how another person feels? What did you learn?

Last winter my grandmother broke her leg, so I tried using crutches for one afternoon. It was much harder than I expected. Stairs and doors were really difficult, and I felt tired very quickly. After that, I understood why she sometimes looked frustrated. Now I try to be more patient and help her without being asked.

去年の冬、祖母が足を骨折したので、僕は午後の間だけ松葉づえを使ってみました。思っていたよりずっと大変でした。階段やドアが本当に難しくて、すぐに疲れてしまいました。それ以来、祖母が時々いらいらして見えた理由が分かりました。今はもっと辛抱強くなって、頼まれなくても手伝うようにしています。

038
CHAPTER 2

A City on Two Wheels

二輪の街

スマホで読む・解く

アムステルダム初日の朝、私は一歩も動かずに事故を起こしかけた。

297 words　目安 5 分　オランダ・アムステルダム

読んだ時間　分　秒



1 On my first morning in Amsterdam, I nearly caused an accident without moving at all. I was standing on a smooth red path, taking photos of a canal, when a bell rang behind me and a woman on a bicycle swerved around me, shouting something in Dutch. I had been standing in the middle of a bike lane.

2 That was my first lesson. The Netherlands has about 23 million bicycles for around 18 million people, and in Amsterdam, bikes, not cars, seem to own the streets. The bell is not rude; it simply means "I'm here."

3 Over the next few months, I learned to ride like a local. I saw a man carrying a small sofa on his bike, and parents with three children in a wooden box at the front of theirs. I even learned a trick that safety campaigns in other countries call the "Dutch reach": drivers open their car door with the hand farther from it, which makes them turn and look for cyclists behind.

4 But I began to wonder why. Are Dutch people simply born loving bicycles? My host father laughed at the idea. In the 1960s, he told me, Dutch cities were filling up with cars, just like cities everywhere else. Then in the 1970s, worried about traffic accidents, especially those involving children, many people protested, and cities slowly began to build wide, safe paths separated from cars.

5 Now I see it differently. The Dutch do not cycle because they are different from us. They cycle because their cities make cycling the easiest, safest and fastest choice. Change the streets, and people change too.

6 On my last day, a tourist stepped onto the red path in front of me, camera in hand. I rang my bell. I had become one of them.

Words　**canal** 運河　**swerved**（急に）向きを変えてよけた　**bike lane** 自転車専用レーン
own the streets 通りを支配する、通りの主役である　**rude** 失礼な　**like a local** 地元の人のように
safety campaigns 安全運動、交通安全キャンペーン　**farther** より遠い　**cyclists** 自転車に乗る人
filling up with ～でいっぱいになりつつあった　**involving** ～が関わる、～を巻き込む　**protested** 抗議した
separated from ～から切り離された　**camera in hand** カメラを手に

Questions　No.038 A City on Two Wheels

Q1 筆者がこの文章で最も伝えたいことはどれか。1つ選びなさい。

① Dutch people are naturally more athletic than people in other countries, so they enjoy cycling.

② People's habits, such as cycling, can be shaped by the way their cities are designed.

③ Tourists in Amsterdam should rent bicycles because walking there is not allowed.

④ The Netherlands has always had more bicycles than cars since the 1960s.

Q2 How do drivers perform the "Dutch reach"?

① They use the farther hand to open the door, making them turn and check behind.

② They ring a bicycle bell before opening the car door.

③ They park on the red path and wait for cyclists to pass.

④ They ask a passenger to open the door from outside.

Q3 Why did many Dutch people protest in the 1970s?

① They wanted more space for outdoor markets.

② They thought bicycles were becoming too expensive.

③ They were worried about traffic accidents, especially those involving children.

④ They wanted to replace city buses with private cars.

Q4 What does the final incident with the tourist show about the writer?

① She wanted tourists to be banned from Amsterdam.

② She was still too frightened to ride in the city.

③ She had forgotten what happened on her first morning.

④ She had adopted the cycling habits of local people.

T/F 本文の内容と合っていれば T、違っていれば F に○をつけなさい。

1 On her first morning, the writer was almost hit because she was standing on a path for bicycles. T / F

2 According to the writer, ringing a bicycle bell in Amsterdam is considered impolite. T / F

3 The writer's host father said that Dutch people have always preferred bicycles to cars. T / F

Words 本文を見ないで、意味を書きなさい。

safety campaigns _____　**own the streets** _____

filling up with _____　**separated from** _____

camera in hand _____　**like a local** _____

bike lane _____　**involving** _____

Talk 英語で答えよう。

How do you usually get to school? Would you change it if your town were designed differently?

_____

_____

_____

読んだ日　　月　　日　読んだ時間　　分　　秒　スピード 297語 ÷ （　　）分 ＝ （　　）wpm

Answers No.038 A City on Two Wheels　解答・全訳

Q1 答え　②

第4段落で、オランダも1960年代は車であふれていたが1970年代から安全な自転車道を造ったと説明し、第5段落で「街が自転車を一番簡単で安全で速い選択肢にしているから乗る」「道を変えれば人も変わる」とまとめているので②。①第5段落で「私たちと違うから乗るのではない」と否定している。③歩くことが禁止とは書いていない。④1960年代は車であふれかけていた。

Q2 答え　①　運転手は「ダッチ・リーチ」をどのように行いますか。

第3段落3文目に、ドアから遠いほうの手を使うことで体が回り、後ろの自転車を確認できるとあるため、①が正しい。②ベル、③赤い道への駐車、④同乗者に開けてもらう方法ではない。

Q3 答え　③　なぜ1970年代、多くのオランダ人が抗議運動を行ったのですか。

第4段落5文目に、特に子どもが巻き込まれる交通事故を心配した多くの人が抗議したとあるため、③が正しい。①市場の場所、②自転車の値段、④バスを車に替えることは理由ではない。

Q4 答え　④　最後に観光客と出会う場面から、筆者について何が分かりますか。

第6段落2文目に、筆者はベルを鳴らし「自分も彼らの一人になった」とあるため、④の地元の乗り方を身につけた、が正しい。①観光客の禁止、②恐怖、③最初の経験を忘れた、とは読み取れない。

1. T 第1段落に、自転車専用レーンの真ん中に立っていて、自転車の女性がよけていったとある。

2. F 第2段落に、ベルは失礼ではなく「ここにいるよ」という意味だとある。

3. F 第4段落で彼は、1960年代にはオランダの都市も車であふれかけていたと言っている。

/ スラッシュの例

Then in the 1970s, / worried about traffic accidents, / especially those involving children, / many people protested, / and cities slowly began to build / wide, / safe paths / separated from cars.

そして1970年代、交通事故、特に子どもが巻き込まれる事故を心配した多くの人々が抗議の声を上げ、都市は少しずつ、車から切り離された広くて安全な道を造り始めたのだ。

訳 全訳

1. アムステルダムでの最初の朝、私は一歩も動かずに事故を起こしかけた。滑らかな赤い道に立って運河の写真を撮っていると、後ろでベルが鳴り、自転車の女性がオランダ語で何か叫びながら私をよけていった。私はずっと自転車専用レーンの真ん中に立っていたのだ。
2. それが最初の教訓だった。オランダには人口およそ1800万人に対して約2300万台の自転車があり、アムステルダムでは車ではなく自転車が通りの主役のように見える。ベルを鳴らすのは失礼なことではなく、単に「ここにいるよ」という意味なのだ。
3. それから数か月の間に、私は地元の人のように自転車に乗れるようになった。小さなソファを自転車に載せて運ぶ男性や、前に付けた木の箱に3人の子どもを乗せた親も見かけた。他の国の交通安全キャンペーンで「ダッチ・リーチ」と呼ばれるコツも知った。車のドアを遠い方の手で開けるのだ。そうすると体がひねられ、後ろから来る自転車を確認することになる。
4. でも私は、なぜなのだろうと思い始めた。オランダ人は生まれつき自転車が大好きなのだろうか。ホストファーザーはその考えを笑い飛ばした。1960年代には、オランダの都市も他のどこの都市とも同じように車であふれかけていたのだと、彼は教えてくれた。そして1970年代、交通事故、特に子どもが巻き込まれる事故を心配した多くの人々が抗議の声を上げ、都市は少しずつ、車から切り離された広くて安全な道を造り始めたのだ。
5. 今では私の見方は変わった。オランダ人は、私たちと違うから自転車に乗っているわけではない。街のおかげで、自転車が一番簡単で安全で速い選択肢になっているから乗っているのだ。道を変えれば、人も変わる。
6. 最後の日、カメラを手にした観光客が、私の目の前で赤い道に足を踏み入れた。私はベルを鳴らした。私はすっかり彼らの一員になっていたのだ。

Focus Grammar & Expressions

1 I had been standing in the middle of a bike lane.

過去完了進行形

had been＋-ing で「（過去のある時点まで）ずっと～し続けていた」。ベルが鳴って気づいたその時まで、ずっと自転車レーンに立っていたことを表す。気づいた瞬間より前から続いていた動作だと分かるのがポイント。

When I got to the station, my friend had been waiting for an hour.
私が駅に着いたとき、友達は1時間も待ち続けていた。

2 which makes them turn and look for cyclists behind

非制限用法の which（前の内容を受ける）

コンマ＋which は、前の名詞だけでなく前の文の内容（遠い方の手でドアを開けること）を受けることができる。「そしてそのことが～」と前から順に訳すとよい。make＋O＋動詞の原形は「Oに～させる」。

He said nothing, which made her even angrier.
彼は何も言わず、それが彼女をさらに怒らせた。

3 worried about traffic accidents

過去分詞で始まる分詞構文

Because they were worried about traffic accidents の意味で、being が省略され過去分詞 worried から始まる分詞構文。主語は後ろの many people。「～を心配して」と理由を表している。

Tired after the long walk, we went to bed early.
長い散歩で疲れたので、私たちは早く寝た。

4 The Dutch do not cycle because they are different from us.

not … because ～（～だから…するのではない）

否定の not が because 以下にかかる形で、「～だから…しないのだ」ではなく「～だから…するわけではない」と訳す。次の文の They cycle because …（～だから乗るのだ）と対比になっているのがヒント。

I don't study English because I have to. I study it because I love it.
私は英語を勉強しなければならないから勉強しているのではない。大好きだから勉強しているのだ。

5 their cities make cycling the easiest, safest and fastest choice

make O C（OをCにする）

make＋O＋C（名詞・形容詞）で「OをCにする」。O が cycling、C が the easiest, safest and fastest choice。最上級を3つ並べるときは the を最初に1回だけ置くことが多い。

The new bridge made the trip much shorter.
新しい橋のおかげで、移動がずっと短くなった。

TIPS 自転車大国オランダ

オランダの自転車は約2300万台で、人口（約1800万人）より多い。街には赤っぽい舗装の自転車専用道が張り巡らされ、自転車専用の信号もある。ただし最初から自転車の国だったわけではなく、1960～70年代には車が急増して交通事故も増えた。子どもの交通事故に反対する市民運動などをきっかけに、国や都市が自転車道を整えていった。「ダッチ・リーチ」はイギリスやアメリカの交通安全運動で広まった呼び名だ。

Talk 模範解答

How do you usually get to school? Would you change it if your town were designed differently?

I usually take the bus to school because the road near my house is narrow and has no bike lane. Riding a bike there feels dangerous, especially in the morning when there are many cars. If my town had safe bike paths like Amsterdam, I would definitely cycle. It would be cheaper, healthier and probably faster too.

家の近くの道は狭くて自転車レーンがないので、普段はバスで通学しています。特に車の多い朝は、そこを自転車で走るのは危険に感じます。もし私の町にアムステルダムのような安全な自転車道があったら、絶対に自転車で通います。安くて健康的だし、たぶん速いでしょう。

039 CHAPTER 2

Slow. Don't Stop. Don't Run.

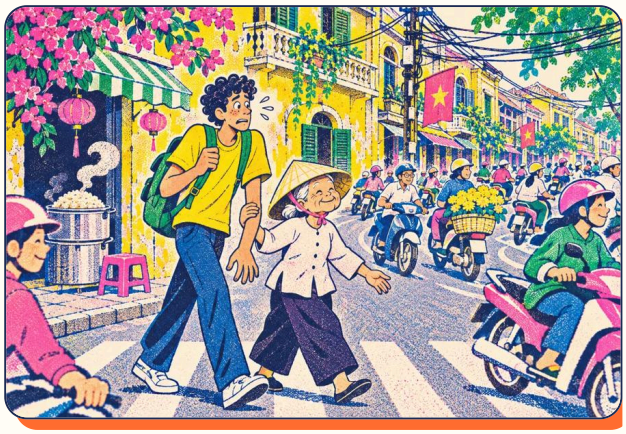
ゆっくり、止まるな、走るな

スマホで読む・解く

バイクの川を前に、10分間渡れずに立ち尽くした。救ってくれたのは、おこわ売りのおばあさんのひと言。

300 words　目安 5 分　ベトナム・ハノイ

読んだ時間　分　秒



1 For ten minutes, I stood at the edge of a street in Hanoi's Old Quarter and watched a river of motorbikes. There were no gaps, no traffic lights and, as far as I could see, no rules. Every time I put one foot forward, a horn beeped and I jumped back like a frightened cat.

2 "You want to cross?" The voice came from a spot behind me, where an old woman was sitting on a tiny plastic stool and selling sticky rice from a big metal pot. I nodded miserably. She stood up, took my arm and gave me advice I will never forget: "Slow. Don't stop. Don't run."

3 Then she stepped into the traffic and pulled me with her. My heart was pounding, but I did exactly what she did. We walked at the same steady speed, like two people in a park, and the motorbikes flowed around us like water around a stone. "They watch you," she explained on the other side. "If you run, they can't guess where you'll be." Then she walked straight back to her pot without even looking.

4 The next day, I used her rule at a market where I wanted to buy a silk scarf. The seller asked for a price that seemed far too high, so I offered half, slowly and with a smile. She shook her head. I didn't stop smiling. I didn't run away. Ten minutes later, we agreed on a price that made us both happy.

5 On my last morning, I went back to thank the old woman and bought some sticky rice. Feeling confident, I offered her half the price. She laughed so hard she almost fell off her stool. "Market, yes," she said. "Food, no. One price." Then she put an extra egg on top, for free.

Words　**Old Quarter** 旧市街　**gaps** すき間、切れ目　**horn beeped** クラクションが鳴った　**frightened** おびえた
stool（背もたれのない）椅子、腰掛け　**sticky rice** もち米、おこわ　**miserably** 情けなさそうに、みじめに
pounding（心臓が）どきどきしている　**steady** 一定の、安定した　**flowed around** ～の周りを流れた　**agreed on** ～で合意した
confident 自信のある　**for free** 無料で

Questions No.039 Slow. Don't Stop. Don't Run.

Q1 この話の内容として最も適切なものを1つ選びなさい。

① An old street vendor taught the writer how to cross the street, and he used her advice in other situations too.

② The writer was hit by a motorbike because he did not follow the traffic lights.

③ The old woman taught the writer that the best way to cross the street is to run as fast as possible.

④ The writer learned that every price in Vietnam can be lowered if you keep smiling.

Q2 In Paragraph 1, what does "a river of motorbikes" describe?

① A real river carrying broken motorbikes

② A quiet line of parked motorbikes

③ A continuous flow of many motorbikes

④ A few riders crossing a shallow river

Q3 What was the writer trying to buy when he used the woman's rule the next day?

① A bowl of sticky rice

② A secondhand bicycle

③ A tiny plastic stool

④ A silk scarf

Q4 What does the free extra egg most likely show about the old woman?

① She secretly accepted the writer's half-price offer.

② She was friendly and appreciated the writer's return.

③ She wanted to stop selling sticky rice that day.

④ She added the egg because she had made a mistake.

T/F 本文の内容と合っていれば T、違っていれば F に○をつけなさい。

1 At first, the writer could not cross the street because there were so many motorbikes. T / F

2 The old woman said the drivers could avoid people more easily if the people moved at a steady speed. T / F

3 The old woman accepted the writer's offer and sold him the sticky rice at half price. T / F

Words 本文を見ないで、意味を書きなさい。

flowed around		**Old Quarter**	
horn beeped		**sticky rice**	
frightened		**miserably**	
agreed on		**confident**	

Talk 英語で答えよう。

Have you ever learned something useful from a stranger or an older person? What was it?

読んだ日　　月　　日　読んだ時間　　分　　秒　スピード 300語 ÷ （　　）分 ＝ （　　）wpm

Answers No.039 Slow. Don't Stop. Don't Run. 解答・全訳

Q1 答え ①

第2〜3段落でおこわ売りのおばあさんに道の渡り方（ゆっくり、止まらず、走らず）を教わり、第4段落でその考え方を市場の値段交渉にも使っているので①。②事故には遭っておらず、信号もなかった。③「走るな」と教わった。④最後の段落で、食べ物は値段が一つで値切れないと言われている。

Q2 答え ③ 第1段落の「a river of motorbikes」は、どのような様子を表していますか。

第1段落1文目に、筆者が道の端で「バイクの川」を見ていたとあるため、川のように絶え間なく続く多数のバイクを表す③が正しい。①本物の川、②駐車中の列、④川を渡る人々ではない。

Q3 答え ④ 翌日、筆者が女性の教えを使ったとき、何を買おうとしていましたか。

第4段落1文目に、筆者は市場で絹のスカーフを買おうとしたとあるため、④が正しい。①もち米料理は年配の女性から後で買ったもので、②バイクと③プラスチックのいすを買おうとはしていない。

Q4 答え ② 無料で卵を一つ追加したことから、年配の女性について何が最もよく分かりますか。

第5段落5文目に、女性は代金を変えずに卵を無料で一つ追加したとあるため、戻ってきた筆者への親しみを示す②が最も自然である。①半額、③販売中止、④間違いを示す情報はない。

1. T 第1段落に、すき間のないバイクの流れを前に、10分間立っていたとある。

2. T 第3段落で彼女は、運転手は歩行者を見ていて、走るとどこに行くか読めなくなると言っている。

3. F 最後の段落で、彼女は笑って「食べ物は値段が一つ」と断り、代わりに卵をおまけしてくれた。

/ スラッシュの例

She stood up, / took my arm / and gave me advice / I will never forget: / "Slow. / Don't stop. / Don't run."

彼女は立ち上がって僕の腕を取り、一生忘れられないアドバイスをくれた。「ゆっくり。止まるな。走るな」

訳 全訳

1. 10分間、僕はハノイの旧市街の道路の端に立って、バイクの川を眺めていた。すき間もなければ信号もなく、僕が見る限り、ルールもなかった。片足を踏み出すたびにクラクションが鳴り、僕はおびえた猫のように飛びのいた。
2. 「渡りたいのかい？」声は僕の後ろから聞こえた。そこでは、おばあさんが小さなプラスチックの椅子に座り、大きな金属の鍋からおこわを売っていた。僕は情けない顔でうなずいた。彼女は立ち上がって僕の腕を取り、一生忘れられないアドバイスをくれた。「ゆっくり。止まるな。走るな」
3. そして彼女は車の流れの中に踏み出し、僕を引っ張っていった。心臓はどきどきしていたが、僕は彼女とまったく同じようにした。僕たちは公園を歩く2人のように同じペースで歩き続け、バイクは石をよけて流れる水のように僕たちの周りを流れていった。「向こうはあんたを見てるんだよ」と彼女は向こう側で説明した。「走ったら、あんたがどこに行くか読めなくなるだろう」それから彼女は、見もせずにまっすぐ鍋のところへ戻っていった。
4. 次の日、僕はシルクのスカーフを買おうとした市場で、彼女のルールを使った。売り手の言い値は高すぎるように思えたので、僕はゆっくりと笑顔で半額を提案した。彼女は首を振った。僕は笑顔を絶やさなかった。逃げ出しもしなかった。10分後、僕たちは2人とも満足できる値段で折り合った。
5. 最後の朝、僕はおばあさんにお礼を言いに戻り、おこわを買った。自信満々で、僕は半額を提案した。彼女は椅子から転げ落ちそうになるほど大笑いした。「市場ならね」と彼女は言った。「食べ物はだめ。値段は一つだよ」そして彼女は、おまけに卵を1個上に載せてくれた。

Focus Grammar & Expressions

1 as far as I could see

as far as ～（～する限り）

as far as は「範囲・程度」の限界を表し、「僕が見る限りでは」。as far as I know（私の知る限り）がよく使われる。as long as（～しさえすれば、～する間は）は「条件・時間」を表すので区別すること。

As far as I know, the shop is closed on Mondays.
私の知る限り、その店は月曜日が休みだ。

2 Every time I put one foot forward,

Every time S V（SがVするたびに）

every time が接続詞のように働き、「～するたびに」。whenever とほぼ同じ意味。ここでは過去の繰り返しの動作を表している。each time も同じように使える。

Every time I hear this song, I think of my grandmother.
この歌を聞くたびに、祖母のことを思い出す。

3 a spot behind me, where an old woman was sitting on a tiny plastic stool and selling sticky rice

関係副詞 where の非制限用法

コンマ＋where で、前の場所（a spot behind me）に情報を付け足す。「そしてそこでは～」と前から順に訳すとよい。where の後ろは主語と動詞のそろった完全な文になっている。

We visited Kyoto, where my father grew up.
私たちは京都を訪れた。そこは父が育った町だ。

4 they can't guess where you'll be

間接疑問（疑問詞＋S＋V）

Where will you be? という疑問文が、動詞 guess の目的語として文の中に入ると where you'll be と「疑問詞＋主語＋動詞」の普通の語順になる。「あなたがどこにいることになるか」と訳す。

Do you know what time the movie starts?
映画が何時に始まるか知っていますか。

5 without even looking

without -ing（～せずに）

前置詞 without の後ろは動名詞。「見ることさえせずに」。even が入ると「～すらせずに」と驚きが強まる。毎日ここで商売をしているおばあさんにとって、道を渡るのは何でもないことだと分かる一言。

He left the room without saying goodbye.
彼はさよならも言わずに部屋を出ていった。

TIPS ハノイの道の渡り方

ベトナムはバイク大国で、ハノイやホーチミン市では朝夕に道路がバイクで埋め尽くされる。信号のない交差点も多く、旅行者向けのガイドでも「一定の速さで歩き、急に止まったり走ったりしない」と勧められることが多い。二輪車の運転手が歩行者の進路を予測しやすくなるからだが、車やバスが止まるとは限らないため、まず安全な場所とタイミングを選び、横断歩道や歩道橋があれば利用することが大切だ。市場の土産物などは値段交渉が普通だが、屋台の食べ物はたいてい値段が決まっていて、値切ることはあまりない。

Talk 模範解答

Have you ever learned something useful from a stranger or an older person? What was it?

When I was in junior high school, an old man at a fishing pier showed me how to tie a strong knot. He said, "Be patient. Fish can feel when you are in a hurry." I didn't catch anything that day, but I still remember his words. Now, whenever I feel impatient, I try to slow down and be calm.

中学生のとき、釣り桟橋で会ったおじいさんが、丈夫な結び方を教えてくれました。彼は「辛抱しなさい。魚はこっちが急いでいるのが分かるんだ」と言いました。その日は何も釣れませんでしたが、今でもその言葉を覚えています。今は焦りを感じるたびに、ゆっくり落ち着こうとしています。

040 CHAPTER 2

Two Kinds of Sign Language

2つの手話

スマホで読む・解く

週末ずっと練習した「はじめまして」の手話。アメリカから来た耳の聞こえない留学生は、にっこりして、きょとんとした。

295 words　目安 5 分　日本・奈良

読んだ時間　分　秒



1 I had practiced the sign for "Nice to meet you" all weekend. So when Eli, a deaf exchange student from Ohio, walked into our classroom, I stood up and signed it proudly. He watched my hands, smiled politely and looked completely lost.

2 Later, he typed on his phone and showed me the screen: "Sorry! I only know American Sign Language." I had assumed that sign language was the same all over the world. It isn't. Japanese Sign Language and American Sign Language are completely different languages, with their own grammar and their own histories. ASL is related to French Sign Language, while JSL belongs to a different family that includes Korean and Taiwanese Sign Language.

3 So we built our own language. We used the JSL signs he was learning, the ASL signs he taught me, gestures, facial expressions and lots of drawings in the back of my notebook. When we didn't know a word, we invented one. Our sign for "The teacher's coming!" was a finger pushing up imaginary glasses, thanks to Mr. Tanaka.

4 The best one was "deer." On a school trip to Nara Park, a deer bowed to Eli, as the deer there sometimes do, and he bowed back, again and again, until it stole his map. From then on, our sign for "deer" was a deep bow followed by a quick grab.

5 On his last day, at the station, we had both learned enough to say goodbye properly. I hooked my two index fingers together, switched their positions and hooked them again — "friend" in ASL. At the same moment, he clasped his hands together and shook them gently — "friend" in JSL. For a second we just stared at each other's hands. Then we both laughed, bowed deeply and made a quick grab.

Words　**signed it** それを手話で表した　**proudly** 得意げに、誇らしげに　**looked completely lost** まったく分からないという顔をした
assumed（確かめずに）思い込んでいた　**grammar** 文法　**related to** ～と関係がある　**facial expressions** 表情
invented 考え出した、発明した　**imaginary** 想像上の、見えない　**stole** 盗んだ（steal の過去形）　**quick grab** さっとつかむこと
properly きちんと、ちゃんと　**index fingers** 人差し指　**clasped** 握り合わせた

Questions No.040 Two Kinds of Sign Language

Q1 この話の内容として最も適切なものを1つ選びなさい。

① The writer gave up trying to communicate with Eli because their sign languages were different.

② Eli taught the writer that sign language is the same everywhere, so it was easy for them to talk.

③ Although they used different sign languages, the two students created their own way of talking and became close friends.

④ The writer and Eli decided to use only written English because signing was too difficult.

Q2 According to the passage, American Sign Language is related to which sign language?

① French Sign Language　② Japanese Sign Language

③ Korean Sign Language　④ Taiwanese Sign Language

Q3 Why did the two students sometimes invent a sign?

① Their teacher required a new sign every day.　② They wanted to hide messages from their classmates.

③ They were not allowed to use ASL or JSL at school.　④ They did not know a word they could use together.

Q4 How did the students perform their sign for "deer"?

① They raised two fingers above their heads.　② They bowed deeply and then made a quick grabbing motion.

③ They drew a map and pointed toward Nara.　④ They pushed up imaginary glasses with one finger.

T/F 本文の内容と合っていれば T、違っていれば F に○をつけなさい。

1 Eli understood the writer's greeting immediately on his first day. T / F

2 According to the story, Japanese Sign Language and American Sign Language have different grammar. T / F

3 The students' sign for "deer" came from something that happened on a school trip. T / F

Words 本文を見ないで、意味を書きなさい。

looked completely lost ＿＿＿＿＿＿　facial expressions ＿＿＿＿＿＿

index fingers ＿＿＿＿＿＿　related to ＿＿＿＿＿＿

quick grab ＿＿＿＿＿＿　signed it ＿＿＿＿＿＿

imaginary ＿＿＿＿＿＿　invented ＿＿＿＿＿＿

Talk 英語で答えよう。

If you could learn any language, including sign languages, which one would you choose? Why?

読んだ日　月　日　読んだ時間　分　秒　スピード 295語 ÷ （　　）分 ＝ （　　）wpm

Answers No.040 Two Kinds of Sign Language　解答・全訳

Q1 答え　③

第2段落で日本手話とアメリカ手話はまったく別の言語だと分かったが、第3〜4段落で身振りや絵を混ぜて自分たちだけの言葉を作り、第5段落で互いの言語の「友達」を同時に表しているので③。①諦めていない。②手話が世界共通だというのは筆者の思い込みで、実際は違う。④書いた英語だけを使うことにしたわけではない。

Q2 答え　①　本文によると、アメリカ手話はどの手話とつながりがありますか。

第2段落4文目に、アメリカ手話はフランス手話とつながりがあると書かれているため、①が正しい。②日本手話は別の系統に属し、③韓国手話と④台湾手話はその日本手話と同じ系統である。

Q3 答え　④　なぜ二人は、ときどき新しい合図を作ったのですか。

第3段落3文目に、二人は言葉が分からないときに新しい合図を作ったとあるため、④が正しい。①先生の指示、②秘密のメッセージ、③学校で手話を禁止されたことは理由として書かれていない。

Q4 答え　②　二人は「鹿」の合図をどのように表しましたか。

第4段落3文目に、「鹿」の合図は深いおじぎの後に素早くつかむ動きをするものだとあるため、②が正しい。①角の形と③地図は使わず、④眼鏡を押し上げる動きは先生を表す合図である。

1. F 第1段落で、彼は礼儀正しくにっこりしたが、まったく分からないという顔をした。

2. T 第2段落に、2つは別の言語で、それぞれ独自の文法と歴史があるとある。

3. T 第4段落によると、奈良公園でシカがお辞儀をしてイーライの地図を盗ったことから生まれた。

/ スラッシュの例

We used the JSL signs he was learning, / the ASL signs he taught me, / gestures, / facial expressions / and lots of drawings / in the back of my notebook.

彼が習っている日本手話、彼が教えてくれたアメリカ手話、身振り、表情、そして私のノートの後ろのページにたくさん描いた絵を使った。

訳 全訳

1. 私は「はじめまして」の手話を週末ずっと練習していた。だからオハイオから来た、耳の聞こえない留学生のイーライが教室に入ってきたとき、私は立ち上がって得意げにその手話をした。彼は私の手をじっと見て、礼儀正しくにっこりして、そしてまったく分からないという顔をした。
2. 後で彼はスマホに文字を打って、画面を見せてくれた。「ごめん！　アメリカ手話しか知らないんだ」私は、手話は世界中どこでも同じだと思い込んでいた。そうではない。日本手話とアメリカ手話はまったく別の言語で、それぞれに独自の文法と歴史があるのだ。アメリカ手話はフランス手話と関係があるが、日本手話は韓国手話や台湾手話を含む別の語族に属している。
3. そこで私たちは、自分たちだけの言葉を作った。彼が習っている日本手話、彼が教えてくれたアメリカ手話、身振り、表情、そして私のノートの後ろのページにたくさん描いた絵を使った。言葉が分からないときは、新しく作った。「先生が来た！」を表す私たちの手話は、見えない眼鏡を指で押し上げるしぐさだった。田中先生のおかげだ。
4. 最高傑作は「シカ」だった。奈良公園への校外学習で、あそこのシカが時々するように、一頭のシカがイーライにお辞儀をした。彼は何度も何度もお辞儀を返し、とうとうシカに地図を盗られてしまった。それ以来、私たちの「シカ」の手話は、深いお辞儀の後にさっと何かをつかむしぐさになった。
5. 彼が帰る日、駅で、私たちは2人ともきちんとお別れを言えるくらいには相手の言葉を覚えていた。私は両手の人差し指を引っかけ合わせ、上下を入れ替えてもう一度引っかけた。アメリカ手話の「友達」だ。同じ瞬間、彼は両手を組み合わせて軽く揺らした。日本手話の「友達」だ。一瞬、私たちはただお互いの手を見つめた。それから2人とも笑い出し、深くお辞儀をして、さっと何かをつかむしぐさをした。

Focus Grammar & Expressions

1 ASL is related to French Sign Language, while JSL belongs to a different family

対比の while（〜だが一方…）

while には「〜する間に」のほかに、2つのものを比べて「〜だが一方で…」と対比する用法がある。ここでは ASL と JSL の成り立ちの違いを比べている。whereas も同じ意味で、少し硬い表現。

My brother loves sports, while I prefer reading.
兄はスポーツが大好きだが、一方私は読書の方が好きだ。

2 as the deer there sometimes do

様態の as ＋代動詞 do

as S V で「SがVするように」。do は前の動詞 bowed（お辞儀をする）の代わりをする代動詞。「あそこのシカが時々（お辞儀を）するように」。deer は単数も複数も同じ形で、ここでは複数なので do になっている。

She smiled at the baby, as mothers often do.
母親がよくするように、彼女は赤ちゃんにほほえみかけた。

3 From then on,

from then on（それ以来ずっと）

「その時から先ずっと」。ある出来事をきっかけに状態が続くことを表す熟語。from now on（これからはずっと）と合わせて覚えよう。since then も近い意味だが、こちらは現在完了と一緒によく使う。

He failed the test once. From then on, he studied every day.
彼は一度テストに落ちた。それ以来、毎日勉強した。

4 a deep bow followed by a quick grab

A followed by B（Aの後にBが続く）

直訳は「さっとつかむ動作が後に続く深いお辞儀」。過去分詞 followed by が a deep bow を後ろから説明している。順番を表すときの便利な表現で、「Aの後にB」と前から訳すと分かりやすい。

We had dinner, followed by fireworks on the beach.
私たちは夕食をとり、その後に浜辺で花火をした。

5 we had both learned enough to say goodbye properly

enough to 〜（〜するのに十分）

enough＋to 不定詞で「〜するのに十分なほど」。ここでは enough が「十分なこと（量）」という名詞のように使われ、learned の目的語になっている。「きちんとお別れを言えるくらいには覚えていた」と訳すと自然。

She saved enough to buy a new bike.
彼女は新しい自転車を買えるだけのお金を貯めた。

TIPS 手話は世界共通ではない

手話は国や地域ごとに違い、それぞれが独自の文法を持つ立派な言語だ。アメリカ手話（ASL）は19世紀にフランス手話の影響を受けて生まれたため、同じ英語圏でもイギリス手話とはかなり違う。一方、日本手話は韓国手話や台湾手話と同じグループに入るとされる。同じ「友達」でも、アメリカ手話は曲げた両手の人差し指を引っかけ、上下を入れ替えてもう一度引っかける。日本手話は両手を握手するように組んで軽く揺らすなど、形が違う。

Talk 模範解答

If you could learn any language, including sign languages, which one would you choose? Why?

I would like to learn Japanese Sign Language. There is a deaf student in my sister's class, and I want to be able to talk with people like her directly. I also think signing is beautiful because it uses the face and the whole body. If I learn it, I might become a volunteer interpreter at events someday.

私は日本手話を学びたいです。姉のクラスに耳の聞こえない生徒がいて、そういう人たちと直接話せるようになりたいからです。それに、顔や体全体を使う手話はきれいだと思います。もし覚えたら、いつかイベントでボランティアの通訳になれるかもしれません。